叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 吉内芙拉(ginevra) 000001

2. 吉内芙拉(ginevra) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吉内芙拉(Ginevra)
第1/2页

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['lɑːrdʒər]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][moʊst] [ˌiləˈstreiʃəns] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [raɪt] - ['klɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
Larger versions of most illustrations may be seen by right - clicking them
更大的 版本 的 最多 插图 可能 是 已见 经过 正确的 - 点击 他们
[ænd; ənd] [səˈlɛktɪŋ] [æn; ən]['ɑːpʃ(ə)n][tuː; tə] [vjuː] [ðem; ðəm] ['seprətli] ,
and selecting an option to view them separately ,
和 选择 一个 选项 到 看法 他们 分别地 ,

大多数插图的放大版本可以通过右键单击并选择单独查看选项来查看。

[ɔːr][baɪ] ['dʌb(ə)l] - ['tæpɪŋ] [ænd; ənd] / [ɔːr] ['stretʃiŋ] [ðem; ðəm] .
or by double - tapping and / or stretching them .
或者 经过 双倍的 - 窃听 和 / 或者 伸展 他们 .

或者通过双击和/或拉伸它们。

[əˈdɪʃən(ə)l] [noʊts] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːbʊk] .
Additional notes will be found near the end of this ebook .
额外的 笔记 将要 是 成立 靠近 这 结尾 的 这 电子书 .

本书末尾附近附有补充说明。

[dʒɪˈnɛvrə]
GINEVRA
吉内夫拉

吉内芙拉

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ðə; ði][oʊld] [oʊk] [tʃest]
THE OLD OAK CHEST
这 老的 橡木 胸部

老橡木箱

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri]
A CHRISTMAS STORY
一个 圣诞节 故事

圣诞故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['suːzn] [iː] . ['wɔlis]
SUSAN E . WALLACE
苏珊 E . 华莱士

苏珊·E·华莱士

[wɪð; wɪθ] [ˌiləˈstreiʃəns] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

['dʒen(ə)rəl] [luː] ['wɔlis]
General **LEW** **WALLACE**
一般的 刘 华莱士

刘易斯·华莱士将军

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ði][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['heɪdʒmən] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE **H** **.** **W** **.** **HAGEMANN** **PUBLISHING** **COMPANY**
这 H . W . 哈格曼 出版 公司

HW HAGEMANN 出版公司

- [fɪfθ] Avenue1894
114 **Fifth** **Avenue1894**
- 第五 Avenue1894

第五大道114号，1894年

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1886** **,**
版权 , - ,

版权所有，1886年

[baɪ] ['wɝːðɪŋtən] [ˌsiː 'oʊ] .
By **WORTHINGTON** **CO** **.**
经过 沃辛顿 一氧化碳 .

由沃辛顿公司

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [niːsiz] ,
MY **BELOVED** **NIECES** **,**
我的 心爱 侄女 ,

我亲爱的侄女们，

[huːz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri]
WHOSE **INTEREST** **IN** **THIS** **STORY**
谁 兴趣 在 这 故事

谁对这个故事感兴趣?

[sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ænt]
SUGGESTED **TO** **THEIR** **AUNT**
建议 到 他们的 阿姨

向他们的姑姑建议

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]
THE **IDEA** **OF**
这 主意 的

这个想法

['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .
TELLING **IT** **TO** **OTHER** **CHILDREN** **.**
讲述 它 到 其他 孩子们 .

告诉其他孩子。

[es] . [iː] . ['dʌbljuː] .
S **.** **E** **.** **W** **.**
S . E . W .

缝

['krɔfɜ˞dzˌvɪl] , [ˌɪndi'ænə] ,
Crawfordsville , Indiana ,
克劳福兹维尔 , 印第安纳州 ,

印第安纳州克劳福兹维尔

['krɪsməs] , - .
Christmas , 1886 .
圣诞节 , - .

1886 年圣诞节。

['krɪsməs] ['stɔːriz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['meri] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['hæpi] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
CHRISTMAS stories are usually merry ; and in this happy time , with its
圣诞节 故事 是 通常 欢乐 ; 和 在 这 快乐的 时间 , 和 它是
['ʃaɪnɪŋ] ['prez(ə)nts] ,
shining presents ,
灼灼 礼物 ,

圣诞故事通常都很欢乐；在这个充满喜悦和闪亮礼物的美好时刻，

[ɪts] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][tuː; tə][drɪŋk] , [ɪts]['mjuːzɪk] , [laɪts] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] , [ɔːl]
its good things to eat and to drink , its music , lights , and visitors , all
它是 好的 事物 到 吃 和 到 喝 , 它是 音乐 , 灯 , 和 访客 , 全部
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [geɪ] .
should be gay .
应该 是 同性恋 .

它的美食美酒、音乐、灯光和游客，一切都应该是欢乐的。

[bʌt; bət][maɪn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][sæd]['stɔːri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] ,
But mine must be a sad story , because , being a true one ,
但 矿 必须 是 一个 伤心 故事 , 因为 , 存在 一个 真的 一 ,

但我的故事一定很悲伤，因为，既然是真实的故事，

[aɪ]['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][toʊld] [sɪns]
I cannot change it — one of the saddest of the thousands told since
我 不能 改变 它 — 一 的 这 最悲伤的 的 这 数千 讲述 自从
[ðæt] [fɜːrst] ['krɪsməs] [iːv] [wen] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] [stɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]
that first Christmas Eve when the traveling star from the East stood still in the
那 第一的 圣诞节 前夕 什么时候 这 旅行 星星 从 这 东方 站立 仍然 在 这
['mɪdnaɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['hoʊli] [hɪl] [ʌv; əv] ['beθlihem] .
midnight above the holy hill of Bethlehem .
午夜 多于 这 圣 爬坡道 的 伯利恒 .

我无法改变它——这是自第一个圣诞夜以来流传下来的成千上万个悲伤故事中最令人悲伤的一个，当时来自东方的旅行之星在午夜时分停在了伯利恒圣山上空。

[æt; ət][moʊ'denə][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [tel] [ʌv; əv] ;
At Modena you may see the portrait of the lady I tell of ;
在 摩德纳 你 可能 看 这 肖像 的 这 女士 我 告诉 的 ;

在摩德纳，您可以看到我所说的这位女士的画像；

[ɪn] ['flɔrəns] — [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['sɪti] — [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
in Florence — rich and glorious city — you will learn her history ;
在 佛罗伦萨 — 富有的 和 辉煌 城市 — 你 将要 学习 她 历史 ;

在佛罗伦萨这座富饶而辉煌的城市里，你将了解它的历史；

[ænd; ənd][æt; ət] ['æbətsfəd] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði]['braɪdl] - [tʃest] [wer] [deθ] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and at Abbotsford they show the bridal - chest where Death lay waiting in the
和 在 阿伯茨福德 他们 展示 这 新娘 - 胸部 在哪里 死亡 躺 等待 在 这
[dɑːrk][tuː; tə][kleɪm][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] . ['sɛvən]
dark to claim her as his own . 7
黑暗的 到 宣称 她 作为 他的 自己的 . 7

在阿伯茨福德，他们展示了新娘的婚箱，死神就躺在黑暗中等待着将她带走。7

[dʒɪ'nɛvrə] ;
GINEVRA ;
吉内夫拉 ;

吉内芙拉;

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[ðə; ði][oʊld] [oʊk] [tʃest] . “
THE OLD OAK CHEST . “
这 老的 橡木 胸部 . “

老橡木箱。

- [tɪz][æn; ən][oʊld] [teɪl] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][toʊld] . ” — [skɔt] .
' Tis an old tale and often told . ” — Scott .
- 的 一个 老的 故事 和 经常 讲述 . ” — 斯科特 .

这是一个古老的故事，人们经常讲述它。——斯科特

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [praʊd] ['bærən] ,
MANY years ago there lived in an ancient castle in England a proud Baron ,
许多 年 前 那里 居住地 在 一个 古老的 城堡 在 英格兰 一个 自豪的 男爵 ,

很多年前，在英国一座古老的城堡里住着一位骄傲的男爵，

[hu:] [hæd; həd][wʌn][tʃaɪld] , [dʒɪ'nɛvrə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [neɪmd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
who had one child , Ginevra , a little girl named for her mother ,
WHO 有 一 孩子 , 吉内芙拉 , 一个 小的 女孩 命名 为了 她 母亲 ,

她有一个孩子，名叫吉内芙拉，一个和她母亲同名的小女孩。

[hu:] [daɪd][ðə; ði] [naɪt] [hɜ:r; hər]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
who died the night her baby was born .
WHO 死亡 这 夜晚 她 婴儿 曾是 出生 .

她死于孩子出生的当晚。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [hæd; həd][led][ə; eɪ] ['retʃɪd] [laɪf] ;
The servants used to say the Baroness had led a wretched life ;
这 仆人 用过的 到 说 这 男爵夫人 有 引领 一个 可怜 生活 ;

仆人们常说男爵夫人过着悲惨的生活;

[ðæt] [hɜ:r; hər][lɔ:rd][wʌz; wəz] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd][stɜ:rn][æt; ət][hoʊm] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪrs]
that her lord was harsh and stern at home , as he was fierce
那 她 主 曾是 残酷的 和 船尾 在 家 , 作为 他 曾是 凶猛的
[ænd; ənd]['kru:əl][ɪn][wɔ:r] ;
and cruel in war ;
和 残忍的 在 战争 ;

她的主人在家中严厉苛刻，在战场上也凶猛残暴;

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][du:][nɑ:t]['tru:li] [noʊ] .
but this I do not truly know .
但 这 我 做 不是 真的 知道 .

但我对此并不真正了解。

[hi:; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ,
He dearly loved his little daughter ,
他 亲爱的 喜爱 他的 小的 女儿 ,

他非常疼爱他的小女儿。

[ænd; ənd] ['aʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] ['kæri] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd]

and	hours	at	a	time	would	carry	her	in	his	arms	and	walk	up	and
和	小时	在	一个	时间	会	携带	她	在	他的	武器	和	走	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [fairz] [ɪn] ['wɪntər] .

down	the	hall	before	the	blazing	fires	in	winter	.
向下	这	大厅	前	这	炽烈	火灾	在	冬天	.

他会一次抱着她几个小时，在冬天熊熊燃烧的壁炉前，在走廊里来回走动。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['bærən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbi] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [waɪt]

It	was	a	fair	sight	to	see	the	Baron	with	the	baby	,	in	her	long	white
它	曾是	一个	公平的	视线	到	看	这	男爵	和	这	婴儿	,	在	她	长的	白色的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

男爵身穿白色长裙，抱着婴儿，那景象十分美丽。

['laɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hɜ:r; hər] [laɪt] [her] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rʌf] [bɪrd] ,

lying	on	his	shoulder	,	her	light	hair	against	his	rough	beard	,
说谎	在	他的	肩膀	,	她	光	头发	反对	他的	粗糙的	胡须	,

她躺在他的肩膀上，浅色的头发拂过他粗糙的胡须。

[ɔ:r] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['dændl] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hɑ:rd] ['ɔ:lmoʊst] as8

or	to	see	him	dandle	her	in	his	hand	,	hard	almost	as8
或者	到	看	他	蒲公英	她	在	他的	手	,	难的	几乎	as8

或者看到他把她捧在手里，几乎像8一样用力地摆弄着

[ðə; ði] [sti:l] [glʌvz] [hi:; hi] [wɔ:r] [tu:; tə] ['bæt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

the	steel	gloves	he	wore	to	battle	,	as	if	she	were	no	more	than	a
这	钢	手套	他	穿着	到	战斗	,	作为	如果	她	是	不	更多的	比	一个

['fɛðərz] [weɪt] .

feather's	weight	.
羽毛的	重量	.

他戴着钢手套上战场，仿佛她轻如鸿毛。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] ['glu:mi] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ] ['taʊərz] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] ['sentənəlz] ,

The	castle	was	gloomy	and	strong	,	with	towers	guarded	by	sentinels	,
这	城堡	曾是	阴沉	和	强的	,	和	塔楼	守卫	经过	哨兵	,

城堡阴森坚固，塔楼上有哨兵把守。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

and	was	enclosed	by	a	high	wall	of	stone	,
和	曾是	内	经过	一个	高的	墙	的	石头	,

它被一道高高的石墙包围着。

[bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [di:p] [moʊt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] , [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [krɔ:st] [baɪ]

beyond	which	was	a	deep	moat	filled	with	water	,	that	could	be	crossed	by
超过	哪个	曾是	一个	深的	护城河	已填	和	水	,	那	可以	是	交叉	经过

['oʊnli] [wʌn] ['drɔ:brɪdʒ] .

only	one	drawbridge	.
仅有的	一	吊桥	.

再往前是一条注满水的深护城河，只有一座吊桥可以过河。

[wʌns] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔ:ld] [ɑ:n] [ɔ:l] [gʊd] [men] [fɔ:r; fər]

Once	,	when	there	was	war	in	the	land	,	the	King	called	on	all	good	men	for
一次	,	什么时候	那里	曾是	战争	在	这	土地	,	这	国王	称为	在	全部	好的	男人	为了

[help] ;

help	;
帮助	;

从前，国内发生战乱时，国王召集所有善良的人来帮忙；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] , ['redi] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] , ['gæðərd] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə]

and	the	Baron	,	ready	for	battle	,	gathered	his	people	in	the	courtyard	to
和	这	男爵	,	准备好	为了	战斗	,	聚集	他的	人们	在	这	庭院	到

[hɪr] [hɪz; ɪz][læst]['ɔːrdərz] .

hear	his	last	orders	.
听到	他的	最后的	订单	.

男爵做好战斗准备，将部下聚集在庭院中，聆听他的最后命令。

[hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [dɪnt] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn] ['blʌdi] [faɪt] ,

He	held	up	his	sword	,	dinted	by	many	a	blow	in	bloody	fight	,
他	握住	向上	他的	剑	,	凹陷	经过	许多	一个	吹	在	血腥	斗争	,

他举起手中的剑，剑身上布满了血腥战斗中留下的凹痕。

[ʃoʊd] [ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ɪts][hɪlt] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :

showed	the	cross	on	its	hilt	,	and	spoke	in	a	loud	voice	:
显示	这	叉	在	它是	剑柄	,	和	辐	在	一个	大声	嗓音	:

他指着剑柄上的十字架，大声说道：

“ [swer] [baɪ] [ðɪs] ['blesɪd; blest][saɪn] , [wət'evər] [bɪ'fɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'fend] ['leɪdi] [dʒɪ'nɛvrə][tuː; tə]

“	Swear	by	this	blessed	sign	,	whatever	befall	,	you	will	defend	Lady	Ginevra	to
“	发誓	经过	这	蒙福	符号	,	任何	降临	,	你	将要	保卫	女士	吉内芙拉	到

[ðə; ði] [deθ] !

the	death	!
这	死亡	!

“对着这个神圣的标志发誓，无论发生什么，你都要誓死捍卫吉内芙拉夫人！”

” [ænd; ənd] ['evri] [mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [nelt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

”	And	every	man	lifted	his	right	hand	,	knelt	where	he	stood	,
”	和	每一个	男人	抬起	他的	正确的	手	,	跪下	在哪里	他	站立	,

于是，每个男人都举起右手，跪在原地，

[ænd; ənd] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['leɪdi] [dʒɪ'nɛvrə][tuː; tə][ðə; ði] [deθ]

and	swore	by	the	Holy	Cross	he	would	defend	the	Lady	Ginevra	to	the	death
和	发誓	经过	这	圣	叉	他	会	保卫	这	女士	吉内芙拉	到	这	死亡

.

:

.

他以圣十字架发誓，誓死捍卫吉内芙拉夫人。

[hiː; hi] [ðen] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz][koʊl] - [blæk] [stiːd] , [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nɜːrs] ,

He	then	mounted	his	coal	-	black	steed	,	took	the	baby	from	her	nurse	,
他	然后	安装	他的	煤炭	-	黑色的	骏马	,	采取	这	婴儿	从	她	护士	,

然后他骑上他那匹乌黑的骏马，从奶妈手中接过婴儿。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] .

and	lifted	her	in	sight	of	all	the	crowd	.
和	抬起	她	在	视线	的	全部	这	人群	.

当着众人的面，他把她抱了起来。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [læft] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['ɑːrmər][ænd; ənd][flægz]

She	clapped	her	hands	and	laughed	to	see	the	flashing	armor	and	flags
她	鼓掌	她	双手	和	笑了	到	看	这	闪烁	盔甲	和	旗帜

[im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [red] ['roʊziz] ,

embroidered	with	red	roses	,
绣花	和	红色的	玫瑰	,

她拍手大笑，看到闪闪发光的盔甲和绣着红玫瑰的旗帜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaʊt] : “ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['leɪdi] [dʒɪ'nɛvrə] !

and	the	air	rung	with	the	shout	:	“	Long	live	the	Lady	Ginevra	!
和	这	空气	梯子	和	这	喊	:	“	长的	居住	这	女士	吉内芙拉	!

空气中回荡着这样的呼喊声：“吉内芙拉夫人万岁！”

" [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [hæd; həd] [sed] [dʒɪ'nɛvrə][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] ; and9

"	A	fortune	-	teller	had	said	Ginevra	was	doomed	to	sorrow	;	and9
"	一个	财富	-	出纳员	有	说	吉内芙拉	曾是	注定失败	到	悲哀	;	and9

"一位算命先生说吉内芙拉注定要遭受悲伤;"

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði]['bærən] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ker] .

this	made	the	Baron	watch	her	with	anxious	care	.
这	制成	这	男爵	手表	她	和	焦虑的	关心	.

这让男爵忧心忡忡地注视着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['soʊldʒər] [huːz] ['oʊnli]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

There	was	one	soldier	whose	only	duty	was	to	guard	his	young	mistress	.
那里	曾是	一	士兵	谁	仅有的	责任	曾是	到	警卫	他的	年轻的	情妇	.

有一名士兵，他的唯一职责就是看守他的年轻女主人。

[sed] [ðə; ði]['bærən][tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [kiːp] [hɜːr; hər]['ɔːlweɪz][ɪn] [saɪt] , [bæn] .

Said	the	Baron	to	him	:	"	Keep	her	always	in	sight	,	Ban	.
说	这	男爵	到	他	:	"	保持	她	总是	在	视线	,	禁止	.

男爵对他说："班，一定要时刻注意着她。"

[waɪl] [ðaʊ] [weə] [ðæt] [skɑːr][ɑːn][ðaɪ] [braʊ] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðaʊ] [hæst] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

While	thou	wearest	that	scar	on	thy	brow	,	I	will	remember	thou	hast	saved	my	life	.
尽管	你	最	那	瘢痕	在	你的	眉头	,	我	将要	记住	你	哈斯特	已保存	我的	生活	.

只要你额头上还留着那道疤痕，我就会永远记得你救了我的命。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðaʊ] ['meiist, meist] [seɪv] [hɜːrz] .

Some	day	thou	mayest	save	hers	.
一些	天	你	五月	节省	她的	.

或许有一天你会救她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪf] ['iːv(ə)l] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

She	is	the	last	of	my	name	and	house	,	and	if	evil	come	upon	her	,
她	是	这	最后的	的	我的	姓名	和	房子	,	和	如果	邪恶的	来	之上	她	,

她是我家族最后的后裔，如果她遭遇不幸，

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] .

my	heart	will	break	.
我的	心	将要	休息	.

我的心会碎的。

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ]['truːɪst] ['fɑːloʊər] , [bæn] .

Thou	art	my	truest	follower	,	Ban	.
你	艺术	我的	最真实的	追随者	,	禁止	.

班，你是我最忠实的追随者。

[wət'evər] [els] [feɪl] , ['nevər] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] [dʒɪ'nɛvrə] . "

Whatever	else	fail	,	never	lose	sight	of	Lady	Ginevra	.	"
任何	别的	失败	,	绝不	失去	视线	的	女士	吉内芙拉	.	"

无论其他方法都失败了，永远不要忘记吉内芙拉夫人。

" [aɪ] [wɪl] [daɪ] [er] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ['sʌfər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [rɪ'teɪnər] , ['staʊtli] .

"	I	will	die	ere	a	hair	of	her	head	suffer	,	"	said	the	old	retainer	,	stoutly	.
"	我	将要	死	埃雷	一个	头发	的	她	头	遭受	,	"	说	这	老的	预付金	,	坚定地	.

"我宁死也不会让她受一丝一毫的伤害，"老仆人坚定地说。

" [ə; eɪ]['soʊldʒɝz]['skɑːrz][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['ɔnəz] ,

"	A	soldier's	scars	are	his	honors	,
"	一个	士兵的	疤痕	是	他的	荣誉	,

"士兵的伤疤是他的荣誉。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [wer] [wʌn][fɔːr; fər][maɪ] ['leɪdiːz] [seɪk] .

and	I	will	be	proud	to	wear	one	for	my	Lady's	sake	.
和	我	将要	是	自豪的	到	穿	一	为了	我的	女士的	清酒	.

为了我夫人，我将很荣幸佩戴它。

" [soʊ][bæn] , [wɪð; wɪθ] [spɪr] [ænd; ənd] [sɔːrd] , [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
" So Ban , with spear and sword , was always in sight of his young
" 所以 禁止 , 和 矛 和 剑 , 曾是 总是 在 视线 的 他的 年轻的
['mɪstrəs] ;
mistress ;
情妇 ;

"因此，班总是带着长矛和剑，时刻守护着他的年轻女主人；

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ˌaʊt'saɪd][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [spɪr]
and at night he lay in the corridor , outside her chamber door , his spear
和 在 夜晚 他 躺 在 这 走廊 , 外部 她 房间 门 , 他的 矛
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
against the wall ,
反对 这 墙 ,

夜里，他躺在走廊里，就在她房间门外，长矛抵着墙壁。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] [ɔːr][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
so that no one could go out or in without waking him .
所以 那 不 一 可以 去 出去 或者 在 没有 醒来 他 .

这样一来，任何人进出都会吵醒他。

[ðə; ði]['bærən] [fɔːt] [wel] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [ænd; ənd][æt; ət] ['krɪsməs] [roʊd] [hoʊm]
The Baron fought well for king and country , and at Christmas rode home
这 男爵 战斗 出色地 为了 国王 和 国家 , 和 在 圣诞节 骑 家
[ɑːn][hɪz; ɪz][koʊl] - [blæk] [stiːd] .
on his coal - black steed .
在 他的 煤炭 - 黑色的 骏马 .

男爵为国王和国家英勇作战，圣诞节时骑着他那匹乌黑的骏马凯旋而归。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [fiːst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz]
Then there was a mighty feast in the great hall , and , for two days
然后 那里 曾是 一个 强大的 盛宴 在 这 伟大的 大厅 , 和 , 为了 二 天
[ænd; ənd] [naɪts] ,
and nights ,
和 夜晚 ,

随后，大厅里举行了一场盛大的宴会，持续了两天两夜。

[huː'evər] [tʃoʊz] [kʊd; kəd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] .
whoever chose could eat and drink of the best .
谁 选择 可以 吃 和 喝 的 这 最好的 .

无论选择谁，都能享用最好的美食和饮品。

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [hɔːl] [wʌz; wəz] [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['evəgriːnz] ;
The ladies ' hall was wreathed with evergreens ;
这 女士们 - 大厅 曾是 花环 和 常绿植物 ;

女士大厅里挂满了常青树枝；

[red] ['beriz] [ʌv; əv] ['hɑːli] [ʃoʊn] [braɪt] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][oʊk] [wɔːl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər]
red berries of holly shone bright on the old oak wall , and from the center
红色的 浆果 的 冬青 闪耀 明亮的 在 这 老的 橡木 墙 , 和 从 这 中心
of10
of10
of10

冬青树的红色浆果在古老的橡木墙上闪闪发光，从10号房间的中心向外望去

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [bræntʃ] [ʌv; əv]['mɪsltoʊ¸'mɪzltoʊ] ;
the ceiling hung a heavy branch of mistletoe ;
这 天花板 悬挂 一个 重的 分支 的 槲寄生 ;

天花板上悬挂着一根沉重的槲寄生枝条；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [pæst] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [kɪst] .

and	every	one	who	passed	under	it	was	sure	to	be	caught	and	kissed	.
和	每一个	一	WHO	通过了	在下面	它	曾是	当然	到	是	捕捉	和	亲吻	.

凡是从它下面经过的人，都一定会被抓住并被亲吻。

[pleɪts] [wɜːr; wər][leɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gests] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɑːksn] ['roʊstɪd] [hoʊl] ,

Plates	were	laid	for	a	hundred	guests	,	and	there	were	oxen	roasted	whole	,
盘子	是	铺设	为了	一个	百	客人	,	和	那里	是	牛	烤	所有的	,

餐桌上摆放着一百位客人的餐盘，还有烤全牛。

[ænd; ənd][hjuːdʒ][paɪz][ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] ; [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɑːrp][ænd; ənd][hɔːrn] ,

and	huge	pies	of	venison	;	and	all	night	long	was	heard	the	sound	of	harp	and	horn	,
和	巨大的	馅饼	的	鹿肉	;	和	全部	夜晚	长的	曾是	听到	这	声音	的	竖琴	和	喇叭	,

还有巨大的鹿肉馅饼；整夜都能听到竖琴和号角的声音。

[ænd; ənd] [tred] [ʌv; əv] ['dɑːnsəz] , ['dænsɪŋ] [ɪn] [tuːn] .

and	tread	of	dancers	,	dancing	in	tune	.
和	踏	的	舞者	,	跳舞	在	调	.

舞者的脚步声，伴着和谐的旋律翩翩起舞。

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['krɪsməs] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɪ'nɛvrə][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][soʊl][ænd; ənd] [laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

Oh	!	it	was	a	rousing	Christmas	,	and	little	Ginevra	was	the	soul	and	life	of	it	all	!
哦	!	它	曾是	一个	振奋人心的	圣诞节	,	和	小的	吉内芙拉	曾是	这	灵魂	和	生活	的	它	全部	!

哦！那是一个热闹非凡的圣诞节，小吉内芙拉是整个圣诞节的灵魂和活力所在！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [bʊks] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

There	were	few	books	in	those	days	,	and	instead	of	reading	,
那里	是	很少	图书	在	那些	天	,	和	反而	的	阅读	,

那时书籍很少，人们不去读书，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [ɪm'brɔɪdər] [wɪð; wɪθ][sɪlks] , [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [luːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] .

she	was	taught	to	embroider	with	silks	,	to	play	on	the	lute	,	and	to	sing	.
她	曾是	教授	到	绣	和	帛	,	到	玩	在	这	琵琶	,	和	到	唱歌	.

她学会了用丝绸刺绣、弹奏鲁特琴和唱歌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['greɪʃəs] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [biːz] , [ðə; ðɪ][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swɔnz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [leɪk] ,

She	was	so	gentle	and	gracious	,	even	the	bees	,	the	birds	,	and	the	swans	on	the	lake	,
她	曾是	所以	温和的	和	亲切	,	甚至	这	蜜蜂	,	这	鸟类	,	和	这	天鹅	在	这	湖	,

她如此温柔善良，就连湖上的蜜蜂、鸟儿和天鹅都对她十分友好。

[nuː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [nuː] [hɜːr; hər] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

knew	her	,	and	everything	that	knew	her	loved	her	.
知道	她	,	和	一切	那	知道	她	喜爱	她	.

认识她的人都喜欢她。

[soʊ] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪˈlʌvɪd] , [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [dʒɪˈnɛvrə] [gruː] , —

So	watched	,	and	so	beloved	,	fifteen	years	Ginevra	grew	,	—
所以	观看	,	和	所以	心爱	,	十五	年	吉内芙拉	生长	,	—

在众目睽睽之下，在爱戴之中，吉内芙拉度过了十五年的时光——

“ [fer] [æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] [wen] [ˈoʊnli][wʌn]

“	Fair	as	a	star	when	only	one
“	公平的	作为	一个	星星	什么时候	仅有的	一

“公平如星，当只有一个的时候”

[ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Is	shining	in	the	sky	.
是	灼灼	在	这	天空	.

在天空中闪耀。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [spred] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .

”	And	the	fame	of	her	beauty	spread	far	and	wide	.
”	和	这	名声	的	她	美丽	传播	远的	和	宽的	.

“她的美貌名声远播四方。”

[ə; eɪ][ˈtræŋkwɪl][laɪf][ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ˈrerli] [ˈgoʊɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,

A	tranquil	life	she	lived	,	rarely	going	beyond	the	castle	,
一个	宁静	生活	她	居住地	,	很少	去	超过	这	城堡	,

她过着平静的生活，很少离开城堡。

[jet] [lʌvd] [baɪ] [ˈmeni] [huː] [hæd; həd] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

yet	loved	by	many	who	had	children	of	their	own	,
然而	喜爱	经过	许多	WHO	有	孩子们	的	他们的	自己的	,

然而，许多有孩子的父母却很喜欢他们。

[bʌt; bət] [huː] [ˈfriːli] [spoʊk] [ʌv; əv][dʒɪˈnɛvrə][æz; əz][best] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] [wer] [ɔːl][wɜːr; wər] [nɪr]

but	who	freely	spoke	of	Ginevra	as	best	and	dearest	where	all	were	near
但	WHO	自由	辐	的	吉内芙拉	作为	最好的	和	亲爱的	在哪里	全部	是	靠近

[ænd; ənd] [dɪr] .

and	dear	.
和	亲爱的	.

但他却毫不掩饰地称吉内芙拉为最好、最亲爱的人，而所有人都亲近、亲近。

“ [waɪ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈbærən] , “ [waɪ] [dʌz] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [lʌv] [maɪ][tʃaɪld] ? ”

“	Why	,	my	darling	,	”	said	the	Baron	,	“	why	does	everybody	love	my	child	?	”
“	为什么	,	我的	亲爱的	,	”	说	这	男爵	,	“	为什么	做	大家	爱	我的	孩子	?	”

“我的宝贝，”男爵说，“为什么每个人都喜欢我的孩子呢？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] , puzzled11

“	I	do	not	know	,	”	she	answered	,	with	a	thoughtful	,	puzzled11
“	我	做	不是	知道	,	”	她	回答	,	和	一个	周到	,	puzzled11

“我不知道，”她若有所思、困惑地回答道。

[lʊk] .

look	.
看	.

看。

“ [pərˈhæps] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈʃaɪli] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] . ”

“	Perhaps	,	”	she	added	shyly	,	“	it	is	because	I	love	everybody	.	”
“	也许	,	”	她	额外	害羞地	,	“	它	是	因为	我	爱	大家	.	”

“或许，”她害羞地补充道，“是因为我爱所有人。”

“ [ðæt] [mʌtʃ] ['nɪrər] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - [laɪk]
“ That much nearer heaven than I , ” said the father , gazing into the picture - like
“ 那 很多 更近 天堂 比 我 , ” 说 这 父亲 , 凝视 进入 这 图片 - 喜欢
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“她比我离天堂更近，”父亲凝视着那张如画般的脸庞说道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maɪld] [lʊk] [wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
with the mild look which never came into his own except for her .
和 这 温和的 看 哪个 绝不 来了 进入 他的 自己的 除了 为了 她 .

他脸上总是带着那种温柔的神情，这种神情除了在她面前，其他时候都很少出现。

“ [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ɪn] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [duː] [noʊ] [mɔːr] .
“ The angels in heaven can do no more .
“ 这 天使 在 天堂 能 做 不 更多的 .

“天上的天使也无能为力了。”

” [hɜːr; hər] [freʃ] , [laɪt] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪzməl] [stoʊn] [paɪl] ,
” Her fresh , light rooms , the only cheerful ones in the dismal stone pile ,
” 她 新鲜的 , 光 房间 , 这 仅有的 快乐 一个 在 这 惨淡 石头 桩 ,

“她那明亮清新的房间，是这座阴森的石头建筑群中唯一令人感到愉悦的地方，

['oʊpənd] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [brɔːd] ['bælkəni] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [plænts] ; ['flʌtərɪŋ] [liːvz] , ['spekld]
opened out on a broad balcony , filled with plants ; fluttering leaves , speckled
打开 出去 在 一个 广阔 阳台 , 已填 和 植物 ; 飘动 树叶 , 斑驳的
['ʃæˌdoʊz] ,
shadows ,
阴影 ,

推开门，眼前是一个宽敞的阳台，阳台上摆满了植物；树叶摇曳，树影斑驳。

[swiːt] - [smelɪŋ] ['flaʊərz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] ['setɪŋ] [pɔːd] [hɪz; ɪz] [læst] , [læst]
sweet - smelling flowers , through which the sun at setting poured his last , last
甜的 - 闻起来 花朵 , 通过 哪个 这 太阳 在 环境 倾倒 他的 最后的 , 最后的
['reɪz] ,
rays ,
射线 ,

芬芳的花朵，夕阳西下时，最后一缕阳光洒在花朵间。

[æz; əz] ['lɪŋgərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [leɪt] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [pjʊr] ['fɔːrhed] [wʌns] [mɔːr] .
as lingering through the late twilight to kiss her pure forehead once more .
作为 挥之不去的 通过 这 晚的 暮 到 吻 她 纯的 前额 一次 更多的 .

在暮色渐浓之时，他徘徊不去，再次亲吻她纯洁的额头。

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['sʌnlaɪt] !
The blessed sunlight !
这 蒙福 阳光 !

阳光真美好！

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] ['braɪtnəs] [wʌz; wəz] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [hed] [wɪtʃ]
You might think some of its brightness was tangled in the golden head which
你 可能 思考 一些 的 它是 亮度 曾是 纠缠不清 在 这 金的 头 哪个
[glɑːnst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
glanced among the flowers ,
瞥了一眼 之中 这 花朵 ,

你或许会认为它的部分光芒都藏在了那朵在花丛中若隐若现的金黄色花蕊里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['swiːtnəs] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [soʊl] .
and that their sweetness had passed into her soul .
和 那 他们的 甜味 有 通过了 进入 她 灵魂 .

他们的甜蜜已融入她的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['stʌdi] [tuː; tə] [smuːð] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pæθ] ['evri] [ker]

It	was	the	Baron's	study	to	smooth	from	her	path	every	care
它	曾是	这	男爵的	学习	到	光滑的	从	她	小路	每一个	关心

[ænd; ənd]['traɪəl] ,

and	trial	,
和	审判	,

这是男爵为她扫除一切烦恼和磨难而精心准备的。

[ænd; ənd][tuː; tə]['tempər] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [bluː] [pæst][hɜːr; hər] .

and	to	temper	every	wind	that	blew	past	her	.
和	到	脾气	每一个	风	那	吹	过去的	她	.

并平息吹过她身边的每一阵风。

[ðə; ði] [wɔːlz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['bælkəni][wɜːr; wər][soʊ] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	walls	round	the	courtyard	below	the	balcony	were	so	high	it	was
这	墙壁	圆形的	这	庭院	以下	这	阳台	是	所以	高的	它	曾是

['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['koʊldəst][blæsts] ,

sheltered	from	the	coldest	blasts	,
避难所	从	这	最冷	爆炸	,

阳台下方庭院周围的围墙很高，可以抵御最凛冽的寒风。

[soʊ] [ðæt] [bɜːrdz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ber] , ['liːfləs] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

so	that	birds	sang	in	the	bare	,	leafless	thickets	of	shrubbery	as	though	it
所以	那	鸟类	唱	在	这	裸	,	无叶	灌木丛	的	灌木	作为	尽管	它

[wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [sprɪŋ] ;

were	always	spring	;
是	总是	春天	;

因此，在光秃秃、没有叶子的灌木丛中，鸟儿歌唱，仿佛永远都是春天；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pleɪgraʊnd] .

and	all	the	year	round	it	was	a	delightful	playground	.
和	全部	这	年	圆形的	它	曾是	一个	愉快	操场	.

一年四季，这里都是一个令人愉悦的游乐场。

[ɪn] ['sʌmər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][meɪd] , ['getə] ,

In	summer	,	with	her	little	maid	,	Geta	,
在	夏天	,	和	她	小的	女佣	,	木屐	,

夏天，她和她的小女仆盖塔在一起。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] [ɪn][ðə; ði] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ['gɑːrdn] ,

she	used	to	play	hide	and	seek	in	the	alleys	of	the	rose	garden	,
她	用过的	到	玩	隐藏	和	寻找	在	这	小巷	的	这	玫瑰	花园	,

她过去常常在玫瑰园的小巷里玩捉迷藏。

[wer] [ðə; ði]['roʊziz][wɜːr; wər] all12

where	the	roses	were	all12
在哪里	这	玫瑰	是	all12

玫瑰花都在那里12

[red] — [ðə; ði]['bærən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][æz; əz]

red	—	the	Baron	would	not	have	a	white	one	among	them	—	and	as
红色的	—	这	男爵	会	不是	有	一个	白色的	一	之中	他们	—	和	作为

[ðə; ði] [kwɪk] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

the	quick	color	came	and	went	in	her	face	,
这	快的	颜色	来了	和	去	在	她	脸	,

鲜红——男爵绝不允许他们之中有白人——她脸上的红晕迅速地来回移动，

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :

he	would	say	:
他	会	说	:

他会说：

“ [maɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði]['roʊziz][ɑːr; ər]['evər][æt; ət][wɔːr][ɪn][ðaɪ] [tʃiːk] . ”

“	My	child	,	the	roses	are	ever	at	war	in	thy	cheek	.	”
“	我的	孩子	,	这	玫瑰	是	曾经	在	战争	在	你的	脸颊	.	”

“我的孩子，你脸颊上的玫瑰总是在争斗。”

“ [jes] , ['fɑːðər] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðə; ði] [red] ['ɔːlweɪz] [wɪnz] . ”

“	Yes	,	father	;	but	thou	sayest	the	red	always	wins	.	”
“	是的	,	父亲	;	但	你	萨耶斯特	这	红色的	总是	胜利	.	”

“是的，父亲；但您说红色总是会赢。”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [dɪr] [hɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] .

“	So	it	does	,	dear	heart	,	and	so	it	shall	.
“	所以	它	做	,	亲爱的	心	,	和	所以	它	将	.

“确实如此，亲爱的，而且将来也必将如此。”

[noʊ] [waɪt] [liːf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

No	white	leaf	for	us	!
不	白色的	叶子	为了	我们	!

我们没有白叶！

[ðə; ði] [red] [roʊz] [fər'evər] !

The	red	rose	forever	!
这	红色的	玫瑰	永远	!

红玫瑰永恒！

[wen] [aɪ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðaɪ] [feɪs] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] [gɔːn] ;

When	I	miss	it	from	thy	face	the	sweetness	of	my	life	is	gone	;
什么时候	我	错过	它	从	你的	脸	这	甜味	的	我的	生活	是	已消失	;

当我从你的脸上看不到那份甜蜜，我生命中的美好也就消失了；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [wer] [wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['evər][ɪn][ðaɪ] [her] .

and	thou	must	wear	one	for	me	ever	in	thy	hair	.
和	你	必须	穿	一	为了	我	曾经	在	你的	头发	.

你必须永远在头发上戴一个，为我而戴。

” [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk]['fɔːrɪst] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər][toʊld]

”	Near	the	castle	wall	was	a	dark	forest	,	of	which	awful	tales	were	told
”	靠近	这	城堡	墙	曾是	一个	黑暗的	森林	,	的	哪个	可怕	故事	是	讲述

;

;

;

“城堡墙附近有一片黑暗的森林，那里流传着许多可怕的故事；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɑːbər] [keivz] , [ænd; ənd][denz] , [ænd; ənd][dɪm] [peðz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

how	it	was	full	of	robber	caves	,	and	dens	,	and	dim	paths	leading
如何	它	曾是	满的	的	强盗	洞穴	,	和	巢穴	,	和	暗淡	路径	领导

['ɪntuː] [sneəz] [ænd; ənd] ['pɪtfɔːlz] ,

into	snares	and	pitfalls	,
进入	陷阱	和	陷阱	,

那里到处都是强盗的洞穴、窝点，以及通往陷阱和机关的昏暗小路。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['rɔːrɪŋ] [waɪld] [biːsts] [ðæt] [wɜːr; wər] [fər'evər] ['siːkɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'vaʊər] .

and	among	roaring	wild	beasts	that	were	forever	seeking	what	they	might	devour	.
和	之中	咆哮	荒野	野兽	那	是	永远	寻求	什么	他们	可能	吞食	.

还有那些咆哮的野兽，它们永远在寻找可以吞噬的东西。

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['rædər] [faɪt] [ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel][ɔːl] [deɪ]

The	sentinel	on	the	bridge	said	he	would	rather	fight	the	infidel	all	day
这	哨兵	在	这	桥	说	他	会	相当	斗争	这	异教徒	全部	天

[ðæn; ðən] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst]['æftər] ['sʌndaʊn] .

than	venture	into	the	forest	after	sundown	.
比	风险投资	进入	这	森林	后	日落	.

桥上的哨兵说，他宁愿与异教徒战斗一整天，也不愿在日落后冒险进入森林。

[kloʊz] [tuː; tə] [ɪts] [edʒ] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['dʒaɪənt] [oʊks] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l]

Close	to	its	edge	,	in	the	shade	of	giant	oaks	,	was	a	fountain	of	marble
关闭	到	它是	边缘	,	在	这	阴影	的	巨大的	橡树	,	曾是	一个	喷泉	的	大理石

,

,

,

在河岸边，在参天橡树的荫蔽下，有一座大理石喷泉。

[wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ['pleɪɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [koʊld] [æz; əz] [aɪs] , [klɪr] [æz; əz] [glæs] .

with	water	playing	night	and	day	,	cold	as	ice	,	clear	as	glass	.
和	水	玩耍	夜晚	和	天	,	寒冷的	作为	冰	,	清除	作为	玻璃	.

水日夜奔流，冰冷如冰，清澈如玻璃。

[ænd; ənd] [hɪr] , [wʌn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] , [dʒɪ'nɛvrə] [streɪd] [wɪð; wɪθ] ['getə] .

And	here	,	one	summer	afternoon	,	Ginevra	strayed	with	Geta	.
和	这里	,	一	夏天	下午	,	吉内芙拉	迷路了	和	木屐	.

在一个夏日的午后，吉内芙拉和盖塔一起外出了。

[hɜːr; hər] [fiːt] ['skersli] [bent] [ðə; ði] ['deɪziz] [ɪn] [hɜːr; hər] [pæθ] ; [ðə; ði] [briːz] [tɔːst] [hɜːr; hər] ['flɔːsi] ['lɑːks] ,

Her	feet	scarcely	bent	the	daisies	in	her	path	;	the	breeze	tossed	her	flossy	locks	,
她	脚	几乎	弯曲	这	雏菊	在	她	小路	;	这	微风	抛掷	她	牙线	锁	,

她的脚步几乎没有压弯沿途的雏菊；微风吹拂着她蓬松的秀发。

[wer] [ðə; ði] [red] [roʊz] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒuːəl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [oʊld] [bæn] [stɔːkt] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

where	the	red	rose	shone	like	a	jewel	;	and	,	as	old	Ban	stalked	behind	her	,
在哪里	这	红色的	玫瑰	闪耀	喜欢	一个	宝石	;	和	,	作为	老的	禁止	跟踪	在后面	她	,

红玫瑰像宝石般闪耀；老班在她身后蹑手蹑脚地走着，

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔːl] [blæk] ['ʃædoʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [soʊ] ['lʌvli] .

like	a	tall	black	shadow	,	he	thought	he	had	never	seen	his	Lady	so	lovely	.
喜欢	一个	高的	黑色的	阴影	,	他	想法	他	有	绝不	已见	他的	女士	所以	迷人的	.

他觉得自己的夫人像一个高大的黑色影子，他从未见过她如此美丽。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , ['getə] [traɪd] [tuː; tə] [tuːn] [ðə; ði] [luːt] , but13

When	they	reached	the	fountain	,	Geta	tried	to	tune	the	lute	,	but13
什么时候	他们	达到	这	喷泉	,	木屐	尝试	到	调	这	琵琶	,	but13

当他们到达喷泉边时，盖塔试图调音，但是13

[kʊd; kəd] [nɑːt] [pleɪ] [tɪl] [dʒɪ'nɛvrə] [brɔːt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [strɪŋz] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ɪts] ['kɔrdz] ,

could	not	play	till	Ginevra	brought	the	silver	strings	together	;	and	,	as	she	touched	its	chords	,
可以	不是	玩	直到	吉内芙拉	带来	这	银	字符串	一起	;	和	,	作为	她	感动	它是	和弦	,

直到吉内芙拉将银弦合拢，她才能弹奏；当她拨动琴弦时，

[ə; eɪ] [fɪrs] [stæg] - [haʊnd] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

a	fierce	stag	-	hound	sprang	out	of	the	forest	so	suddenly	,
一个	凶猛的	麀	-	猎犬	弹簧	出去	的	这	森林	所以	突然	,

一只凶猛的猎鹿犬突然从森林里窜了出来，

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [luːt] [ænd; ənd] [skriːmd] [fɔːr; fər] [fɪr] .

she	dropped	the	lute	and	screamed	for	fear	.
她	掉落	这	琵琶	和	尖叫	为了	害怕	.

她扔下鲁特琴，吓得尖叫起来。

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [bæn][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [wʊd]
Quick **as** **lightning** **,** **Ban** **was** **before** **her** **,** **and** **in** **another** **moment** **would**
快的 作为 闪电 , 禁止 曾是 前 她 , 和 在 其他 片刻 会
[hæv; həv] [splɪt] [ðə; ði] ['dɔgz] [skʌl] ,
have **split** **the** **dog's** **skull** **,**
有 分裂 这 狗的 颅骨 ,

班恩迅如闪电般来到她面前，再过片刻，他就会劈开那条狗的头骨。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] :
but **a** **voice** **shouted** **:**
但 一个 嗓音 喊叫 :

但突然传来一个声音:

“ [steɪ] !
“ **Stay** **!**
“ 停留 !

“停留!

[steɪ] !
Stay **!**
停留 !

停留!

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][hɑ:rm] ['eni] [wʌn] !
He **will** **not** **harm** **any** **one** **!**
他 将要 不是 伤害 任何 一 !

他不会伤害任何人!

” [bæn] [stʊd] [stɪl] , [bʌt; bət] ['loʊɝd] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [læns] .
” **Ban** **stood** **still** **,** **but** **lowered** **not** **his** **lance** **.**
” 禁止 站立 仍然 , 但 降低 不是 他的 槊 .

班恩站在那里，但没有放下手中的长矛。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [ju:θ] , ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][mɪlk] - [waɪt] [sti:d] , [roʊd] [ʌp] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [haʊnd]
Presently **,** **a** **youth** **,** **mounted** **on** **a** **milk** **-** **white** **steed** **,** **rode** **up** **,** **called** **the** **hound**
目前 , 一个 青年 , 安装 在 一个 牛奶 - 白色的 骏马 , 骑 向上 , 称为 这 猎犬
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
to **his** **feet** **,**
到 他的 脚 ,

这时，一个骑着雪白骏马的青年走了过来，叫猎犬站了起来。

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][peɪdʒ] , [hu:] ['fɑ:loʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [red] [roʊn] ,
gave **his** **horse's** **bridle** **to** **a** **page** **,** **who** **followed** **on** **a** **red** **roan** **,**
给予 他的 马匹 辔 到 一个 页 , WHO 随后 在 一个 红色的 杂色 ,

他把马的笼头给了侍从，侍从骑着一匹红棕色的马跟在后面。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [nelt] [bɪ'fɔ:r] [dʒɪ'nɛvrə][ænd; ənd]['kwaiətid][hɜ:r; hər] [fɪrz] .
and **then** **he** **knelt** **before** **Ginevra** **and** **quieted** **her** **fears** **.**
和 然后 他 跪下 前 吉内芙拉 和 安静 她 恐惧 .

然后他跪在吉内芙拉面前，安抚了她的恐惧。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] ,
I **do** **not** **know** **how** **it** **came** **to** **pass** **,**
我 做 不是 知道 如何 它 来了 到 经过 ,

我不知道事情是怎么发生的。

[bʌt; bət] [ðiːz] [fɔ:r] [wɜ:r; wər] [su:n] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [ɔ:l][ðer; ðər] [deɪz] ,
but **these** **four** **were** **soon** **talking** **as** **if** **they** **had** **been** **friends** **all** **their** **days** **,**
但 这些 四 是 很快 说 作为 如果 他们 有 到过 朋友们 全部 他们的 天 ,

但这四个人很快就聊得就像他们从小就是朋友一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld][bʌt; bət][ðer; ðər][oʊn] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ]
and **there** **was** **nothing** **in** **the** **wide** **world** **but** **their** **own** **innocent** **young**
和 那里 曾是 没有什么 在 这 宽的 世界 但 他们的 自己的 清白的 年轻的
['hɑːrts] .
hearts **.**
心 .

而这广阔的世界里，除了他们纯真的年轻心灵之外，什么也没有。

[ðeɪ] [traɪd][ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] [baɪ] ['drɑːpɪŋ] [beɪ] - [liːvz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
They **tried** **their** **fortune** **by** **dropping** **bay** **-** **leaves** **in** **the** **water** **.**
他们 尝试 他们的 财富 经过 下降 湾 - 树叶 在 这 水 .

他们抱着试试看的心态，把月桂叶扔进水里。

[ðen] [ðeɪ] [sæt][ɑːn] ['mɔːsi] [ruːts] ,
Then **they** **sat** **on** **mossy** **roots** **,**
然后 他们 卫星 在 苔藓 根 ,

然后他们坐在长满青苔的树根上，

[ænd; ənd][dʒɪ'nɛvrə] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz]['hɑːrtbroʊkən][ænd; ənd] [draʊnd] [hɜːr'self][ɪn]
and **Ginevra** **sang** **of** **the** **lady** **who** **was** **heartbroken** **and** **drowned** **herself** **in**
和 吉内芙拉 唱 的 这 女士 WHO 曾是 肠断 和 溺水 她自己 在
[ðə; ði]['faʊnt(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [truː] [lʌv] ;
the **fountain** **for** **her** **own** **true** **love** **;**
这 喷泉 为了 她 自己的 真的 爱 ;

吉内芙拉唱起了那位因爱生悲痛欲绝，投泉自尽的女子的故事；

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər]['spɪrɪt]['raɪzɪz][ænd; ənd] [floʊts] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ə; eɪ][mɪst][æt; ət]
and **how** **her** **spirit** **rises** **and** **floats** **in** **the** **air** **above** **it** **,** **like** **a** **mist** **at**
和 如何 她 精神 上升 和 浮标 在 这 空气 多于 它 , 喜欢 一个 薄雾 在
['iːvnɪŋ] .
evening **.**
晚上 .

她的灵魂升腾而起，飘浮在空中，如同傍晚的薄雾。

“ [ðaɪ] [sɔːŋ] [ɪz] [tuː] [sæd] , ['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] .
“ **Thy** **song** **is** **too** **sad** **,** **Lady** **,** **”** **said** **the** **youth** **.**
“ 你的 歌曲 是 也 伤心 , 女士 , ” 说 这 青年 .

"夫人，您的歌声太悲伤了。"年轻人说道。

“ [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [luːt] .
“ **Let** **me** **have** **the** **lute** **.**
“ 让 我 有 这 琵琶 .

"把鲁特琴给我吧。"

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [hænd] , [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ʌv; əv] King14
” **With** **a** **free** **hand** **,** **he** **struck** **the** **strings** **,** **and** **sang** **of** **King14**
” 和 一个 自由的 手 , 他 击 这 字符串 , 和 唱 的 King14

他空出一只手，拨动琴弦，唱起了《列王纪》14。

['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊld] [naɪts] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] [diːdz] [ðeɪ] [dɪd] ,
Arthur **and** **his** **bold** **knights** **,** **and** **of** **the** **daring** **deeds** **they** **did** **,**
亚瑟 和 他的 大胆的 骑士 , 和 的 这 大胆 契约 他们 做过 ,

亚瑟王和他的英勇骑士们，以及他们所做的那些英勇事迹，

[huːz] [laɪk] ['ɪŋglənd] [hæz; həz]['nevər] [siːn] [sɪns] [hɪz; ɪz][taɪm] ; [noʊ] , [nɔːr]['nevər] [wɪl] , [tɪl] ['ɑːrθər]
whose **like** **England** **has** **never** **seen** **since** **his** **time** **;** **no** **,** **nor** **never** **will** **,** **till** **Arthur**
谁 喜欢 英格兰 有 绝不 已见 自从 他的 时间 ; 不 , 也不 绝不 将要 , 直到 亚瑟
[kʌmz] [ə'gen] .
comes **again** **.**
来 再次 .

自他之后，英格兰再也没有出现过像他这样的人；不，也永远不会出现，直到亚瑟王再次降临。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [stiːl] - [bluː] [aɪz] , ['flæʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] - [bleɪd] — [tɔːrd]

Then **he** **turned** **his** **eyes** **—** **steel** **-** **blue** **eyes** **,** **flashing** **like** **a** **sword** **-** **blade** **—** **toward**

然后 他 转向 他的 眼睛 — 钢 - 蓝色的 眼睛 , 闪烁 喜欢 一个 剑 - 刀刃 — 朝向

[dʒɪ'nɛvrə] ,

Ginevra **,**

吉内芙拉 ,

然后他将目光——那双钢蓝色的眼睛，像剑刃一样闪烁——转向了吉内芙拉。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪn] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [stɑːpt] [ɪts] ['splæʃɪŋ]

and **sang** **of** **love** **in** **such** **strain** **she** **thought** **the** **fountain** **stopped** **its** **splashing**

和 唱 的 爱 在 这样的 拉紧 她 想法 这 喷泉 停止 它是 溅起水花

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [bent][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and **the** **trees** **bent** **their** **heads** **to** **listen** **.**

和 这 树木 弯曲 他们的 头部 到 听 .

她用如此饱含深情的歌声唱着爱情，以至于她觉得喷泉停止了喷水，树木也低下了头来倾听。

[wen] [ðə; ði][læst]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [bæn] [spoʊk] [aʊt] , [ænd; ənd] [sed] :

When **the** **last** **echo** **of** **his** **voice** **died** **away** **,** **Ban** **spoke** **out** **,** **and** **said** **:**

什么时候 这 最后的 回声 的 他的 嗓音 死亡 离开 , 禁止 辐 出去 , 和 说 :

当他最后一声回响消失后，班开口说道：

“ [maɪ]['leɪdi] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ,

“ **My** **Lady** **,** **an** **'** **it** **please** **you** **,** **my** **lord** **,**

“ 我的 女士 , 一个 - 它 请 你 , 我的 主 ,

“夫人，如果您满意，大人，

[ðə; ði]['bærən][hæz; həz] [fər'bɪdn] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [wɔːl]['æftər] ['naɪtfɔːl] . ”

the **Baron** **has** **forbidden** **us** **to** **stay** **outside** **the** **wall** **after** **nightfall** **.** **”**

这 男爵 有 禁止 我们 到 停留 外部 这 墙 后 黄昏 . ”

男爵禁止我们夜幕降临后留在城墙外。

“ [bʌt; bət] , [bæn] , [hiː; hi] [noʊz] [ðaʊ] [ɑːrt] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['deɪndʒər] .

“ **But** **,** **Ban** **,** **he** **knows** **thou** **art** **between** **me** **and** **danger** **.**

“ 但 , 禁止 , 他 知道 你 艺术 之间 我 和 危险 .

“但是，班，他知道你挡在我与危险之间。”

[stɪl] , [ðə; ði] ['fɔrəsts] [ʃeɪdz] [groʊ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] .

Still **,** **the** **forest's** **shades** **grow** **dark** **,** **and** **I** **see** **thou** **art** **right** **.**

仍然 , 这 森林的 色调 生长 黑暗的 , 和 我 看 你 艺术 正确的 .

然而，森林的阴影越来越深，我明白了你是对的。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['nɪrli] [set] .

The **sun** **is** **nearly** **set** **.**

这 太阳 是 几乎 放 .

太阳快要落山了。

” [ðen] [ðə; ði] [juːθ] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd][dʒɪ'nɛvrə] , ['blʌʃɪŋ] ['braɪtli]

” **Then** **the** **youth** **whispered** **something** **in** **her** **ear** **,** **and** **Ginevra** **,** **blushing** **brightly**

” 然后 这 青年 低声说道 某物 在 她 耳朵 , 和 吉内芙拉 , 脸红 明亮地

, [sed] :

, **said** **:**

, 说 :

“然后，那年轻人凑到她耳边低语了几句，吉内芙拉脸颊绯红，说道：”

“ ['nevər] , ['nevər] ! ”

“ **Never** **,** **never** **!** **”**

“ 绝不 , 绝不 ! ”

“绝不，绝不！”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə] [wer] — [ðə; ði][roʊz][frʌm; frəm][ðaɪ] [her] , [swiːt] ['leɪdi] .

“ **Give** **me** **a** **favor** **to** **wear** **—** **the** **rose** **from** **thy** **hair** **,** **sweet** **lady** **.**

“ 给 我 一个 偏爱 到 穿 — 这 玫瑰 从 你的 头发 , 甜的 女士 .

“请赐予我一件礼物——你头发上的那朵玫瑰，甜美的女士。”

[aɪ] , [tuː] ， [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈbænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] .

I	,	too	,	belong	to	the	house	and	banner	of	the	red	.
我	，	也	，	属于	到	这	房子	和	横幅	的	这	红色的	.

我也是红色阵营的一员，属于红色旗帜。

" [ʃiː; ʃi] [luːst] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈtresɪz] ; [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [ˈflaʊər] , [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

"	She	loosed	it	from	her	shining	tresses	;	he	kissed	the	flower	,	put	it	in
"	她	松开	它	从	她	灼灼	头发	；	他	亲吻	这	花	，	放	它	在

[hɪz; ɪz][ˈbʊzəm] ,

his	bosom	,
他的	怀	，

她从闪亮的秀发中解下那朵花；他亲吻了那朵花，把它放在胸前。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	：

他说：

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [liːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kraʊn] . ” -

“	I	would	not	give	one	of	the	least	of	these	leaves	for	the	King's	crown	.	”	15
“	我	会	不是	给	一	的	这	至少	的	这些	树叶	为了	这	国王学院	王冠	.	”	-

“我连一片这样的叶子都不肯用，去换国王的王冠。”15

[ˈlaɪtli] [hiː; hi] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [nek]

Lightly	he	sprung	to	the	saddle	,	without	so	much	as	touching	his	horse's	neck
轻轻	他	弹簧	到	这	鞍	，	没有	所以	很多	作为	接触	他的	马匹	脖子

,

,

,

他轻盈地跃上马鞍，甚至都没碰到马的脖子。

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [kæp] , [ænd; ənd] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][peɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði] [red] [roʊn] ,

lifted	his	plumed	cap	,	and	,	followed	by	the	page	,	on	the	red	roan	,
抬起	他的	羽毛	帽	，	和	，	随后	经过	这	页	，	在	这	红色的	杂色	，

他摘下羽饰帽，然后，侍童也跟着他，骑上那匹红棕色的骏马。

[dæʃt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

dashed	away	into	the	forest	.
虚线	离开	进入	这	森林	.

飞快地冲进了森林。

[dʒɪˈnɛvrə][ænd; ənd]['getə] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ˌdɪsəˈpɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd]

Ginevra	and	Geta	watched	them	disappear	among	the	black	shadows	,	and
吉内芙拉	和	木屐	观看	他们	消失	之中	这	黑色的	阴影	，	和

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [said] ,

then	turned	and	sighed	,
然后	转向	和	叹了口气	，

吉内芙拉和盖塔看着她们消失在黑色的阴影中，然后转过身叹了口气。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

they	knew	not	why	.
他们	知道	不是	为什么	.

他们不知道为什么。

[ðə; ði]['bærən][met][ðem; ðəm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] .

The	Baron	met	them	outside	the	castle	gate	.
这	男爵	遇见	他们	外部	这	城堡	门	.

男爵在城堡大门外迎接了他们。

“ [wer] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] , [maɪ][tʃaɪld] ?

“	Where	hast	thou	been	,	my	child	?
“	在哪里	哈斯特	你	到过	，	我的	孩子	?

“孩子，你去了哪里？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

“ [baɪ] ['iːdɪθs] ['faʊnt(ə)n] , ['fɑːðər] . ”
“ **By** **Edith's** **fountain** **,** **father** **.** **”**
“ 经过 伊迪丝的 喷泉 , 父亲 . ”

“父亲，在伊迪丝的泉边。”

“ [ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [drɑːp] [ðaɪ] [roʊz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **And** **didst** **thou** **drop** **thy** **rose** **in** **it** **?** **”**
“ 和 迪斯特 你 降低 你的 玫瑰 在 它 ? ”

“你是不是把玫瑰花掉在里面了？”

“ [noʊ] ; [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] ['bɛgd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['blʌʃɪŋ] .
“ **No** **;** **I** **gave** **it** **to** **a** **youth** **who** **begged** **it** **,** **”** **she** **answered** **,** **blushing** **.**
“ 不 ; 我 给予 它 到 一个 青年 WHO 乞求 它 , ” 她 回答 , 脸红 .

“不，我把它给了那个苦苦哀求的年轻人，”她脸红着回答道。

“ [hɑː] !
“ **Ha** **!**
“ 哈 !

“哈！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [bæk] [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]
And **thou** **hast** **brought** **back** **two** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **and** **they** **are** **both** **for** **me**
和 你 哈斯特 带来 后退 二 , ” 他 说 , “ 和 他们 是 两个都 为了 我
,
,
,

“你带回来两个，”他说，“这两个都是给我的。”

[maɪ] ['sʌmər] [tʃaɪld] .
my **summer** **child** **.**
我的 夏天 孩子 .

我的天性使然。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] .
” **And** **he** **kissed** **her** **on** **each** **cheek** **.**
” 和 他 亲吻 她 在 每个 脸颊 .

“然后他亲吻了她的两颊。”

[ðə; ði] ['kʌlər] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊzi] ['sʌnset] ,
The **color** **ran** **up** **to** **her** **forehead** **,** **and** **as** **she** **stood** **in** **the** **rosy** **sunset** **,**
这 颜色 跑 向上 到 她 前额 , 和 作为 她 站立 在 这 红润 日落 ,

红晕染到了她的额头，她伫立在玫瑰色的夕阳中，

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd] [gloʊ] [ʌv; əv] [juːθ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
with **downcast** **eyes** **,** **in** **the** **bloom** **and** **glow** **of** **youth** **so** **beautiful** **,**
和 沮丧 眼睛 , 在 这 盛开 和 辉光 的 青年 所以 美丽的 ,

低垂着眼眸，在青春的盛放与光辉中，如此美丽，

[ðə; ði] [oʊld] ['bærənz, 'bɛrənz] [hɑːrt] [jəːnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
the **old** **Baron's** **heart** **yearned** **toward** **his** **daughter** **.**
这 老的 男爵的 心 渴望 朝向 他的 女儿 .

老男爵的心思都放在了女儿身上。

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sed] :
He **gathered** **her** **in** **his** **arms** **,** **and** **said** **:**
他 聚集 她 在 他的 武器 , 和 说 :

他将她搂入怀中，说道：

“ [aɪ] [wɪl] ['kæri] [ðiː] [hoʊm] , ['lɪt(ə)l][wʌn] .
“ I will carry thee home , little one .
“ 我 将要 携带 你 家 , 小的 一 .

“我会把你带回家，小家伙。”

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [laɪk] [ðiː] .
Thou art my Rose of the World ; for there is none on earth like thee .
你 艺术 我的 玫瑰 的 这 世界 ; 为了 那里 是 没有任何 在 地球 喜欢 你 .

你是我的世界玫瑰，因为世上再无他人能与你媲美。

[æz; əz][wiː; wi][goʊ] , [ðaʊ] [ʃælt] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [juːθ] .
As we go , thou shalt tell me of this youth .
作为 我们 去 , 你 应 告诉 我 的 这 青年 .

临行之际，你要告诉我这个年轻人的事。

[dɪd][hiː; hi][raɪd][ə; eɪ][mɪlk] - [waɪt] [stiːd] ? ” -
Did he ride a milk - white steed ? ” 16
做过 他 骑 一个 牛奶 - 白色的 骏马 ? ” -

他骑的是一匹乳白色的骏马吗？16

“ [jes] ; [ə; eɪ] [haɪ] , [praʊd] [wʌn] ; [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blæk] [her] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ɪts] [meɪn] [swæm][ðə; ði]
“ Yes ; a high , proud one ; not a single black hair on him ; its mane swam the
“ 是的 ; 一个 高的 , 自豪的 一 ; 不是 一个 单身的 黑色的 头发 在 他 ; 它是 鬃毛 游泳 这
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

“是的；一头高大骄傲的雄狮；它身上没有一根黑毛；它的鬃毛随风飘扬。”

[ænd; ənd][ɪts] ['træpɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] . ”
and its trappings were of scarlet and gold . ”
和 它是 服饰 是 的 猩红 和 金子 . ”

它的装饰以猩红色和金色为主。

“ [ə; eɪ] ['gʊdli] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][spɜːrz] ; [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ? ”
“ A goodly youth , with spurs ; was he not ? ”
“ 一个 很好 青年 , 和 马刺 ; 曾是 他 不是 ? ”

“他是个英俊的年轻人，还穿着马刺，不是吗？”

“ [jes] ; [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['reɪv(ə)n] .
“ Yes ; his hair was black as the wing of the night raven .
“ 是的 ; 他的 头发 曾是 黑色的 作为 这 翼 的 这 夜晚 乌鸦 .

“是的；他的头发像夜鸦的翅膀一样黑。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [er] , [ænd; ənd][oʊ] ! [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [teɪks] [jʊr; jər] [breθ] ! ”
He had a noble air , and oh ! an eye that takes your breath ! ”
他 有 一个 高贵 空气 , 和 哦 ! 一个 眼睛 那 需要 你的 气息 ! ”

他气质高贵，哦！还有那双摄人心魄的眼睛！

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][peɪdʒ] , [dʒɪ'nɛvrə] ? ”
“ And his page , Ginevra ? ”
“ 和 他的 页 , 吉内芙拉 ? ”

“还有他的侍从，吉内芙拉？”

“ [ə; eɪ] ['kʌmli] ['lɪt(ə)l][peɪdʒ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk][hɪz; ɪz]['mæstər] .
“ A comely little page , but nothing like his master .
“ 一个 漂亮 小的 页 , 但 没有什么 喜欢 他的 掌握 .

“一个漂亮的小侍童，但跟他的主人完全不一样。”

” [hɪr] ['getə] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] ; [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [went] [ɑːn] :
“ Here Geta made as if she would speak ; her mistress went on :
” 这里 木屐 制成 作为 如果 她 会 说话 ; 她 情妇 去 在 :

“这时，盖塔装作要说话的样子；她的女主人继续说道：”

“ [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [laɪk][hɪz; ɪz]['mæstər] , [huː] ['kærid] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ə; eɪ]['kwɪvər][ʌv; əv]['ærəus] ,
“ But nothing like his master , who carried a bow , a quiver of arrows ,
“ 但 没有什么 喜欢 他的 掌握 , WHO 携带 一个 弓 , 一个 颤动 的 箭头 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər]['bjuːgl] - [hɔːrn] . ”
and a silver bugle - horn . ”
和 一个 银 号角 - 喇叭 . ”

“但他远不及他的主人，他的主人带着弓箭、箭筒和银号角。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʌŋ] [lɔːrd] ['lʌvəl] !
“ It is young Lord Lovel !
“ 它 是 年轻的 主 洛弗尔 !

“是年轻的洛弗尔勋爵！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” He was silent a moment .
” 他 曾是 沉默的 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

“ [haʊ] [oʊld][ɑːrt] [ðaʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] ? ”
“ How old art thou , my daughter ? ”
“ 如何 老的 艺术 你 , 我的 女儿 ? ”

“女儿，你多大了？”

“ [ˌsɪks'tiːn] , [kʌm] ['krɪsməs] .
“ Sixteen , come Christmas .
“ 十六 , 来 圣诞节 .

“圣诞节时我十六岁。”

” [ðen] [ðə; ði]['bærən] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][mjuːz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [wei]
” Then the Baron fell into a muse , and walked on , carrying her all the way
” 然后 这 男爵 跌倒 进入 一个 沉思 , 和 步行 在 , 携带 她 全部 这 方式
.
:
.

“然后男爵陷入了沉思，继续前行，一路抱着她。”

['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['pleɪɪŋ] ['aɪdli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,
After supper he sat beside her in the hall , playing idly with her hand ,
后 晚餐 他 卫星 旁 她 在 这 大厅 , 玩耍 闲散地 和 她 手 ,

晚饭后，他坐在她身旁的走廊里，漫不经心地摆弄着她的手。

[ðæt] [wʌz; wəz][sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dʌvz] [brest] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] :
that was soft as the down on the dove's breast ; and at last he said :
那 曾是 柔软的 作为 这 向下 在 这 鸽子的 胸部 ; 和 在 最后的 他 说 :

那感觉就像鸽子胸前的绒毛一样柔软；最后他说：

“ [swiːt] [tʃaɪld] , [tel] [ˌem 'iː] , [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] — [jʌŋ] [lʌv] , [aɪ] [miːn] , [nɑːt]
“ Sweet child , tell me , dost thou know aught of love — young love , I mean , not
“ 甜的 孩子 , 告诉 我 , 朋友 你 知道 零 的 爱 — 年轻的 爱 , 我 意思是 , 不是
['fɑːðɚz] [lʌv] ? ” -
father's love ? ” 17
父亲的 爱 ? ” -

“亲爱的孩子，告诉我，你懂得什么是爱吗？我是指年轻人的爱，不是父爱。”17

“ [aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['stɔːri] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['tɪmɪdli] .
“ I have sung it in song , and heard it in story , ” she answered timidly .
“ 我 有 唱 它 在 歌曲 , 和 听到 它 在 故事 , ” 她 回答 胆怯地 .

“我曾用歌声唱过它，也曾用故事听过它，”她怯生生地回答道。

“ ['lɪs(ə)n] , [ðen] .
“ Listen , then .
“ 听 , 然后 .

“那么，听着。”

[lɔːrd] ['lʌvəl] [ɪz] [ðaɪ] [bɪ'troʊðd] .

Lord	Lovel	is	thy	betrothed	.
主	洛弗尔	是	你的	未婚妻	.

洛弗尔勋爵是你的未婚夫。

[ðaʊ] [wɜːrt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kreɪd(ə)l] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [kept] [ðə; ðɪ]

Thou	wert	promised	to	him	in	the	cradle	;	but	we	fathers	have	kept	the
你	沃特	承诺	到	他	在	这	摇篮	;	但	我们	父亲们	有	保留	这

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

你还在襁褓中就被许配给了他；但我们这些父亲却保守了这个秘密。

[ænd; ənd] [let] [truː] [lʌv] [faɪnd] [ɪts] [oʊn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [dʌn]

and	let	true	love	find	its	own	,	as	it	is	certain	to	do	,	and	has	done
和	让	真的	爱	寻找	它是	自己的	,	作为	它	是	肯定	到	做	,	和	有	完毕

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

让真爱找到属于它自己的归宿吧，它一定会找到，而且今天也确实找到了。

[ɑːn] [ðaɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [bɪ'troʊð(ə)l] [fiːst] .

On	thy	sixteenth	birthday	we	will	have	the	betrothal	feast	.
在	你的	第十六	生日	我们	将要	有	这	订婚	盛宴	.

你十六岁生日那天，我们将举行订婚宴。

[naʊ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmz] [ðæt] ['meɪdnz] ['ɔːf(ə)n] [hæv; həv] [er] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðaɪ] [eɪdʒ] .

Now	go	to	sleep	and	dreams	that	maidens	often	have	ere	they	reach	thy	age	.
现在	去	到	睡觉	和	梦境	那	少女们	经常	有	埃雷	他们	抵达	你的	年龄	.

现在去睡觉吧，做做少女在你这个年纪之前常做的梦。

" [dʒɪnɛvrəs] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [ruːm] ,

"	Ginevra's	chamber	was	a	lofty	room	,
"	吉内芙拉的	房间	曾是	一个	高远	房间	,

"吉内芙拉的房间很高大，

[wɪð; wɪθ] ['kɜːtənd] [bed] [soʊ] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [riːtʃt] ['oʊnli] [baɪ] [steps] .

with	curtained	bed	so	high	it	could	be	reached	only	by	steps	.
和	帘幕	床	所以	高的	它	可以	是	达到	仅有的	经过	步骤	.

床铺很高，只能通过台阶才能到达，床边还挂着帘子。

['getə] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Geta	slept	in	a	cot	beside	her	.
木屐	睡着了	在	一个	婴儿床	旁	她	.

盖塔睡在她旁边的折叠床上。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

They	usually	fell	asleep	at	dark	,	and	awoke	at	daybreak	,
他们	通常	跌倒	睡着了	在	黑暗的	,	和	醒来	在	拂晓	,

他们通常天黑后入睡，天亮时醒来。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['slʌmbər] [ɪn] [ðer; ðər] ['aɪˌlɪdz] ,

but	that	night	there	was	no	slumber	in	their	eyelids	,
但	那	夜晚	那里	曾是	不	睡眠	在	他们的	眼睑	,

但那天晚上，他们却辗转难眠。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [sterz] [strʌk] ['mɪdnaɪt] [er] [ðeɪ] ['siːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]

and	the	tall	clock	on	the	stairs	struck	midnight	ere	they	ceased	to	talk	of
和	这	高的	钟	在	这	楼梯	击	午夜	埃雷	他们	停止	到	讲话	的

[ðə; ðɪ] ['wɪnsəm] [jʌŋ] [lɔːrd] ,

the	winsome	young	lord	,
这	迷人的	年轻的	主	,

楼梯上的高钟敲响了午夜的钟声，他们才停止谈论那位英俊的年轻勋爵。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gælənt]['lɪt(ə)l][peɪdʒ] , ['ælfred] .

and	his	gallant	little	page	,	Alfred	.
和	他的	英勇	小的	页	,	阿尔弗雷德	.

还有他英勇的小侍童阿尔弗雷德。

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ˌaʊt'saɪd] ,

Turning	on	the	stone	floor	in	the	corridor	outside	,
转弯	在	这	石头	地面	在	这	走廊	外部	,

转身面对外面走廊的石板地面，

[bæn] [hɜːrd] [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃruːd] ['soʊldʒər]

Ban	heard	the	murmur	of	voices	under	the	door	,	and	the	shrewd	soldier
禁止	听到	这	低语	的	声音	在下面	这	门	,	和	这	精明	士兵

[smaɪld][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

smiled	in	the	dark	,
微笑	在	这	黑暗的	,

班听到门下传来低语声，这位精明的士兵在黑暗中露出了微笑。

[ænd; ənd] [wiŋkt] [hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] :

and	winked	his	one	eye	,	as	he	said	to	himself	:
和	眨眼	他的	一	眼睛	,	作为	他	说	到	他自己	:

他眨了眨那只独眼，自言自语道：

“ [ðæt] ['æroʊ] [wʌz; wəz]['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] .

“	That	arrow	was	double	-	headed	.
“	那	箭	曾是	双倍的	-	标题	.

“那支箭是双头箭。”

[its] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [ðæt] ['fɔːrwərd]['lɪt(ə)l]['getə] . ” -

It's	all	over	with	my	Lady	and	that	forward	little	Geta	.	”	18
它是	全部	超过	和	我的	女士	和	那	向前	小的	木屐	.	”	-

我和夫人以及那个轻浮的小盖塔之间的一切都结束了。”18

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[fɔːr] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] ['krɪsməs] [ðə; ði]['bærən][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðer; ðər] [wʊd]

FOUR	weeks	before	the	next	Christmas	the	Baron	proclaimed	there	would
四	周	前	这	下一个	圣诞节	这	男爵	宣布	那里	会

[biː; bi] [gʊd] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ɔːl] ['kʌmər] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

be	good	cheer	for	all	comers	two	days	and	nights	at	the	castle	.
是	好的	欢呼	为了	全部	来者	二	天	和	夜晚	在	这	城堡	.

在下一个圣诞节到来前的四个星期，男爵宣布城堡将举办两天两夜的欢乐盛宴，欢迎所有来宾参加。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [ðə; ði] [bel] [ɑːn][ðə; ði] ['taʊər] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər]

And	when	the	time	came	,	the	bell	on	the	tower	,	which	sounded	only	for
和	什么时候	这	时间	来了	,	这	钟	在	这	塔	,	哪个	听起来	仅有的	为了

[bəːθs] ,

births	,
出生	,

时机成熟时，塔楼上的钟声响起，这口钟只在新生儿诞生时才会鸣响。

['dɛθs] , [ænd; ənd] ['wɛdɪŋz] , [rʌŋ] ['merəli] [θruː] [ðə; ði]['frɔːsti] [er] , ['bɔnˌfaɪəz][wɜːr; wər] ['laɪtɪd]

deaths	,	and	weddings	,	rung	merrily	through	the	frosty	air	,	bonfires	were	lighted
死亡人数	,	和	婚礼	,	梯子	兴高采烈地	通过	这	霜冻	空气	,	篝火	是	照明

[ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

on	the	hills	,
在	这	丘陵	,

死亡和婚礼的欢声笑语在寒冷的空气中回荡，山坡上燃起了篝火。

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ræn][waɪn] ,
the fountain ran wine ,
这 喷泉 跑 葡萄酒 ,

喷泉里流淌着葡萄酒，

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [huː] [tʃoʊz] [maɪt] [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz][kʌp][ænd; ənd][drɪŋk][hɪz; ɪz] [fɪl] .
and every man who chose might put in his cup and drink his fill .
和 每一个 男人 WHO 选择 可能 放 在 他的 杯子 和 喝 他的 充满 .

任何愿意的人都可以把自己的杯子倒进去，喝个痛快。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [wɜːr; wər] [kraʊdz] [ʌv; əv][men] ['geɪmɪŋ] , ['reslɪŋ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ðer; ðər]
Outside the wall were crowds of men gaming , wrestling , and trying their
外部 这 墙 是 人群 的 男人 赌博 , 摔角 , 和 尝试 他们的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

墙外挤满了男人，他们有的在玩游戏，有的在摔跤，有的在比拼力量。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['blʌdi] ['noʊzɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [krækt] [skʌl] [ɔːr] [tuː] ;
and a few bloody noses and a cracked skull or two ;
和 一个 很少 血腥 鼻子 和 一个 裂纹 颅骨 或者 二 ;

还有几例流鼻血和一两例头骨裂；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [rʌf] [taɪmz] .
but that was nothing in those rough times .
但 那 曾是 没有什么 在 那些 粗糙的 时代 .

但在那段艰难时期，这根本算不了什么。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɜːr; wər] [naɪts] [ænd; ənd] ['ɝːlz] ['werɪŋ] [belt] , [spɜːr] , [ænd; ənd] [pluːm] ; [geɪ] ['leɪdiz]
In the hall were knights and earls wearing belt , spur , and plume ; gay ladies
在 这 大厅 是 骑士 和 伯爵 穿着 腰带 , 刺 , 和 羽 ; 同性恋 女士们
[ɪn] ['velvɪt] ,
in velvets ,
在 天鹅绒 ,

大厅里有佩戴腰带、马刺和羽饰的骑士和伯爵；还有身着天鹅绒长裙的漂亮女士们。

[wɪð; wɪθ] ['swiːpɪŋ] [treɪnz] ; [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][pɜːrt][meɪdz] , [huː] [dɪd] ['nʌθɪŋ]
with sweeping trains ; and children pages , and pert maids , who did nothing
和 扫荡 火车 ; 和 孩子们 页面 , 和 活泼 女佣 , WHO 做过 没有什么
[bʌt; bət][stænd]['ʌndər][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ;
but stand under the mistletoe ;
但 站立 在下面 这 槲寄生 ;

有气势恢宏的火车；还有童谣小童和俏皮的女仆，她们除了站在槲寄生下什么也不做；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ['kɪsɪŋ] , [wʌt] ['blʌʃɪŋ] , [wʌt] [ʃaʊts] , [wʌt] ['læftər] !
and then what kissing , what blushing , what shouts , what laughter !
和 然后 什么 接吻 , 什么 脸红 , 什么 喊叫 , 什么 笑声 !

然后是怎样的亲吻，怎样的脸红，怎样的叫喊，怎样的笑声！

[ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [ʃoʊn] [ɑːn][soʊ] ['meri] [ə; eɪ] ['krɪsməs] !
The sun never shone on so merry a Christmas !
这 太阳 绝不 闪耀 在 所以 欢乐 一个 圣诞节 !

阳光从未照耀，如此快乐的圣诞节！

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [roʊz] , [dʒɪ'nɛvrə] [wɔːr] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ʌv; əv] [pɜːrlz] ;
Instead of the red rose , Ginevra wore a coronet of pearls ;
反而 的 这 红色的 玫瑰 , 吉内芙拉 穿着 一个 冠 的 珍珠 ;

吉内芙拉没有戴红玫瑰，而是戴了一顶珍珠冠冕；

[ænd; ənd][ɪn][ðæt] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] , [ðə; ði] ['braɪtəst] [wer]

and	in	that	goodly	company	her	beauty	shone	like	a	star	,	the	brightest	where
和	在	那	很好	公司	她	美丽	闪耀	喜欢	一个	星星	,	这	最亮的	在哪里

[ten] ['θaʊz(ə)nd][ɑːr; ər] . -

ten	thousand	are	.	19
十	千	是	.	-

在那些佳人之中，她的美貌如同繁星般闪耀，即便在万人之中，她也是最亮的。19

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [hɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɔːrdli] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kɑːləmz] , [riːðd]

The	ladies	'	hall	was	a	lordly	room	,	with	long	rows	of	columns	,	wreathed
这	女士们	-	大厅	曾是	一个	尊贵的	房间	,	和	长的	行	的	列	,	花环

[wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] ;

with	garlands	;
和	花环	;

女士厅是一间富丽堂皇的房间，里面有长长的柱子，柱子上挂满了花环；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [gests] [ə'sembld] [æt; ət] [naɪt] .

and	there	the	guests	assembled	at	night	.
和	那里	这	客人	组装	在	夜晚	.

晚上，客人们聚集在那里。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] , [dʒɪ'nɛvrə] [sed] [tuː; tə] [lɔːrd] ['lʌvəl] :

As	they	walked	together	,	Ginevra	said	to	Lord	Lovel	:
作为	他们	步行	一起	,	吉内芙拉	说	到	主	洛弗尔	:

他们并肩而行时，吉内芙拉对洛弗尔勋爵说：

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['wɪri] [tʃeɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] .

“	I	will	give	thee	a	weary	chase	for	me	some	day	.
“	我	将要	给	你	一个	厌倦	追赶	为了	我	一些	天	.

总有一天，我会让你为我疲于奔命。

[aɪ] [wɪl] ['fraɪt(ə)n] [ðiː] [naʊ] .

I	will	frighten	thee	now	.
我	将要	吓唬	你	现在	.

现在我要吓唬吓唬你。

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] , [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd][frʌm; frəm] ['kɑːləm] [tuː; tə] ['kɑːləm] , [ænd; ənd]

”	And	,	with	a	bound	,	she	darted	from	column	to	column	,	and
”	和	,	和	一个	边界	,	她	飞镖	从	柱子	到	柱子	,	和

[wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

was	out	of	sight	.
曾是	出去	的	视线	.

“然后，她一跃而起，从一列跳到另一列，消失不见了。”

[vekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] , ['lʌvəl] [fluː] ['æftər][hɜːr; hər] .

Vexed	and	troubled	,	Lovel	flew	after	her	.
烦恼	和	麻烦	,	洛弗尔	飞翔	后	她	.

洛弗尔恼怒又不安，追了上去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][swɪft][æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] ;

He	was	swift	as	a	deer	,	but	could	not	overtake	her	;
他	曾是	迅速	作为	一个	鹿	,	但	可以	不是	超过	她	;

他跑得像鹿一样快，但还是追不上她；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ʃiː; ʃi][stoʊl][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn]

and	in	the	midst	of	the	chase	,	she	stole	behind	and	touched	him	on
和	在	这	中间	的	这	追赶	,	她	偷窃	在后面	和	感动	他	在

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

the	shoulder	,
这	肩膀	,

追逐过程中，她悄悄绕到他身后，轻轻拍了拍他的肩膀。

['læfɪŋ] ['merəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪrz] .
laughing **merrily** **at** **his** **fears** **.**
笑 兴高采烈地 在 他的 恐惧 .

他嘲笑自己的恐惧，开怀大笑。

“ ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] , ['swi:thɑ:rt] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ðaʊ] [wɪlt] ['nevər][flai][frʌm; frəm][ˌem 'i:] [ə'gen] ,
“ Promise me , sweetheart , ” said he , “ thou wilt never fly from me again ,
“ 承诺 我 , 亲爱的 , ” 说 他 , “ 你 枯萎 绝不 飞 从 我 再次 ,

“答应我，亲爱的，”他说，“你以后再也不会离开我了。”

[tɪl] [ðaʊ] [spred] [ðaɪ] [waɪt] [wɪŋz] [fɔ:r; fər] ['hev(ə)n] .
till thou spread thy white wings for Heaven .
直到 你 传播 你的 白色的 翅膀 为了 天堂 .

直到你展开洁白的翅膀飞向天堂。

['i:v(ə)n][bæn][lɔ:st][hɪz; ɪz] [breθ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [ði:] . ”
Even Ban lost his breath trying to follow thee . ”
甚至 禁止 丢失的 他的 气息 尝试 到 跟随 你 . ”

就连班都气喘吁吁地想追随你。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sʌni] ['rɪŋlɪts] .
“ I will not promise , ” she said , shaking her sunny ringlets .
“ 我 将要 不是 承诺 , ” 她 说 , 摇晃 她 阳光明媚 环状物 .

“我不会承诺，”她说着，甩了甩她那阳光般的卷发。

“ [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [ti:z] [tu:] [wel] .
“ I love to tease too well .
“ 我 爱 到 逗 也 出色地 .

“我太喜欢捉弄人了。”

[bæn] [sez] [maɪ] [fi:t] [hæv; həv] [wɪŋz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ][faɪnd]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [wer]
Ban says my feet have wings , and with them I find hiding - places where
禁止 说道 我的 脚 有 翅膀 , 和 和 他们 我 寻找 隐藏 - 地方 在哪里
[noʊ][wʌn][kæn; kən]['fɑ:loʊ] . ”
no one can follow . ”
不 一 能 跟随 . ”

班说我的脚长了翅膀，我能用它们找到无人能追踪的藏身之处。

“ [aɪ] [fɪr] [ðaʊ] [wɪlt][bi:; bi][lɔ:st][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [dɑ:rk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ;
“ I fear thou wilt be lost in some of these dark passages ;
“ 我 害怕 你 枯萎 是 丢失的 在 一些 的 这些 黑暗的 段落 ;

“我担心你会在这些晦涩难懂的章节中迷失方向；

[noʊ][wʌn] ['lɪvɪŋ] [ˌʌndə'stændz] [ɔ:l][ðer; ðər] ['waɪndɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪl] [haɪd] [ði:] [nekst] ['krɪsməs] ! ”
no one living understands all their windings ; but I'll hide thee next Christmas ! ”
不 一 活的 明白 全部 他们的 绕组 ; 但 患病的 隐藏 你 下一个 圣诞节 ! ”

世上无人能完全理解它们错综复杂的关系；但我会在下一个圣诞节把你藏起来！

“ [wer] , [maɪ][lɔ:rd] ?
“ Where , my Lord ?
“ 在哪里 , 我的 主 ?

“大人，您在哪里？”

[ɪn][ðə; ði]['dʌndʒən] [ki:p] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪərn] [g'reɪtɪŋz] ? ” -
In the donjon keep , behind the iron gratings ? ” 20
在 这 地牢 保持 , 在后面 这 铁 格栅 ? ” -

在主塔里，铁栅栏后面？“20

“ [ə; eɪ]['seɪfər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
“ A safer place than that .
“ 一个 更安全 地方 比 那 .

比那更安全。

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [swiːt] [lʌv] .
In my heart , sweet love .
在 我的 心 , 甜的 爱 .

在我心中，甜蜜的爱。

[ðer; ðər] [aɪl] [ʃʌt] [ðiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðiː] [seɪf] [fər'evər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .
There I'll shut thee up , and keep thee safe forever and a day .
那里 患病的 关闭 你 向上 , 和 保持 你 安全的 永远 和 一个 天 .

我会把你关起来，永远保护你。

" [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kloʊz] [kɪs] ,
" **Then he gave a close kiss ,**
" 然后 他 给予 一个 关闭 吻 ,

然后他给了她一个深吻，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [hɜːr; hər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][pɑːrt] .
and did not take his eyes off her till it was time to part .
和 做过 不是 拿 他的 眼睛 离开 她 直到 它 曾是 时间 到 部分 .

直到离别之时，他的目光才离开她。

[wen] [ðə; ðiː] [naɪt] [wʌz; wəz] [fɑːr] [spent] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪnstrəl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dɔːr] ,
When the night was far spent , a strange minstrel came to the door ,
什么时候 这 夜晚 曾是 远的 花费 , 一个 奇怪的 吟游诗人 来了 到 这 门 ,

夜已深，一位陌生的吟游诗人来到门口。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] [lʊk] , [ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ɑːn][ðə; ðiː]['leɪdi] [dʒɪ'nɛvrə] .
and begged to look , if but for one moment , on the Lady Ginevra .
和 乞求 到 看 , 如果 但 为了 一 片刻 , 在 这 女士 吉内芙拉 .

并恳求能看一眼吉内芙拉夫人，哪怕只有一瞬间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [pʊr] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
He was old and poor , and shook with cold .
他 曾是 老的 和 贫穷的 , 和 摇晃 和 寒冷的 .

他年老体弱，贫穷冷漠，瑟瑟发抖。

[ruːm] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðiː]['faɪər] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn]
Room was made for him by the fire ; and when he had eaten
房间 曾是 制成 为了 他 经过 这 火 ; 和 什么时候 他 有 吃
[ænd; ənd][dræŋk] ,
and drank ,
和 喝 ,

火堆旁为他腾出了地方；当他吃喝完毕后，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hɑːrp] , [ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [kraʊd] , [pæst] ['ʌndər][ðə; ðiː]
he lifted his harp , and , moving back from the crowd , passed under the
他 抬起 他的 竖琴 , 和 , 移动 后退 从 这 人群 , 通过了 在下面 这
['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] .
mistletoe .
槲寄生 .

他举起竖琴，从人群中退后一步，从槲寄生下走过。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [slaɪt] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [kɪst] ,
Now , it was a great slight for one to do this and not be kissed ,
现在 , 它 曾是 一个 伟大的 轻微 为了 一 到 做 这 和 不是 是 亲吻 ,

如果做了这样的事却不被亲吻，那可真是莫大的侮辱。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['noʊbɑːdi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kɪs] [æn; ən][oʊld] ['begər] .
and , of course , nobody wanted to kiss an old beggar .
和 , 的 课程 , 无人 通缉 到 吻 一个 老的 乞丐 .

当然，没有人愿意亲吻一个老乞丐。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [læf] [ænd; ənd][dʒɪr] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [brænʧ] ;

He	heard	the	laugh	and	jeer	,	and	,	looking	up	,	saw	the	green	branch	;
他	听到	这	笑	和	嘲笑	,	和	,	寻找	向上	,	锯	这	绿色的	分支	;

他听到了嘲笑声，抬头一看，看到了绿色的树枝；

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

then	his	head	sunk	on	his	breast	with	shame	.
然后	他的	头	沉没	在	他的	胸部	和	耻辱	.

然后，他羞愧地将头埋在胸前。

[dʒɪ'nɛvrə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [snæʧt] [æn; ən] ['aɪvi] [riːθ] , [ænd; ənd] [stept] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ['pleɪfəli] ,

Ginevra	saw	it	,	and	snatched	an	ivy	wreath	,	and	stepped	toward	him	,	saying	playfully	,
吉内芙拉	锯	它	,	和	抢夺	一个	常春藤	花圈	,	和	步	朝向	他	,	说	嬉戏地	,

吉内芙拉看到了，一把抓起一个常春藤花环，朝他走去，俏皮地说：

“ [niːl] [daʊn] !

“	Kneel	down	!
“	下跪	向下	!

“跪下！”

” [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] .

”	He	knelt	and	kissed	the	hem	of	her	robe	.
”	他	跪下	和	亲吻	这	她们	的	她	长袍	.

他跪下，亲吻了她长袍的下摆。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðen] .

Not	even	she	was	ever	more	beautiful	than	then	.
不是	甚至	她	曾是	曾经	更多的	美丽的	比	然后	.

即使是她，也从未比那时更美。

“ [aɪ] [kraʊn] [ðaɪ][hɑːrp] , [ænd; ənd][kɔːl] [ðiː] [naɪt] ” — [ʃiː; ʃi] [tʌʧt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

“	I	crown	thy	harp	,	and	call	thee	knight	”	—	she	touched	his	shoulder	.
“	我	王冠	你的	竖琴	,	和	称呼	你	骑士	”	—	她	感动	他的	肩膀	.

“我为你的竖琴加冕，并称你为骑士”——她拍了拍他的肩膀。

“ [biː; bi] [ðaʊ] [waɪz] , [breɪv] , [ænd; ənd] ['tuːnfl] .

“	Be	thou	wise	,	brave	,	and	tuneful	.
“	是	你	明智的	,	勇敢的	,	和	悦耳动听	.

“你要智慧、勇敢、悦耳动听。”

[raɪz] , [sɜːr]['mɪnstrəl] , [ænd; ənd][let] [ðiːz] [lɔːds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [hɪr] [ðaɪ]['breɪvəst] [haːpiŋ] . ” -

Rise	,	Sir	Minstrel	,	and	let	these	lords	and	ladies	hear	thy	bravest	harping	.	”	21
上升	,	先生	吟游诗人	,	和	让	这些	领主们	和	女士们	听到	你的	最勇敢的	喋喋不休	.	”	-

起来吧，吟游诗人爵士，让这些贵族老爷和女士们聆听你最英勇的竖琴演奏。”21

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm] .

For	a	moment	the	old	man	was	overcome	.
为了	一个	片刻	这	老的	男人	曾是	克服	.

老人一时语塞。

[ðen] [hiː; hi] [swept] [ðə; ði][hɑːrp][wɪð; wɪθ] [sʌʧ] [skɪl] [ænd; ənd] [greɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnstənt] ['saɪləns] .

Then	he	swept	the	harp	with	such	skill	and	grace	there	was	instant	silence	.
然后	他	扫荡	这	竖琴	和	这样的	技能	和	优雅	那里	曾是	立即的	沉默	.

然后他以如此娴熟优雅的技巧拨动了竖琴，现场顿时鸦雀无声。

[hiː; hi] [sæŋ] :

He	sang	:
他	唱	:

他唱道:

[dʒɪ'nɛvrə] .

ginevra	.
吉内夫拉	.

ginevra。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [bʌt; bət][ðə; ði][hæf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊld] ;

He	had	heard	of	her	beauty	,	but	the	half	had	not	been	told	;
他	有	听到	的	她	美丽	,	但	这	一半	有	不是	到过	讲述	;

他听说过她的美貌，但只听说过一半而已;

[wʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ðɪs] [naɪt] [siːn] [wʊd] ['evər][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [saɪt] ;

what	his	eyes	had	this	night	seen	would	ever	be	a	part	of	sight	;
什么	他的	眼睛	有	这	夜晚	已见	会	曾经	是	一个	部分	的	视线	;

他今晚所见的景象，将永远成为他视觉的一部分;

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd][oʊld] ,

his	hand	was	weak	and	old	,
他的	手	曾是	虚弱的	和	老的	,

他的手又老又虚弱。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [neɪm] ;

but	so	long	as	he	could	touch	a	string	it	should	be	to	her	name	;
但	所以	长的	作为	他	可以	触碰	一个	细绳	它	应该	是	到	她	姓名	;

但只要他能触碰到琴弦，琴弦就应该属于她;

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendər] ['pɪti] [wʊd] [wɔːrm][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

and	at	his	dying	hour	thought	of	her	tender	pity	would	warm	his	heart
和	在	他的	垂死	小时	想法	的	她	投标	遗憾	会	温暖的	他的	心

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ][waɪn] .

as	it	had	never	warmed	with	wine	.
作为	它	有	绝不	温暖	和	葡萄酒	.

在他弥留之际，想起她温柔的怜悯，他的心会像美酒一样温暖他。

['preɪzɪz] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ; [ðə; ði]['bærən] [sent] ['ælfred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] [brɔːd]

Praises	ran	through	the	crowd	;	the	Baron	sent	Alfred	with	a	purse	of	broad
赞扬	跑	通过	这	人群	;	这	男爵	发送	阿尔弗雷德	和	一个	钱包	的	广阔

[goʊld] ['piːsɪz] ,

gold	pieces	,
金子	件	,

人群中响起一片赞扬声；男爵派阿尔弗雷德带着一袋宽大的金币去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd] [ʌn'klæspt] [ðə; ði] ['rægɪd]

but	the	minstrel	put	it	back	with	a	smile	,	and	unclasped	the	ragged
但	这	吟游诗人	放	它	后退	和	一个	微笑	,	和	解开	这	破烂不堪

[kloʊk] ;

cloak	;
披风	;

但吟游诗人笑着把它放了回去，解开了破旧的斗篷;

[daʊn] [drɑːpt] [hʊd] , [mæsk] , [ænd; ənd] [greɪ] [her] ; [aʊt] [stept] [ə; eɪ] [juːθ] , [tɔːl] , [streɪt] ,

down	dropped	hood	,	mask	,	and	gray	hair	;	out	stepped	a	youth	,	tall	,	straight	,
向下	掉落	兜帽	,	面具	,	和	灰色的	头发	;	出去	步	一个	青年	,	高的	,	直的	,

兜帽、口罩和灰白的头发都滑落下来；一个身材高挑、笔直的年轻人走了出来。

[ænd; ənd] ['hænsəm] ; [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [tʃeɪn] [ðə; ði]['bærən] [nuː] [raɪt] [wel] .

and	handsome	;	on	his	neck	a	sparkling	chain	the	Baron	knew	right	well	.
和	英俊的	;	在	他的	脖子	一个	闪闪发光	链	这	男爵	知道	正确的	出色地	.

他相貌英俊；脖子上戴着一条闪闪发光的项链，男爵一眼就认得出来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪns] [ˈedwərd] !
“ **It** **is** **Prince** **Edward** **!**
“ 它 是 王子 爱德华 !

“是爱德华王子！”

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [prɪns] !
Long **live** **the** **Prince** **!**
长的 居住 这 王子 !

王子万岁！

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
” **he** **exclaimed** **.**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ænd; ənd] [ˈevri] [mæn] [nelt] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] , [tɪl] [ðə; ði][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [ræŋ] ,
And **every** **man** **knelt** **and** **shouted** **,** **till** **the** **arches** **rang** **,**
和 每一个 男人 跪下 和 喊叫 , 直到 这 拱门 响铃 ,

于是，所有人都跪下呐喊，直到拱门回荡着声音。

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [prɪns] [ˈedwərd] !
“ **Long** **live** **Prince** **Edward** **!**
“ 长的 居住 王子 爱德华 !

“爱德华王子万岁！”

” [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [tʌtʃt] [ðə; ði][hɑːrp] [əˈgen] .
” **He** **bowed** **his** **thanks** **,** **and** **lightly** **touched** **the** **harp** **again** **.**
” 他 鞠躬 他的 谢谢 , 和 轻轻 感动 这 竖琴 再次 .

他鞠躬道谢，然后轻轻地又碰了碰竖琴。

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] [streɪd] [ʌnˈsɜːrtnli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] , [laɪk][wʌn] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈmeməri] ; [ə; eɪ]
His **fingers** **strayed** **uncertainly** **among** **the** **strings** **,** **like** **one** **busy** **with** **memory** **;** **a**
他的 手指 迷路了 不确定性 之中 这 字符串 , 喜欢 一 忙碌的 和 记忆 ; 一个
[ˈmoʊmənt] [mɔːr] ,
moment **more** **,**
片刻 更多的 ,

他的手指在琴弦间犹豫地游移，仿佛沉浸在回忆中；又过了一会儿，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] the22
and **he** **seemed** **to** **catch** **the22**
和 他 似乎 到 抓住 the22

他似乎抓住了22

[ˈmelədi] , [ænd; ənd] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrnɪŋ] [glæns] [əˈpɑːn] [dʒɪnɛvrəs] [fer] [feɪs] , [hiː; hi] [sæŋ] :
melody **,** **and** **,** **resting** **his** **burning** **glance** **upon** **Ginevra's** **fair** **face** **,** **he** **sang** **:**
旋律 , 和 , 休息 他的 燃烧 瞥一眼 之上 吉内芙拉的 公平的 脸 , 他 唱 :

他哼着歌，目光灼灼地落在吉内芙拉美丽的脸上，唱道：

[prɪns] [ˈɛdwɜ-dz] [sɔːŋ] .
prince **edward's** **song** **.**
王子 爱德华的 歌曲 .

爱德华王子的歌。

“ [ɪn] [ˈblaɪndɪŋ] [snoʊ] , [æz; əz][waɪld][ˈwaɪndz] [bloʊ] ,
“ **In** **blinding** **snow** **,** **as** **wild** **winds** **blow** **,**
“ 在 失明 雪 , 作为 荒野 风 吹 ,

“在漫天飞雪中，狂风呼啸，

[aɪ][left][ðə; ði] [ˈfɔrəsts] [gluːm] ,
I **left** **the** **forest's** **gloom** **,**
我 左边 这 森林的 愁云 ,

我离开了森林的阴暗处，

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [saʊndz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [naɪt]
And , following sounds that change the night
和 , 下列的 声音 那 改变 这 夜晚

随后，夜幕降临，各种声音接踵而至。

[tuː; tə] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [bluːm] ,
To brightness and to bloom ,
到 亮度 和 到 盛开 ,

向光明和绽放，

“ [aɪv] [faʊnd] [wer] [ɔːl] [swiːt] ['flaʊərz] [lɪv; laɪv] ,
“ I've found where all sweet flowers live ,
“ 我已经 成立 在哪里 全部 甜的 花朵 居住 ,

“我找到了所有甜美花朵的生长地，

[wer] ['sʌmər] [sɪŋz] [ænd; ənd]['nevər] [daɪz] ,
Where summer sings and never dies ,
在哪里 夏天 唱歌 和 绝不 死亡 ,

夏日歌唱永不消逝的地方

[ɪts]['roʊziz] , ['leɪdi] , [ɑːn][ðaɪ] [tʃiːk] ,
Its roses , Lady , on thy cheek ,
它是 玫瑰 , 女士 , 在 你的 脸颊 ,

夫人，你的脸颊上，是那玫瑰。

[ɪts]['vaiəlits][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] .
Its violets in thine eyes .
它是 紫罗兰 在 你的 眼睛 .

你眼中的紫罗兰。

“ [ðə; ði][hɑːrp][ænd; ənd] [sɔːrd] [aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː]
“ The harp and sword I bring to thee
“ 这 竖琴 和 剑 我 带来 到 你

我将竖琴和宝剑献给你

[ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [miːt] ;
Are not an offering meet ;
是 不是 一个 提供 见面 ;

并非奉献聚会；

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['ɪŋgləndz] [kraʊn] ,
With them , my hand and England's crown ,
和 他们 , 我的 手 和 英格兰的 王冠 ,

与它们在一起，我的手和英格兰的王冠，

[aɪ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [fiːt] .
I lay before thy feet .
我 躺 前 你的 脚 .

我匍匐在你脚下。

“ [oʊ] , ['leɪdi] , [laɪk][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ,
“ O , Lady , like the evening star ,
“ 哦 , 女士 , 喜欢 这 晚上 星星 ,

“哦，女士，就像晚星一样，

[bend] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ɔːr]['nevər] ;
Bend to me now or never ;
弯曲 到 我 现在 或者 绝不 ;

现在要么向我屈服，要么永远没有机会；

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [siː] [ðiː] [nɛə] [ə'gen] ,
For I will see thee ne'er again ,
为了 我 将要 看 你 从未 再次 ,

因为我再也见不到你了，

[ən'les] [aɪ] [siː] [ðiː] ['evər] .
Unless I see thee ever .
除非 我 看 你 曾经 .

除非我再也见不到你。

" [ðen] [ðə; ði] [prɪns] [led][dʒɪ'nɛvrə][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] whispered23
" Then the Prince led Ginevra to the dance , and it was whispered23
" 然后 这 王子 引领 吉内芙拉 到 这 舞蹈 , 和 它 曾是 whispered23

"然后王子领着吉内芙拉去跳舞，有人低声议论着23

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
she was fit to be a queen ; but the Baron shook his head ,
她 曾是 合身 到 是 一个 女王 ; 但 这 男爵 摇晃 他的 头 ,

她完全有资格成为女王；但男爵摇了摇头。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [praʊd] ['aʊər] , [ænd; ənd] [sed] :
even in that proud hour , and said :
甚至 在 那 自豪的 小时 , 和 说 :

即使在那荣耀的时刻，他也说道：

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wed] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" She must wed whom she will .
" 她 必须 结婚 谁 她 将要 .

她必须嫁给她想嫁的人。

[aɪ]['kænɑːt] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
I cannot force her heart .
我 不能 力量 她 心 .

我无法强迫她心动。

" [wen] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər]['endɪd] , ['lʌvəl] [set] [ɔːf][tuː; tə]['hoʊli][lænd] ,
" When the holidays were ended , Lovel set off to Holy Land ,
" 什么时候 这 假期 是 结束 , 洛弗尔 放 离开 到 圣 土地 ,

假期结束后，洛弗尔启程前往圣地。

[tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .
to be gone a twelvemonth and a day .
到 是 已消失 一个 十二个月 和 一个 天 .

离开一年零一天。

[dʒɪ'nɛvrə] [wept] ['bɪtərli] , [bʌt; bət] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [truː] [hɑːrt] [ænd; ənd]['kɑːnstənt][maɪnd] [tɪl]
Ginevra wept bitterly , but promised to keep true heart and constant mind till
吉内芙拉 哭泣 苦涩地 , 但 承诺 到 保持 真的 心 和 持续的 头脑 直到
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] ,
he should come home ,
他 应该 来 家 ,

吉内芙拉痛哭流涕，但她发誓要保持真心和坚定的信念，直到他回家。

['nevər] , [deɪ] [nɔːr] [naɪt] , [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [mɔːr] .
never , day nor night , to leave her more .
绝不 , 天 也不 夜晚 , 到 离开 她 更多的 .

永远，无论白天黑夜，都不要再离开她。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] ['tæriːd] [ænd; ənd] [wuːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] ['wɪmɪn] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] ;
The King's son tarried and wooed her with words women love to hear ;
这 国王学院 儿子 滞留 和 追求 她 和 字 女性 爱 到 听到 ;
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [sed] :
but she quietly said :
但 她 悄悄 说 :

国王的儿子徘徊不去，用女人爱听的甜言蜜语追求她；但她却平静地说：

“ [aɪ] [wɪl] [wed] [maɪ] [oʊn] [truː] [lʌv] , [ɔːr] [daɪ] [ə; eɪ] [nʌn] .

“	I	will	wed	my	own	true	love	,	or	die	a	nun	.
”	我	将要	结婚	我的	自己的	真的	爱	, 或者		死	一个	尼姑	.

“我宁愿嫁给我真正的爱人，也不愿死后成为修女。”

” [hiː; hi] [preɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['feɪvər] , [ə; eɪ] [skɑːrf] , [ə; eɪ] [glʌv] , [ə; eɪ] [rɪŋ] ;

”	He	prayed	her	to	give	him	a	favor	,	a	scarf	,	a	glove	,	a	ring	;
”	他	祈祷	她	到	给	他	一个	偏爱	,	一个	围巾	,	一个	手套	,	一个	戒指	;

他请求她帮他一个忙，一条围巾、一副手套、一枚戒指；

[bʌt; bət] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] ['fɜːrmli] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] ,

but	no	;	she	spoke	so	firmly	he	saw	it	was	useless	to	stay	longer	,
但	不	;	她	辐	所以	牢牢	他	锯	它	曾是	无用	到	停留	更长	,

但是，她语气坚定，他明白继续待下去也没有用了。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['swerɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [temz] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv]

and	went	away	,	swearing	he	would	spring	into	the	Thames	or	the	depths	of
和	去	离开	,	咒骂	他	会	春天	进入	这	泰晤士河	或者	这	深度	的

[ðə; ðɪ] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

然后他扬言要跳进泰晤士河或海底，扬长而去。

[ænd; ənd] [draʊn] [hɪm'self] .

and	drown	himself	.
和	溺水	他自己	.

然后投河自尽。

[dʒɪ'nɛvrə] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [treɪn] ['eskɔːrt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

Ginevra	watched	a	splendid	train	escort	him	through	the	forest	,	and	when	it
吉内芙拉	观看	一个	灿烂	火车	护送	他	通过	这	森林	,	和	什么时候	它

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

was	out	of	sight	,
曾是	出去	的	视线	,

吉内芙拉目送着一列华丽的火车护送他穿过森林，当火车消失在视线中时，

[sed] :

said	:
说	:

说：

“ [bæn] , [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [hɪm'self] ?

“	Ban	,	dost	thou	think	he	will	kill	himself	?
“	禁止	,	朋友	你	思考	他	将要	杀	他自己	?

“班，你认为他会自杀吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [kraʊn] [prɪns] .

It	would	be	a	sad	thing	to	lose	our	Crown	Prince	.
它	会	是	一个	伤心	事物	到	失去	我们的	王冠	王子	.

失去我们的王储将是一件令人悲痛的事情。

” [bæn] [smaɪld] ['grɪmli] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [wʌn] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [teɪm] [ɪ'nʌf] [naʊ]

”	Ban	smiled	grimly	;	he	had	been	a	wild	one	,	but	was	tame	enough	now
”	禁止	微笑	阴沉地	;	他	有	到过	一个	荒野	一	,	但	曾是	驯服	足够的	现在

.

:

.

班恩露出了苦笑；他以前是个桀骜不驯的人，但现在却温顺多了。

“ ['leɪdi] [dʒɪ'nɛvrə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['evər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [meɪd] , -

“	Lady	Ginevra	,	”	he	said	,	“	ever	since	the	world	was	made	,	24
“	女士	吉内芙拉	,	”	他	说	,	“	曾经	自从	这	世界	曾是	制成	,	-

“吉内芙拉夫人，”他说，“自从世界诞生以来，24

[men][hæv; həv][daɪd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [ænd; ənd][wəːmz, vɔːrms][hæv; həv] ['iːtn] [ðem; ðəm]

men	have	died	from	time	to	time	,	and	worms	have	eaten	them
男人	有	死亡	从	时间	到	时间	，	和	蠕虫	有	吃	他们

, [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] .

,	but	not	for	love	.
，	但	不是	为了	爱	。

人有时会死去，会被虫子吃掉，但那不是因为爱情。

[prɪns] ['ɛdwɜ·dz] [hɑːrt] [ɪz] [saʊnd] ; [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ænd; ənd]

Prince	Edward's	heart	is	sound	;	he	will	marry	in	less	than	a	twelvemonth	and
王子	爱德华的	心	是	声音	；	他	将要	结婚	在	较少的	比	一个	十二个月	和

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	。

爱德华王子心境良好；他将在不到一年零一天的时间内结婚。

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] .

”	And	so	he	did	.
”	和	所以	他	做过	。

于是他照做了。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn]

Now	there	were	many	curious	things	about	this	castle	which	have	not	been
现在	那里	是	许多	好奇的	事物	关于	这	城堡	哪个	有	不是	到过

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	。

关于这座城堡，还有许多令人好奇的事情没有被提及。

[ɪn][ðə; ði] [bel] - ['taʊər] , [soʊ] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][skaɪ] , [lɪvd] [ə; eɪ] [kroʊ] ,

In	the	bell	-	tower	,	so	high	,	it	seemed	to	touch	the	sky	,	lived	a	crow	,
在	这	钟	-	塔	，	所以	高的	，	它	似乎	到	触碰	这	天空	，	居住地	一个	乌鸦	，

在高耸入云的钟楼里，住着一只乌鸦。

[sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][æn; ən] [aʊl] [ðæt] [huːtid] [æt; ət] [naɪt] ,

said	to	be	a	hundred	years	old	,	and	an	owl	that	hooted	at	night	,
说	到	是	一个	百	年	老的	，	和	一个	猫头鹰	那	发出嘘声	在	夜晚	，

据说它有一百岁了，而且是一只夜里会鸣叫的猫头鹰。

[ænd; ənd] [wiŋkt] [ænd; ənd] [bliŋkt] [baɪ] [deɪ] .

and	winked	and	blinked	by	day	.
和	眨眼	和	眨眼	经过	天	。

白天，它眨着眼睛，忽明忽暗。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['loʊnsəm] ['sɛlz] [wer] [mʌŋks] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

There	were	lonesome	cells	where	monks	used	to	live	;
那里	是	寂寞	细胞	在哪里	僧侣	用过的	到	居住	；

那里曾有僧侣居住的孤零零的僧房；

['næroʊ] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [weɪz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɪn] ;

narrow	corridors	and	winding	ways	easy	to	be	lost	in	;
狭窄的	走廊	和	绕线	方式	简单的	到	是	丢失的	在	；

狭窄的走廊和蜿蜒的小路很容易迷路；

[ænd; ənd]['siːkrət] [dɔːz] [ɪn] [ɑːd] ['pleɪsɪz] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	secret	doors	in	odd	places	where	you	would	never	think	of	looking	for	a
和	秘密	门	在	奇怪的	地方	在哪里	你	会	绝不	思考	的	寻找	为了	一个

[dɔːr] ;

door	;
门	；

还有一些隐藏在奇怪地方的秘密门，这些地方你绝对想不到会有门；

[bʌt; bət][dʒɪ'nɛvrə] [nu:] ['evri] [dɑ:rk]['kɔ:rnər][frʌm; frəm] ['tɜ:rət] [tu:; tə][faʊn'deɪʃ(ə)n] ;

but	Ginevra	knew	every	dark	corner	from	turret	to	foundation	;
但	吉内芙拉	知道	每一个	黑暗的	角落	从	炮塔	到	基础	;

但吉内芙拉对从塔楼到地基的每一个黑暗角落都了如指掌;

[ɪn] ['evri] [blæk] ['klɑ:zɪt][hɜ:r; hər] [braɪt] [aɪz] [hæd; həd] [piəd] ,

in	every	black	closet	her	bright	eyes	had	peered	,
在	每一个	黑色的	壁橱	她	明亮的	眼睛	有	窥视	,

她明亮的眼睛曾窥视过每一个黑色的衣橱,

[ænd; ənd]['ʌndər] ['evri] ['hɪd(ə)n] ['ɑ:rtʃweɪ] [hɜ:r; hər] ['feri] [fi:t] [hæd; həd][glaidid] [ə'lɔ:ŋ] .

and	under	every	hidden	archway	her	fairy	feet	had	glided	along	.
和	在下面	每一个	隐	拱道	她	仙女	脚	有	滑翔	沿着	.

她那仙女般的小脚曾轻盈地滑过每一个隐蔽的拱门。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ə; eɪ][dɪm][laɪn][ʌv; əv] ['hev(ə)nli]

Looking	from	the	highest	tower	of	the	castle	,	a	dim	line	of	heavenly
寻找	从	这	最高	塔	的	这	城堡	,	一个	暗淡	线	的	天上

[blu:] [mɑ:rkt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

blue	marked	the	Ocean	.
蓝色的	标记	这	海洋	.

从城堡最高的塔楼上望去，一道朦胧的天蓝色线条勾勒出大海的轮廓。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [vju:] [dʒɪ'nɛvrə] [lʌvd] [ðæt] .

More	than	any	other	view	Ginevra	loved	that	.
更多的	比	任何	其他	看法	吉内芙拉	喜爱	那	.

吉内芙拉最喜欢这个观点。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['kɜ:rlju:z] [ænd; ənd] ['herən] [ɪn][ðə; ði]

When	the	day	was	fine	,	she	could	see	the	curlews	and	herons	in	the
什么时候	这	天	曾是	美好的	,	她	可以	看	这	鹬	和	苍鹭	在	这

['glænsɪŋ] [laɪt] ,

glancing	light	,
瞥了一眼	光	,

天气晴朗的时候，她能在阳光的照射下看到鹬和苍鹭。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [hɪr] [ðer; ðər] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	almost	hear	their	screaming	and	the	lapping	of	the	water	among	the
和	几乎	听到	他们的	尖叫	和	这	交叠	的	这	水	之中	这

[stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pebli] [ʃɔ:r] .

stones	of	the	pebbly	shore	.
石头	的	这	卵石状	支撑	.

仿佛能听到他们的尖叫声和海水拍打鹅卵石岸边石头的声音。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [æz; əz] ['meni] [tɪnts] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [si:] - ['ʃɛlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Sometimes	it	showed	as	many	tints	as	though	the	sea	-	shells	from	the
有时	它	显示	作为	许多	色调	作为	尽管	这	海	-	贝壳	从	这

[depθs] [hæd; həd] [swʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

depths	had	swum	to	the	surface	,
深度	有	游泳	到	这	表面	,

有时它呈现出多种色彩，仿佛深海中的贝壳游到了水面一样。

['oʊpənd][tu:; tə] the25

opened	to	the25
打开	到	the25

向25岁人群开放

[sʌn] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz] [laɪk] ['meni] ['kʌlərd] ['blɔsəmz] .

sun	,	and	floated	on	the	top	of	the	waters	like	many	colored	blossoms	.
太阳	,	和	漂浮	在	这	顶部	的	这	水	喜欢	许多	有色	花朵	.

阳光下，它们像五彩缤纷的花朵一样漂浮在水面上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [went] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv][goʊld] ,

And	**when**	**the**	**sun**	**went**	**down**	**it**	**was**	**a**	**path**	**of**	**gold**	**,**
和	什么时候	这	太阳	去	向下	它	曾是	一个	小路	的	金子	,

当太阳落山时，那里变成了一条金色的道路。

[ə; eɪ] ['splendər] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['pɑːθweiz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .

a	**splendor**	**like**	**the**	**pathways**	**of**	**angels**	**.**
一个	辉煌	喜欢	这	路径	的	天使	.

宛如天使之路般辉煌灿烂。

[ɪn] [kɑːm] [ɔːr] [stɔːrm] , [ɪn] ['ledn] [skaɪ][ɔːr] ['roʊziət] [laɪt] , [θruː] ['evri] [tʃeɪndʒ] , [dʒɪ'nɛvrə] [lʌvd]

In	**calm**	**or**	**storm**	**,**	**in**	**leaden**	**sky**	**or**	**roseate**	**light**	**,**	**through**	**every**	**change**	**,**	**Ginevra**	**loved**
在	冷静的	或者	风暴	,	在	铅灰色	天空	或者	玫瑰	光	,	通过	每一个	改变	,	吉内芙拉	喜爱

[ðə; ðɪ] [siː] .

the	**sea**	**.**
这	海	.

无论风平浪静还是狂风暴雨，无论铅灰色的天空还是玫瑰色的阳光，无论天气如何变化，吉内芙拉都热爱大海。

[bæn] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['taʊər] , [ænd; ənd] ['grʌmb(ə)l] [ænd; ənd]

Ban	**used**	**to**	**watch**	**her**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**tower**	**,**	**and**	**grumble**	**and**
禁止	用过的	到	手表	她	到	这	顶部	的	这	塔	,	和	叽	和

['mʌtər] :

mutter	**:**
低声	:

班过去常常爬到塔顶，一边看着她，一边嘟囔抱怨：

“ [maɪ] ['leɪdi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ['ɪntuː]

“	**My**	**Lady**	**will**	**come**	**to**	**grief**	**all**	**along**	**of**	**her**	**skipping**	**and**	**racing**	**into**
“	我的	女士	将要	来	到	悲伤	全部	沿着	的	她	跳过	和	赛车	进入

[streɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

strange	**places**	**.**
奇怪的	地方	.

“我的夫人会因为蹦蹦跳跳地闯入陌生的地方而遭遇不幸。”

[ʃiːl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] . ”

She'll	**be**	**sorry**	**for**	**it**	**some**	**day**	**.**	**”**
壳	是	对不起	为了	它	一些	天	.	”

她总有一天会后悔的。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['veri] [hɑːrd] , [maɪ] [gʊd] [bæn] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

“	**Is**	**it**	**so**	**very**	**hard**	**,**	**my**	**good**	**Ban**	**,**	**”**	**she**	**would**	**say**	**,**	**laughing**	**at**	**him**	**,**
“	是	它	所以	非常	难的	,	我的	好的	禁止	,	”	她	会	说	,	笑	在	他	,

“我的好班，这真的那么难吗？”她笑着对他说。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['soʊldʒər] , [huː] [fɔːt] [ɪn] ['flændərz] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wʌn][gɜːrl]['oʊvər][wʌn]

“	**for**	**a**	**strong**	**soldier**	**,**	**who**	**fought**	**in**	**Flanders**	**,**	**to**	**follow**	**one**	**girl**	**over**	**one**
“	为了	一个	强的	士兵	,	WHO	战斗	在	弗兰德斯	,	到	跟随	一	女孩	超过	一

[haʊs] ?

house	**?**
房子	?

“一个在弗兰德斯战斗过的强壮士兵，会为了一个女孩跑一栋房子吗？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪl] [bæk] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

”	**And**	**he**	**would**	**bow**	**and**	**smile**	**back**	**again**	**,**	**as**	**he**	**said**	**:**
”	和	他	会	弓	和	微笑	后退	再次	,	作为	他	说	:

“然后他会鞠躬微笑，说道：”

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪdiːz] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .

“	**I**	**was**	**only**	**thinking**	**of**	**my**	**Lady's**	**safe**	**keeping**	**.**
“	我	曾是	仅有的	思维	的	我的	女士的	安全的	保持	.

“我当时只是想着如何保护我的夫人。”

[ðeəz; ðəz][noʊ]['taɪərɪŋ][ˌem 'iː] .

There's	**no**	**tiring**	**me**	**.**
有	不	令人疲惫	我	.

我永远不会感到疲倦。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

No	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
不	,	不	,	不	!

不，不，不!

[aɪ] [wʊd] [mɑːrtʃ] [maɪ] [fiːt] [ɔːf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	**would**	**march**	**my**	**feet**	**off**	**for**	**her**	**.**
我	会	行进	我的	脚	离开	为了	她	.

我愿意为她付出一切。

” [soʊ] ['petɪd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] , [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['plezntnəs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf]

”	**So**	**petted**	**and**	**guarded**	**,**	**so**	**gay**	**and**	**full**	**of**	**pleasantness**	**was**	**her**	**life**
”	所以	被宠爱	和	守卫	,	所以	同性恋	和	满的	的	愉悦	曾是	她	生活

,

,

,

“她的生活如此受人宠爱和呵护，如此快乐惬意。”

[ðæt] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] .

that	**every**	**day**	**of**	**the**	**year**	**was**	**happy**	**as**	**a**	**birthday**	**.**
那	每一个	天	的	这	年	曾是	快乐的	作为	一个	生日	.

一年中的每一天都像过生日一样快乐。

[ðə; ði]['bærən][dɪd][nɑːt] ['wɜːri] [dʒɪ'nɛvrə][wɪð; wɪθ] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['græmər] .

The	**Baron**	**did**	**not**	**worry**	**Ginevra**	**with**	**teachers**	**and**	**grammars**	**.**
这	男爵	做过	不是	担心	吉内芙拉	和	教师	和	语法	.

男爵并没有让吉内芙拉为老师和语法而烦恼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [bʊk] ['nɑːlɪdʒ] , ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**did**	**not**	**think**	**much**	**of**	**book**	**knowledge**	**,**	**calling**	**it**	**a**	**weariness**	**of**	**the**
他	做过	不是	思考	很多	的	书	知识	,	呼叫	它	一个	疲劳	的	这

[fleʃ] ,

flesh	**,**
肉	,

他并不看重书本知识，称之为肉体上的疲惫。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪzər][mæn][ðæn; ðən]['eni]['bærən] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðæt] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	**a**	**wiser**	**man**	**than**	**any**	**Baron**	**called**	**it**	**that**	**,**	**three**	**thousand**	**years**	**ago**	**.**
和	一个	更明智	男人	比	任何	男爵	称为	它	那	,	三	千	年	前	.

三千年前，一位比任何男爵都更有智慧的人这样称呼它。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [nɜːrs] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['fraɪtf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Nor	**was**	**her**	**nurse**	**allowed**	**to**	**tell**	**her**	**frightful**	**tales**	**,**
也不	曾是	她	护士	允许	到	告诉	她	可怕	故事	,

她的护士也不被允许给她讲可怕的故事。

[ðoʊ] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sker] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ]

though	**the**	**old**	**woman**	**liked**	**nothing**	**better**	**than**	**to**	**scare**	**the**	**servants**	**with**
尽管	这	老的	女士	喜欢	没有什么	更好的	比	到	吓	这	仆人	和

[goʊst] ['stɔːriz] [ɪn] ['wɪndi] [naɪts] .

ghost	**stories**	**in**	**windy**	**nights**	**.**
鬼	故事	在	刮风	夜晚	.

不过，这位老妇人最喜欢的就是在刮风的夜晚用鬼故事吓唬仆人们。

Her26

Her26
Her26

['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tel] [noʊ] ['krɪsməs] ['stɔ:riz] , [ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l][toʊld] ;

orders	were	to	tell	no	Christmas	stories	,	except	such	as	the	Bible	told	;
订单	是	到	告诉	不	圣诞节	故事	,	除了	这样的	作为	这	圣经	讲述	;

命令禁止讲述任何圣诞故事，除非是《圣经》中记载的故事；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['fæməli] ,

and	she	used	to	show	a	book	with	pictures	of	the	Holy	Family	,
和	她	用过的	到	展示	一个	书	和	图片	的	这	圣	家庭	,

她过去常常展示一本画着圣家像的书。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - ['sɔŋz] , [hɜ:rd] [bʌt; bət][wʌns][ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd]

the	shepherds	listening	to	the	angels	'	songs	,	heard	but	once	on	earth	,	and
这	牧羊人	聆听	到	这	天使	-	歌曲	,	听到	但	一次	在	地球	,	和

[ðə; ði] [flaɪt] ['ɪntu:]['i:dʒɪpt] .

the	flight	into	Egypt	.
这	航班	进入	埃及	.

牧羊人聆听着天使的歌声，这歌声在地球上只听过一次，然后逃往埃及。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tʃɔɪs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['meri] , [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ['mʌðər] , [ə'sli:p]

This	last	was	a	very	choice	engraving	of	Mary	,	the	Virgin	Mother	,	asleep
这	最后的	曾是	一个	非常	选择	雕刻	的	玛丽	,	这	处女	母亲	,	睡着了

['ʌndər][ə; eɪ][pɑ:m] - [tri:] ,

under	a	palm	-	tree	,
在下面	一个	棕榈	-	树	,

最后这幅版画非常精美，描绘的是圣母玛利亚在棕榈树下安睡的场景。

[ænd; ənd]['beɪbi]['eɪndʒəlz] ['bendɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [li:vz] , ['smaɪlɪŋ] ['sʌnɪlɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [tʃaɪld]

and	baby	angels	bending	back	the	leaves	,	smiling	sunnily	down	on	the	Divine	Child
和	婴儿	天使	弯曲	后退	这	树叶	,	微笑	阳光明媚	向下	在	这	神圣的	孩子

,

,

,

小天使们拨开树叶，面带阳光般的微笑俯视着神圣的圣婴。

[hu:z] [laɪt] ['laɪtnd] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['liliz] [wer] [ðeɪ] [leɪ] .

whose	light	lightened	the	bank	of	lilies	where	they	lay	.
谁	光	轻度	这	银行	的	百合花	在哪里	他们	躺	.

他们的光芒照亮了他们躺卧的百合花丛。

[ðen] [ðə; ði] [nɜ:rs] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [kraɪst] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,

Then	the	nurse	would	explain	how	the	Mother	of	Christ	still	lives	,
然后	这	护士	会	解释	如何	这	母亲	的	基督	仍然	生活	,

然后护士会解释圣母玛利亚仍然活着。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔ:lweɪz] [nɪr] ['mʌðərləs] ['tʃɪldrən] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [prerz] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]

and	is	always	near	motherless	children	,	listening	to	their	prayers	and	waiting
和	是	总是	靠近	无母	孩子们	,	聆听	到	他们的	祈祷	和	等待

[tu:; tə] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] .

to	comfort	them	.
到	舒适	他们	.

她总是陪伴在失去母亲的孩子们身边，倾听他们的祈祷，等待着安慰他们。

[ænd; ənd][dʒɪ'nɛvrə] [lʌvd] [ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	Ginevra	loved	the	tale	and	believed	it	,
和	吉内芙拉	喜爱	这	故事	和	相信	它	,

吉内芙拉很喜欢这个故事，并且相信它。

[ænd; ənd]['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] [ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] [tu:; tə] [hɪr] .

and	never	spoke	a	word	she	would	not	wish	the	Holy	Mother	to	hear	.
和	绝不	辐	一个	单词	她	会	不是	希望	这	圣	母亲	到	听到	.

她从不说任何她不希望圣母听到的话。

[ɪn] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] ['piːp(ə)l] [pleɪd] [ænd; ənd] [læft] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] ,

In	those	good	old	times	people	played	and	laughed	more	than	we	do	,
在	那些	好的	老的	时代	人们	玩	和	笑了	更多的	比	我们	做	,

在过去的美好时光里，人们比我们现在玩得更多，笑得更开心。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] ['stɔːri] - ['telər] [wʌz; wəz] ['betər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [faɪn]

and	a	first	-	rate	story	-	teller	was	better	thought	of	than	a	fine
和	一个	第一的	-	速度	故事	-	出纳员	曾是	更好的	想法	的	比	一个	美好的

[mjuˈzɪʃ(ə)n] ['naʊədeɪz] .

musician	nowadays	.
音乐家	如今	.

如今，一流的讲故事者比优秀的音乐家更受人尊敬。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [pleɪ] [ænd; ənd] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [taɪm] [went] [ɑːn] .

So	,	with	play	and	needlework	,	time	went	on	.
所以	,	和	玩	和	针线活	,	时间	去	在	.

于是，在玩耍和针线活的陪伴下，时间就这样过去了。

[naɪts] , ['ɝːlz] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] [dʒɪ'nɛvrə] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [vaʊz] ;

Knights	,	earls	,	and	gentlemen	tried	to	win	Ginevra	from	her	vows	;
骑士	,	伯爵	,	和	先生们	尝试	到	赢	吉内芙拉	从	她	誓言	;

骑士、伯爵和绅士们都试图说服吉内芙拉解除她的誓言；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [mɔːr] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər]

but	she	sent	them	away	more	madly	in	love	than	when	they	came	to	offer
但	她	发送	他们	离开	更多的	疯狂地	在	爱	比	什么时候	他们	来了	到	提供

[hænd] [ænd; ənd] [hɑːrt] .

hand	and	heart	.
手	和	心	.

但她送走他们时，比他们前来求爱时更加疯狂地爱着他们。

[æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] , ['mɪnstrəl] [ænd; ənd] ['lʌvsɪk] ['truːbəduəz]

At	the	hour	when	the	nightingale	sings	,	minstrels	and	lovesick	troubadours
在	这	小时	什么时候	这	夜莺	唱歌	,	吟游诗人	和	相思病	吟游诗人

['hɑːrpt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['lætɪs] ;

harped	under	her	lattice	;
反复强调	在下面	她	格子	;

当夜莺歌唱的时候，吟游诗人和相思成疾的游吟诗人在她家的窗棂下弹奏竖琴；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kept] [truː] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [maɪnd] , [ænd; ənd] [wen] [sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd]

but	she	kept	true	heart	and	constant	mind	,	and	when	six	months	had
但	她	保留	真的	心	和	持续的	头脑	,	和	什么时候	六	几个月	有

[pæst] , a27

passed	,	a27
通过了	,	a27

但她始终保持着真诚的心和坚定的信念，六个月后，a27

['kæriər] - [dʌv] — [ə; eɪ] [teɪm] , [fɑːnd] [θɪŋ] — [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bælkəni] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [taɪd]

carrier	-	dove	—	a	tame	,	fond	thing	—	flew	to	the	balcony	,	bearing	a	letter	tied
载体	-	鸽子	—	一个	驯服	,	喜爱	事物	—	飞翔	到	这	阳台	,	轴承	一个	信	系

[ə'raʊnd] [ɪts] [nek] ,

around	its	neck	,
大约	它是	脖子	,

一只温顺可爱的信鸽飞到阳台上，脖子上系着一封信。

[siːld] [wɪð; wɪθ] [red] , [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊz] .

sealed	with	red	,	and	stamped	with	a	rose	.
密封	和	红色的	,	和	盖章	和	一个	玫瑰	.

用红色封口，并盖上玫瑰花印章。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][lɔːrd] ['lʌvəl] , [huː] [roʊt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hoʊm] ['krɪsməs] .

It	was	from	Lord	Lovel	,	who	wrote	he	would	be	home	Christmas	.
它	曾是	从	主	洛弗尔	,	WHO	写道	他	会	是	家	圣诞节	.

这是洛弗尔勋爵寄来的，他在信中说他会在圣诞节回家。

[ðə; ði]['bærən] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [kloʊðz] .

The	Baron	went	to	London	for	her	wedding	-	clothes	.
这	男爵	去	到	伦敦	为了	她	婚礼	-	衣服	.

男爵去伦敦为她挑选结婚礼服。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] [æz; əz]['eni] ['prɪnsɛsɪz] ; [hɜːr; hər][veɪl][wʌz; wəz][laɪk]['sɪlvər][mɪst] ;

They	were	rich	and	rare	as	any	princess's	;	her	veil	was	like	silver	mist	;
他们	是	富有的	和	稀有的	作为	任何	公主的	;	她	面纱	曾是	喜欢	银	薄雾	;

它们如同公主的礼服一样华丽珍贵；她的面纱如同银雾一般；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][faɪn][æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] [ʌv; əv] [waɪt] ['velvɪt] ,

but	nothing	was	so	fine	as	a	pair	of	slippers	of	white	velvet	,
但	没有什么	曾是	所以	美好的	作为	一个	一对	的	拖鞋	的	白色的	天鹅绒	,

[im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] .

embroidered	with	pearls	.
绣花	和	珍珠	.

但没有什么比一双绣着珍珠的白色天鹅绒拖鞋更精致的了。

[hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

Had	you	seen	them	,	you	would	have	said	they	were	for	some	little
有	你	已见	他们	,	你	会	有	说	他们	是	为了	一些	小的

[tʃaɪld] . -

child	.	28
孩子	.	-

如果你看到它们，你会说那是给小孩子用的。28

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['krɪsməs] [keɪm] , [ænd; ənd][hoʊm] [keɪm] [lɔːrd] ['lʌvəl] [ɑːn][hɪz; ɪz][mɪlk] - [waɪt] [stiːd] .

CHRISTMAS	came	,	and	home	came	Lord	Lovel	on	his	milk	-	white	steed	.
圣诞节	来了	,	和	家	来了	主	洛弗尔	在	他的	牛奶	-	白色的	骏马	.

圣诞节到了，洛弗尔勋爵骑着他那匹雪白的骏马回家了。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ðə; ði]['bærən] [brɔːt] [tuː; tə][dʒɪ'nɛvrə][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [kaːvd]

The	night	before	the	wedding	the	Baron	brought	to	Ginevra	a	curiously	carved
这	夜晚	前	这	婚礼	这	男爵	带来	到	吉内芙拉	一个	奇怪的是	雕刻

['aɪvəri][bɑːks] .

ivory	box	.
象牙	盒子	.

婚礼前夜，男爵送给吉内芙拉一个雕刻奇特的象牙盒。

“ [ðɪs] [ɪz][ðaɪ] ['mʌðɚz] ['wedɪŋ] [gɪft] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	This	is	thy	mother's	wedding	gift	,	”	said	he	.
“	这	是	你的	母亲的	婚礼	礼物	,	”	说	他	.

“这是你母亲的结婚礼物，”他说。

“ [naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

“	Now	is	the	time	to	open	it	.
“	现在	是	这	时间	到	打开	它	.

“现在是时候打开它了。”

” [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ə; eɪ][smɔːl][goʊld] [kiː] .

”	He	took	from	his	purse	a	small	gold	key	.
”	他	采取	从	他的	钱包	一个	小的	金子	钥匙	.

他从钱包里掏出一把小小的金钥匙。

[dʒɪ'nɛvrə] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lɑːk] .
Ginevra turned the lock .
吉内芙拉 转向 这 锁 .

吉内芙拉转动了锁。

[ðə; ði][lɪd] [fluː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strʌŋ] [pɜːrlz] ,
The lid flew up , and showed a heap of strung pearls ,
这 盖 飞翔 向上 , 和 显示 一个 堆 的 串 珍珠 ,

盖子猛地掀开，露出一堆串好的珍珠项链。

[iːtʃ] [wʌn][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [eg] .
each one large as a robin's egg .
每个 一 大的 作为 一个 罗宾的 蛋 .

每个都像知更鸟蛋那么大。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] !
“ They are beautiful !
“ 他们 是 美丽的 !

它们真漂亮！

” [ɪk'skleɪmd] [dʒɪ'nɛvrə] , [ɪn] [dɪ'laɪt] .
” exclaimed Ginevra , in delight .
” 惊呼 吉内芙拉 , 在 喜 .

”吉内芙拉高兴地惊呼道。”

“ ['bjuːtɪf(ə)l] ! ” ['ekəud] ['getə] .
“ Beautiful ! ” echoed Geta .
“ 美丽的 ! ” 回声 木屐 .

“太美了！”格塔附和道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['bærən] .
“ Yes , ” said the Baron .
“ 是的 , ” 说 这 男爵 .

”是的，”男爵说道。

“ [ðer; ðər] [laɪk] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [oʊld] ['ɪŋgləɪnd] .
“ Their like is not in old England .
“ 他们的 喜欢 是 不是 在 老的 英格兰 .

“在古老的英格兰，没有像他们这样的人。”

[aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['pæləstaɪn] .
I bought them at Constantinople , when I was returning from Palestine .
我 买 他们 在 君士坦丁堡 , 什么时候 我 曾是 返回 从 巴勒斯坦 .

我从巴勒斯坦返回君士坦丁堡时买的。

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊp] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [nek] .
” He lifted the long rope , and wound it round his daughter's neck .
” 他 抬起 这 长的 绳索 , 和 伤口 它 圆形的 他的 女儿的 脖子 .

他拿起那根长绳，把它缠在女儿的脖子上。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fer] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['tendərli] , “ [bʌt; bət][ðaɪ] [θroʊt] [ɪz] ['fɛrɚ] . ” -
“ They are fair , my darling , ” said he , tenderly , “ but thy throat is fairer . ” 29
“ 他们 是 公平的 , 我的 亲爱的 , ” 说 他 , 温柔地 , “ 但 你的 喉 是 更公平 . ” -

”它们很漂亮，我的宝贝，”他温柔地说，“但你的喉咙更美。”29

[dʒɪ'nɛvrə] [lʊkt] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði]['dʒuːəl] - [keɪs] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li]
Ginevra looked dreamily at the jewel - case ; then , turning her eyes inquiringly
吉内芙拉 看起来 梦幻般地 在 这 宝石 - 案件 ; 然后 , 转弯 她 眼睛 询问地
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] :
to her father's , she suddenly asked :
到 她 父亲的 , 她 突然 问 :

吉内芙拉梦幻般地望着珠宝盒；然后，她疑惑地看向父亲，突然问道：

“ [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] ['hæpi] ? ”

“	Was	my	mother	happy	?	”
“	曾是	我的	母亲	快乐的	?	”

“我母亲幸福吗？”

“ ['hæpi] [ɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [daɪd] [jʌŋ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['bærən] , ['gluːmɪli] .

“	Happy	in	that	she	died	young	,	”	answered	the	Baron	,	gloomily	.
“	快乐的	在	那	她	死亡	年轻的	,	”	回答	这	男爵	,	阴郁地	.

“幸好她英年早逝，”男爵忧郁地回答道。

“ [wʊdst] [ðaʊ] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['sædnəs] .

“	Wouldst	thou	say	that	of	me	?	”	she	asked	,	in	wondering	sadness	.
“	会	你	说	那	的	我	?	”	她	问	,	在	好奇	悲伤	.

“你会这样评价我吗？”她带着疑惑和悲伤问道。

“ [noʊ] , [swiːt] [tʃaɪld] .

“	No	,	sweet	child	.
“	不	,	甜的	孩子	.

“不，亲爱的孩子。”

[ðaʊ] [ɑːrt] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [blʌd] - [drɑːps][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ;

Thou	art	dear	to	me	as	the	blood	-	drops	of	my	heart	;
你	艺术	亲爱的	到	我	作为	这	血	-	滴	的	我的	心	;

你对我来说如同我心中的血滴般珍贵；

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][æz; əz] ['meni] [laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [her] [ɑːn][ðaɪ] [hed] ,

and	had	I	as	many	lives	as	thou	hast	hairs	on	thy	head	,
和	有	我	作为	许多	生活	作为	你	哈斯特	头发	在	你的	头	,

就算我拥有像你头上头发那么多条命，我也一样。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] ['preʃəs] [pɜːrl] .

I	would	give	every	one	of	them	for	thee	,	my	precious	pearl	.
我	会	给	每一个	一	的	他们	为了	你	,	我的	宝贵的	珍珠	.

我愿将它们全部献给你，我珍贵的珍珠。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] !

But	no	more	of	this	!
但	不	更多的	的	这	!

但这种事不能再发生了！

[siː] , [hɪr] [ɪz][ðaɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [maɪ][gɪft][tuː; tə][ðaɪ] ['mʌðər] , [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm]

See	,	here	is	thy	wedding	-	ring	,	my	gift	to	thy	mother	,	engraved	with	the	name
看	,	这里	是	你的	婚礼	-	戒指	,	我的	礼物	到	你的	母亲	,	刻	和	这	姓名

[ʌv; əv][bəuθ] — [dʒɪ'nɛvrə] .

of	both	—	Ginevra	.
的	两个都	—	吉内芙拉	.

你看，这是你的结婚戒指，是我送给你母亲的礼物，上面刻着我们两个人的名字——吉内芙拉。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒuː][ɪn] ['venɪs] .

I	had	it	from	a	Jew	in	Venice	.
我	有	它	从	一个	犹	在	威尼斯	.

我从威尼斯的一个犹太人那里得到的。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [brɔːt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['werər] .

He	said	it	bore	a	charm	,	and	always	brought	good	fortune	to	the	wearer	.
他	说	它	钻孔	一个	魅力	,	和	总是	带来	好的	财富	到	这	佩戴者	.

他说这件饰品有魔力，总能给佩戴者带来好运。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðiː] .

And	so	it	has	;	it	has	brought	me	thee	.
和	所以	它	有	;	它	有	带来	我	你	.

的确如此；它把你带到了我身边。

” [dʒɪ'nɛvrə][leɪd][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]['vaɪələt] ['velvɪt] ['laɪnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n]

”	Ginevra	laid	the	jewels	back	on	the	violet	velvet	lining	,	and	was	soon
”	吉内芙拉	铺设	这	珠宝	后退	在	这	紫色	天鹅绒	衬垫	,	和	曾是	很快

['tʃætɪŋ] ['geili] [wɪð; wɪθ]['getə] ;

chatting	gayly	with	Geta	;
聊天	同性恋地	和	木屐	;

“吉内芙拉把珠宝放回紫色天鹅绒衬里上，很快就和盖塔愉快地聊了起来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] .

but	the	Baron	was	restless	and	uneasy	.
但	这	男爵	曾是	不安	和	不安	.

但男爵却焦躁不安。

[wen] [hi:; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [hi:; hi] [streɪnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər]

When	he	said	good	-	night	he	strained	her	to	his	heart	and	kissed	her
什么时候	他	说	好的	-	夜晚	他	紧张	她	到	他的	心	和	亲吻	她

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

again	and	again	,
再次	和	再次	,

他道晚安时，将她紧紧抱在胸前，一遍又一遍地亲吻她。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][læst] ['pɑ:rtɪŋ] ; [ðen] [hi:; hi] ['dʌbld] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]

as	if	it	were	a	last	parting	;	then	he	doubled	the	guards	of	the	castle
作为	如果	它	是	一个	最后的	离别	;	然后	他	双倍	这	守卫	的	这	城堡

,

,

,

仿佛是临别赠言；然后他增加了城堡守卫的数量。

[wɔ:kt] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ,

walked	the	great	hall	,
步行	这	伟大的	大厅	,

走过大厅，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][grænd] [raʊndz] [laɪk][wʌn] [hu:z] ['æŋkʃəs] [θɔ:ts] [wɪl] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm][rest] .

and	made	the	grand	rounds	like	one	whose	anxious	thoughts	will	not	let	him	rest	.
和	制成	这	盛大	回合	喜欢	一	谁	焦虑的	想法	将要	不是	让	他	休息	.

-

30

-

他四处巡视，就像一个焦虑不安、无法安宁的人。30

[dʒɪnɛvrəs] [kwɪk] [aɪ] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] ,

Ginevra's	quick	eye	marked	the	movements	of	the	Baron	,
吉内芙拉的	快的	眼睛	标记	这	移动	的	这	男爵	,

吉内芙拉眼疾手快地察觉到了男爵的动向。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [hi:; hi] ['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [si:t] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] -

and	she	waited	till	he	rested	a	moment	in	his	favorite	seat	by	the	chimney	-
和	她	等待	直到	他	休息	一个	片刻	在	他的	最喜欢的	座位	经过	这	烟囱	-

['kɔ:rnər] ,

corner	,
角落	,

她等到他在壁炉旁最喜欢的座位上休息了一会儿，

[ænd; ənd] , ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] ['hevi] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊkən] [tʃer] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

and	,	seating	herself	on	the	heavy	arm	of	the	oaken	chair	,	she	said	:
和	,	座位	她自己	在	这	重的	手臂	的	这	橡木	椅子	,	她	说	:

她坐在橡木椅厚重的扶手上，说道：

“ [ɪz][maɪ]['fɑːðər] ['trʌbld] [tuː; tə] - [naɪt] ?
“ Is my father troubled to - night ?
“ 是 我的 父亲 麻烦 到 - 夜晚 ?

“我父亲今晚心情不好吗？”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . ”
Tell me what the trouble is , and I may chase it away . ”
告诉 我 什么 这 麻烦 是 , 和 我 可能 追赶 它 离开 . ”

告诉我出了什么问题，我或许能把它解决掉。

“ [noʊ] , [noʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ]['bærən] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [smaɪl] , “ [bʌt; bət]
“ No , no , little one , ” answered the Baron , making an effort to smile , “ but
“ 不 , 不 , 小的 一 , ” 回答 这 男爵 , 制作 一个 努力 到 微笑 , “ 但
— ”
— ”
— ”

“不，不，小家伙，”男爵回答道，努力挤出一个笑容，“但是——”

“ [bʌt; bət] [wʌt] ?
“ But what ?
“ 但 什么 ?

“但是什么？”

[goʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 !

继续！

[wʌt] , ['fɑːðər] ? ”
What , father ? ”
什么 , 父亲 ? ”

什么事，父亲？

“ ['oʊnli] [ðɪs] , ['dɪrɪst] .
“ Only this , dearest .
“ 仅有的 这 , 亲爱的 .

“只有这个，亲爱的。”

[ɑːrt] [ðaʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ? ”
Art thou sure of being perfectly happy ? ”
艺术 你 当然 的 存在 完美 快乐的 ? ”

你确定自己完全幸福吗？

“ [ɪn'taɪərli] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪf] ['lʌvəl] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðiː] .
“ Entirely sure ; but I could not be if Lovel should take me from thee .
“ 完全 当然 ; 但 我 可以 不是 是 如果 洛弗尔 应该 拿 我 从 你 .

“我完全确定；但如果洛弗尔把我从你身边带走，我就无法确定了。”

” [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ðen] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['bluːmɪŋ] [maʊθ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
” She patted his cheek , then touched her blooming mouth to it .
” 她 轻拍 他的 脸颊 , 然后 感动 她 盛开 嘴 到 它 .

她轻轻拍了拍他的脸颊，然后用她娇嫩的嘴唇轻触他的脸颊。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [tʃaɪld] .
“ He will not come between us , child .
“ 他 将要 不是 来 之间 我们 , 孩子 .

“他不会介入我们之间的，孩子。”

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['nʌθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [kæn; kən][duː] [ðæt] .
Nothing on earth , nothing outside of heaven , can do that .
没有什么 在 地球 , 没有什么 外部 的 天堂 , 能 做 那 .

世间万物，乃至天外万物，都无法做到这一点。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] !
But **listen** **,** **what** **a** **fearful** **night** **!**
但 听 , 什么 一个 可怕 夜晚 !

但是，听着，这真是个可怕的夜晚！

[haʊ] [ðə; ði] [si:] ['raɪzɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɪrs] [bi:st] [tʃeɪnd] , ['rɔ:rɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪts] [preɪ] !
How **the** **sea** **rises** **,** **like** **a** **fierce** **beast** **chained** **,** **roaring** **for** **its** **prey** **!**
如何 这 海 上升 , 喜欢 一个 凶猛的 兽 连锁 , 咆哮 为了 它是 猎物 !

海水上涨，如同被锁链束缚的猛兽，咆哮着寻找猎物！

[ðə; ði] [koʊst] [wɪl] [ʃoʊ] [reks] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . ”
The **coast** **will** **show** **wrecks** **to** **-** **morrow** **.** **”**
这 海岸 将要 展示 残骸 到 - 明天 . ”

明天海岸线上将会出现沉船残骸。

“ [ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ði:] [soʊ] [ʌn'i:zi] , [soʊ] ['sɑ:ri] ? ”
“ **And** **is** **it** **that** **which** **makes** **thee** **so** **uneasy** **,** **so** **sorry** **?** **”**
“ 和 是 它 那 哪个 制作 你 所以 不安 , 所以 对不起 ? ”

“难道这就是让你如此不安、如此悲伤的原因吗？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [swel] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [hɪr] [hɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [wi:k] ['məʊnɪŋ] ,
“ **No** **;** **but** **the** **raging** **swell** **,** **which** **we** **hear** **here** **as** **a** **weak** **moaning** **,**
“ 不 ; 但 这 愤怒 膨胀 , 哪个 我们 听到 这里 作为 一个 虚弱的 呻吟 ,

“不；但我们在这里听到的却是汹涌澎湃的波涛，它听起来像是微弱的呻吟，

[stə:z] [streɪndʒ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ʌp] [streɪndʒ] [si:nz] , ['vænɪʃt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
stirs **strange** **thoughts** **and** **brings** **up** **strange** **scenes** **,** **vanished** **long** **ago** **.**
搅拌 奇怪的 想法 和 带来 向上 奇怪的 场景 , 消失了 长的 前 .

激起奇怪的思绪，唤起早已消失的奇怪景象。

[ðə; ði] [si:] [hæz; həz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['vɔɪsɪz] .
The **sea** **has** **changing** **voices** **.**
这 海 有 变化 声音 .

大海的声音变幻莫测。

[naʊ] [æz; əz] we31
Now **as** **we31**
现在 作为 we31

现在，正如我们31

['lɪs(ə)n] , [aɪ] [hɪr] [greɪt] ['gʌnz] ['bu:mɪŋ] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
listen **,** **I** **hear** **great** **guns** **booming** **shot** **and** **shell** **,** **the** **rush** **of** **thousands**
听 , 我 听到 伟大的 枪支 蓬勃发展 射击 和 壳 , 这 匆忙 的 数千
[ʌv; əv] [fi:t] ,
of **feet** **,**
的 脚 ,

听，我听见大炮轰鸣，炮弹噼里啪啦响，还有千军万马奔腾而来的声音。

[ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] ['ɑ:miz] ['faɪtɪŋ] .
the **tramp** **of** **armies** **fighting** **.**
这 流浪汉 的 军队 斗争 .

军队交战的脚步声。

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [seɪm] ,
I **loved** **it** **when** **I** **was** **a** **young** **man** **;** **but** **it** **is** **not** **the** **same** **,**
我 喜爱 它 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 ; 但 它 是 不是 这 相同的 ,

我年轻的时候很喜欢它；但现在不一样了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ðə; ði] [seɪm] .
because **I** **am** **not** **the** **same** **.**
因为 我 是 不是 这 相同的 .

因为我已经不一样了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

Then	it	spoke	to	me	of	the	future	;	now	it	is	all	of	the	past	.
然后	它	辐	到	我	的	这	未来	;	现在	它	是	全部	的	这	过去的	.

起初它向我描绘未来；如今它却诉说着过去的一切。

[æz; əz][aɪ][hoʊld][jʊr; jər] [dɪr]

As	I	hold	your	dear
作为	我	抓住	你的	亲爱的

当我紧紧拥抱你亲爱的

[hænd] ” — [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪŋki] ['fɪŋgər] - [tɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — “ [aɪ]

hand	”	—	he	touched	the	pinky	finger	-	tips	to	his	lips	as	he	spoke	—	“	I
手	”	—	他	感动	这	小指	手指	-	尖端	到	他的	嘴唇	作为	他	辐	—	“	我

[ˌeɪ 'em] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][tekst][maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] ([gɑːd][rest][hɜːr; hər][soʊl] !

am	hearing	a	text	my	mother	taught	me	(	God	rest	her	soul	!
是	听力	一个	文本	我的	母亲	教授	我	(	上帝	休息	她	灵魂	!

“手”——他一边说着，一边用小指指尖轻触嘴唇——“我正在聆听我母亲教我的经文（愿上帝安息她的灵魂！）

) : “ [boʊst][nɑːt][ðaɪ'self][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

)	:	“	Boast	not	thyself	of	to	-	morrow	.	”
)	:	“	夸	不是	你自己	的	到	-	明天	.	”

不要夸耀明天。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['boʊstɪd] . ”

“	But	you	have	not	boasted	.	”
“	但	你	有	不是	吹嘘	.	”

但你并没有自夸。

“ [noʊ] ; [wiː; wi] [siːm] ['oʊvər] - ['kɑːnfɪdənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [meɪks] [maɪ][soʊl] [ə'freɪd] .

“	No	;	we	seem	over	-	confident	,	and	there	is	a	happiness	that	makes	my	soul	afraid	.
“	不	;	我们	似乎	超过	-	自信的	,	和	那里	是	一个	幸福	那	制作	我的	灵魂	害怕的	.

“不；我们似乎过于自信，这种幸福让我的灵魂感到害怕。”

[lʊk] [aʊt] ! ” — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — “ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [peɪl] ,

Look	out	!	”	—	he	pointed	to	the	window	—	“	I	thought	I	saw	something	pale	,
看	出去	!	”	—	他	尖	到	这	窗户	—	“	我	想法	我	锯	某物	苍白	,

“小心！”他指着窗户说，“我好像看到一个苍白的东西，

[ə; eɪ][tɔːl] [ʃeɪp] [flai][baɪ][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

a	tall	shape	fly	by	the	window	.
一个	高的	形状	飞	经过	这	窗户	.

一个高大的身影从窗外飞过。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[naʊ] ! ”

Now	!	”
现在	!	”

现在！ ”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [peɪl] [ʃeɪp] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

“	You	might	have	seen	a	pale	shape	half	an	hour	ago	in	the	dusk	,
“	你	可能	有	已见	一个	苍白	形状	一半	一个	小时	前	在	这	黄昏	,

“半小时前黄昏时分，你可能看到过一个苍白的身影，

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [left] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] .

where	the	sun	left	a	little	light	.
在哪里	这	太阳	左边	一个	小的	光	.

太阳留下的些许光亮。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [blæk] ['dɑːrknəs] [naʊ] .

It	is	all	black	darkness	now	.
它	是	全部	黑色的	黑暗	现在	.

现在到处都是漆黑一片。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [druː] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [nelt] [ɑːn] [ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ə'mʌŋ]

”	She	rose	,	drew	aside	the	curtain	,	and	knelt	on	the	deep	window	-	sill	among
”	她	玫瑰	,	画	旁边	这	窗帘	,	和	跪下	在	这	深的	窗户	-	窗台	之中

[ðə; ði] ['roʊziz] .

the	roses	.
这	玫瑰	.

她起身，拉开窗帘，跪在玫瑰丛中的深窗台上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

吉内芙拉(Ginevra)
第2/2页

“ [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɑːrk] .
“ I see nothing but dark .
“ 我 看 没有什么 但 黑暗的 .

我眼前只有一片黑暗。

[ðə; ði][wɪnd] [haulz] [laɪk][ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][er] , ['traɪɪŋ] ['lɑːks][ænd; ənd][boʊlts][tuː; tə][get][ɪn] .
The wind howls like a mad thing in the air , trying locks and bolts to get in .
这 风 嚎叫 喜欢 一个 疯狂的 事物 在 这 空气 , 尝试 锁 和 螺栓 到 得到 在 .

狂风在空中疯狂呼啸，仿佛要冲破一切锁具和门闩。

[sæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['seɪləz] [ænd; ənd][ðer; ðər][waɪvz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][hoʊm] .
Sad for the poor sailors and their wives waiting at home .
伤心 为了 这 贫穷的 水手们 和 他们的 妻子们 等待 在 家 .

真为那些在家等待的穷水手和他们的妻子感到难过。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] , [pʊr] [θɪŋz] !
Maybe they will never come back , poor things !
或许 他们 将要 绝不 来 后退 , 贫穷的 事物 !

可怜的孩子们，也许他们再也回不来了！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd][ðə; ði]['bærən] , [huː] looked32
” She returned to her place beside the Baron , who looked32
” 她 返回 到 她 地方 旁 这 男爵 , WHO looked32

她回到男爵身边，男爵看起来32岁了。

['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ; [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] [druːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
silently into the fire ; her pretty head drooped on his shoulder ,
默默 进入 这 火 ; 她 漂亮的 头 下垂 在 他的 肩膀 ,

她静静地走进火中；她漂亮的头垂在他的肩上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜːrz] , [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
and he leaned his cheek to hers , her hand in his .
和 他 倾斜 他的 脸颊 到 她的 , 她 手 在 他的 .

他把脸颊贴着她的脸颊，握着她的手。

“ [maɪ] ['dɔːtər] !
“ My daughter !
“ 我的 女儿 !

“我的女儿！

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][hiː; hi]['nevər] [juːst] [tuː; tə] [ɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] .
” he said , in a tone he never used to aught on earth but her .
” 他 说 , 在 一个 语气 他 绝不 用过的 到 零 在 地球 但 她 .

“他说，语气是他只对她用过的，世上任何事他都从未用过这种语气。”

“ [maɪ]['fɑːðər] !
“ My father !
“ 我的 父亲 !

“我的父亲！

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['sɔːftli][æz; əz][ə; eɪ][wɪnd] - [hɑːrp] [saʊndz] .
” she answered , softly as a wind - harp sounds .
” 她 回答 , 轻轻 作为 一个 风 - 竖琴 声音 .

她轻声回答，声音如同风琴般柔和。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ]['beɪbi][wʌns] [mɔːr] .
“ I would have my baby once more .
“ 我 会 有 我的 婴儿 一次 更多的 .

“我愿意再生一个孩子。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] :
” He turned to the maid :
” 他 转向 到 这 女佣 :

他转向女仆:

“ ['getə] , [goʊ][get][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ['redi] [fɔːr; fər][bed] .
“ Geta , go get your mistress ready for bed .
“ 木屐 , 去 得到 你的 情妇 准备好 为了 床 .

“盖塔，去帮你的女主人准备睡觉。”

[ræp] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][sai'biəriən]['mænt(ə)l] .
Wrap her in my Siberian mantle .
裹 她 在 我的 西伯利亚 地幔 .

用我的西伯利亚斗篷把她裹起来。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][rest][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][fɜːrst]['kreɪd(ə)l] ,
She shall rest to - night in the arms which were her first cradle ,
她 将 休息 到 - 夜晚 在 这 武器 哪个 是 她 第一的 摇篮 ,

今夜她将在她最初的摇篮——那双臂膀的怀抱中安息。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɑːk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] .
and I shall rock her to sleep .
和 我 将 岩石 她 到 睡觉 .

我会哄她入睡。

” [dʒɪ'nɛvrə] [læft] .
” Ginevra laughed .
” 吉内芙拉 笑了 .

吉内芙拉笑了。

“ [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] .
“ I can easily be a child again .
“ 我 能 容易地 是 一个 孩子 再次 .

“我可以很容易地再次变成一个孩子。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ][fjuː] [steps] ['bækwərd] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ]['getə]
I have only to go a few steps backward , ” and she disappeared with Geta
我 有 仅有的 到 去 一个 很少 步骤 落后 , ” 和 她 消失 和 木屐
.
:
.

我只需要后退几步，”然后她就和盖塔一起消失了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][roʊbd][ɪn][ə; eɪ][snoʊ] - [waɪt] ['mænt(ə)l] [wɪtʃ] ['mʌfld] [hɜːr; hər]
A moment later she was robed in a snow - white mantle which muffled her
一个 片刻 之后 她 曾是 身着长袍 在 一个 雪 - 白色的 地幔 哪个 闷音 她
[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
from head to foot .
从 头 到 脚 .

片刻之后，她披上了一件雪白的斗篷，从头到脚将她包裹得严严实实。

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] ['wɪntri] ['feri] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] , [wer] [hɜːr; hər]['fɑːðər]
And , like a wintry fairy , she passed her chamber door , where her father
和 , 喜欢 一个 冬季 仙女 , 她 通过了 她 房间 门 , 在哪里 她 父亲
[stʊd] ['weɪtɪŋ] .
stood waiting .
站立 等待 .

她像一位冬日仙子，径直走过自己的房门，她的父亲正站在那里等着她。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

He	caught	her	up	from	the	floor	.
他	捕捉	她	向上	从	这	地面	.

他把她从地上扶了起来。

“ [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [fiːt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Take	care	of	the	baby	feet	,	”	he	said	.
“	拿	关心	的	这	婴儿	脚	,	”	他	说	.

“好好呵护宝宝的小脚丫，”他说。

“ [ðiːz] [flɔːrz] [ɑːr; ər]['nevər][wɔːrm] .

“	These	floors	are	never	warm	.
“	这些	楼层	是	绝不	温暖的	.

“这些地板从来不会暖和。”

[ðaʊ] [ɑːrt][ɔːl] [fer] , [maɪ] [lʌv] .

Thou	art	all	fair	,	my	love	.
你	艺术	全部公平的		,	我的	爱	.

我的爱人，你真是美极了。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bɪ'loʊ] .

We	will	not	go	below	.
我们	将要	不是	去	以下	.

我们不会下去。

[wiː; wi] [wɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [braʊn] ['pɑːrlər] .

We	will	sit	in	the	brown	parlor	.
我们	将要	坐	在	这	棕色的	客厅	.

我们将坐在棕色的客厅里。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [dʒɪnɛvrəs] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

”	This	was	a	small	room	adjoining	Ginevra's	bedroom	,	where	there	was
”	这	曾是	一个	小的	房间	相邻的	吉内芙拉的	卧室	,	在哪里	那里	曾是

[ə; eɪ] ['kʌmbrəs] [tʃer] ,

a	cumbrous	chair	,
一个	笨重的	椅子	,

“这是一间与吉内芙拉卧室相邻的小房间，里面有一把笨重的椅子。”

[kɔːld] [prɪns] ['ruːpərts] , [wɪtʃ] was33

called	Prince	Rupert's	,	which	was33
称为	王子	鲁珀特的	,	哪个	was33

名为鲁珀特王子，当时是33

[ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [θroʊn] .

shaped	like	a	throne	.
形状	喜欢	一个	王座	.

形状像王座。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [streɪndʒ][wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] — [men][ɪn] [kwɪr] ['kɑːstuːmz] ['lʊkɪŋ] [stɪf]

The	walls	were	made	strange	with	portraits	—	men	in	queer	costumes	looking	stiff
这	墙壁	是	制成	奇怪的	和	肖像	—	男人	在	酷儿	服装	寻找	僵硬的

[ænd; ənd] ['gæstli] ,

and	ghastly	,
和	阴森	,

墙上挂满了奇特的肖像画——穿着古怪服装的男人们看起来僵硬而可怕。

['wɪmɪn] ['rɪdʒɪd][æz; əz] ['peɪstbɔːrd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wʌn] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn] [lɔːŋ] ['bɑːdɪs]

women	rigid	as	pasteboard	,	except	the	picture	of	one	young	girl	in	long	bodice
女性	死板的	作为	纸板	,	除了	这	图片	的	一	年轻的	女孩	在	长的	紧身胸衣

[ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [skɜːrt] ,

and	flowing	skirt	,
和	流动	裙子	,

除了一个身穿长紧身胸衣和飘逸长裙的年轻女孩的照片外，其他女性都像纸板一样僵硬。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [haʊndz] [ænd; ənd] [ˈhʌntsmən] , [ə; eɪ] [hɔːk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪst] ,

around	her	hounds	and	huntsmen	,	a	hawk	on	her	wrist	,
大约	她	猎犬	和	猎人	,	一个	鹰	在	她	手腕	,

她周围有猎犬和猎人，手腕上戴着一只鹰。

[hɜːr; hər] [hɔːrs] [æt; ət] [hænd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈmaʊntɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi] .

her	horse	at	hand	ready	for	mounting	—	a	lovely	lady	.
她	马	在	手	准备好	为了	安装	—	一个	迷人的	女士	.

她牵着马，随时可以骑上去——一位美丽的女士。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒɪnɛvrəs] [ˈmʌðər] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [ˈpɔːrtrət] ,

This	was	Ginevra's	mother	;	and	she	loved	the	portrait	,
这	曾是	吉内芙拉的	母亲	;	和	她	喜爱	这	肖像	,

这是吉内芙拉的母亲；她很喜欢这幅画像。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ə; eɪ] [læmp] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfjuːmd] [ɔɪl] [ˈbɜːrnɪŋ] [bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	always	kept	a	lamp	of	perfumed	oil	burning	below	it	.
和	总是	保留	一个	灯	的	香	油	燃烧	以下	它	.

而且总是在它下面点着一盏香油灯。

[ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈæʃi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɪg] [ˈfaɪər] - [pleɪs] .

The	fire	was	low	and	ashy	in	the	big	fire	-	place	.
这	火	曾是	低的	和	灰烬	在	这	大的	火	-	地方	.

大壁炉里的火苗很小，只剩下灰烬。

[ðə; ðɪ] [ˈbærən] [bluː] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈwɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [ˈænsər]

The	Baron	blew	a	silver	whistle	,	and	while	waiting	for	a	servant	to	answer
这	男爵	吹	一个	银	哨	,	和	尽管	等待	为了	一个	仆人	到	回答

[ðə; ðɪ] [kɔːl] ,

the	call	,
这	称呼	,

男爵吹响了银哨，在等待仆人回应召唤时，

[hiː; hi] [kɪkt] [təˈgeðər] [ðə; ðɪ] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [lɔːgz] , [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈfaɪəri] [ˈspɑːklz] [ʌp]

he	kicked	together	the	chunks	of	logs	,	sending	a	train	of	fiery	sparkles	up
他	踢	一起	这	块	的	日志	,	发送	一个	火车	的	火热	闪光	向上

[ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] .

the	chimney	.
这	烟囱	.

他踢来踢去，把几块木头撞在一起，一串串火红的火花从烟囱里窜了上来。

“ [meɪk] [heɪst] , [mæn] !

“	Make	haste	,	man	!
“	制作	匆忙	,	男人	!

“快点，伙计！”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

”	he	said	,	impatiently	.
”	他	说	,	不耐烦地	.

他不耐烦地说。

“ [hiːp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wʊd] .

“	Heap	on	the	wood	.
“	堆	在	这	木头	.

“堆上木柴。”

” [ðə; ðɪ] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːrvənt] [paɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɑːks] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪ] , [oʊld] - [ˈfæʃnd]

”	The	obedient	servant	piled	it	from	a	box	like	a	high	,	old	-	fashioned
”	这	听话	仆人	堆积	它	从	一个	盒子	喜欢	一个	高的	,	老的	-	造型

[ˈbedsted] ,

bedstead	,
床架	,

“那顺从的仆人把东西从箱子里搬出来，像搬一张高高的老式床一样，

[wɪtʃ] [held] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [hæf] [kɔːrd] [ʌv; əv] [lɔːgz] .

which	held	at	least	a	half	cord	of	logs	.
哪个	握住	在	至少	一个	一半	绳索	的	日志	.

里面至少堆放了半捆木柴。

“ [kwɪk] ! [kwɪk] !

“	Quick	!	quick	!
“	快的	!	快的	!

“快！快！”

[wʌt] ['kerləsnəs] !

What	carelessness	!
什么	疏忽	!

真是粗心大意！

[ðɪs] [ruːm] [ɪz] [koʊld] [æz; əz] [deθ] .

This	room	is	cold	as	death	.
这	房间	是	寒冷的	作为	死亡	.

这房间冷得像死人窝。

” [ðə; ði] [mæn] [went] [aʊt] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ,

”	The	man	went	out	soon	as	he	could	escape	,
”	这	男人	去	出去	很快	作为	他	可以	逃脱	,

“那人一有机会就逃出去了。”

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [ðə; ði] ['bærən] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['taɪgər] [fɪts]

and	reported	to	the	servants	that	the	Baron	was	in	one	of	his	tiger	fits
和	据报道	到	这	仆人	那	这	男爵	曾是	在	一	的	他的	老虎	适合

.

:

.

他向仆人报告说，男爵又一次发狂了。

[ðeɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [pliːzd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

They	wondered	why	,	when	he	was	so	pleased	over	the	wedding	,
他们	想知道	为什么	,	什么时候	他	曾是	所以	高兴	超过	这	婚礼	,

他们很疑惑，既然他对婚礼如此高兴，为什么会这样呢?

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [hɔːl] [ðeɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['wʌndərmənt] . -

and	in	their	own	hall	they	talked	it	over	with	many	wonderments	.	34
和	在	他们的	自己的	大厅	他们	谈话	它	超过	和	许多	奇迹	.	-

他们回到自己的大厅，对此事议论纷纷，充满了惊奇。34

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hæd; həd] [noʊ] [dɑːrk] [muːd] , [noʊ] ['taɪgər] [fɪt] [fɔːr; fər] [dʒɪ'nɛvrə] .

But	the	lord	of	the	castle	had	no	dark	mood	,	no	tiger	fit	for	Ginevra	.
但	这	主	的	这	城堡	有	不	黑暗的	情绪	,	不	老虎	合身	为了	吉内芙拉	.

但城堡的主人并没有阴郁的心情，也没有适合吉内芙拉的老虎。

“ [naʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃeɪp] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] ,

“	Now	,	my	darling	,	”	said	he	,	holding	the	light	shape	across	his	breast	,
“	现在	,	我的	亲爱的	,	”	说	他	,	保持	这	光	形状	穿过	他的	胸部	,

“现在，我的宝贝，”他一边说着，一边将那轻盈的物体抱在胸前。

[waɪl] [hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] [fɜːr] [raʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

while	he	wrapped	the	fur	round	her	feet	,
尽管	他	包装	这	毛皮	圆形的	她	脚	,

他一边用毛皮裹住她的脚，

“ [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɔːl] [maɪn] [oʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

“	now	I	have	my	little	girl	all	mine	own	for	the	last	time	.
“	现在	我	有	我的	小的	女孩	全部	矿	自己的	为了	这	最后的	时间	.

“现在，我的小女儿终于完全属于我了。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] ? ”
What shall I sing ? ”
什么 将 我 唱歌 ? ”

我该唱什么歌呢?

“ [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [nɔ:rs] [kɪŋz] , ['fɑ:ðər] .
“ About the Norse kings , father .
“ 关于 这 北欧 国王 , 父亲 .

“父亲，关于北欧国王们的事。”

[haʊ] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sti:l] [ðer; ðər]['braɪdz][ænd; ənd][seɪl] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['foʊmɪŋ] [nɔ:rθ] ['si:z]
How they used to steal their brides and sail away over the foaming North seas
如何 他们 用过的 到 偷 他们的 新娘 和 帆 离开 超过 这 起泡 北 海域
[tu:; tə][ðə; ðɪ][lændz][ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] .
to the lands of snow and ice .
到 这 土地 的 雪 和 冰 .

他们过去常常偷走新娘，然后扬帆驶过波涛汹涌的北海，前往冰雪覆盖的土地。

” [ðə; ðɪ]['bærən][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋər] ;
” The Baron was not much of a singer ;
” 这 男爵 曾是 不是 很多 的 一个 歌手 ;

“男爵并不擅长唱歌;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [di:p] [roʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wel] ['su:tɪd] [ðə; ðɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔ:rm] [wɪ'ðaʊt] .
but the deep roll of his voice well suited the thunder of the storm without .
但 这 深的 卷 的 他的 嗓音 出色地 适合 这 雷 的 这 风暴 没有 .

但他那低沉浑厚的嗓音与窗外雷鸣般的暴风雨声十分相衬。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kreɪd(ə)l] - [sɔ:ŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] , [ʌv; əv] [blʌd] ,
A strange cradle - song , to be sure , of fighting , of hunting , of blood ,
一个 奇怪的 摇篮 - 歌曲 , 到 是 当然 , 的 斗争 , 的 打猎 , 的 血 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv] ['vɪktəri] .
and of victory .
和 的 胜利 .

这是一首奇特的摇篮曲，歌颂战斗、狩猎、鲜血和胜利。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] .
An hour passed .
一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪft][ɪn][ðə; ðɪ] [klaʊdz] , [noʊ] [lʌl] [ɪn][ðə; ðɪ]['dɪzməl] [wɪnd] .
There was no rift in the clouds , no lull in the dismal wind .
那里 曾是 不 裂痕 在 这 云 , 不 麻痹 在 这 惨淡 风 .

云层没有裂缝，凛冽的寒风也没有丝毫减弱。

[ðen] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] — [ðə; ðɪ] ['hʌʃɪŋ] [snoʊ] , [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə]['kwaɪət]['hev(ə)n]
Then the snow began to fall — the hushing snow , which seems to quiet heaven
然后 这 雪 开始 到 落下 — 这 嘘 雪 , 哪个 似乎 到 安静的 天堂
[ænd; ənd] [ɜ:rθ] .
and earth .
和 地球 .

然后雪开始下了——轻柔的雪，仿佛能让天地都安静下来。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [fer] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [sed] [dʒɪ'nɛvrə] , ['sli:pɪli] , ['raʊzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ It will be fair to - morrow , ” said Ginevra , sleepily , rousing a little .
“ 它 将要 是 公平的 到 - 明天 , ” 说 吉内芙拉 , 昏昏欲睡地 , 振奋人心的 一个 小的 .

“明天天气会很晴朗，”吉内芙拉睡眼惺忪地说，稍微清醒了一下。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['paɪərɪts] .
“ That was a brave song of the pirates .
“ 那 曾是 一个 勇敢的 歌曲 的 这 海盗 .

“那是一首勇敢的海盗之歌。”

[naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [goʊz] [daʊn] .
Now the wind goes down .
现在 这 风 去 向下 .

现在风停了。

” [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [smaɪld] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrli] ['lɪt(ə)l]
” She opened the clear blue eyes once more and smiled , showing the pearly little
” 她 打开 这 清除 蓝色的 眼睛 一次 更多的 和 微笑 , 显示 这 珍珠般的 小的
[tiːθ] .
teeth .
牙齿 .

她再次睁开清澈的蓝眼睛，露出了洁白的小牙齿，笑了。

“ [gʊd] - [naɪt] .
“ Good - night .
“ 好的 - 夜晚 .

“晚安。

[duː] [nɑːt] [let] [ˌem ˈiː] ['taɪər] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] [dɪr] ; ” [ænd; ənd] [soʊ] ,
Do not let me tire you , father dear ; ” and so ,
做 不是 让 我 胎 你 , 父亲 亲爱的 ; ” 和 所以 ,

“别让我让你感到疲惫，亲爱的父亲；”于是，

['mɜːrmərɪŋ] [lʌv] [wɜːrdz] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [hæd; həd] [tɔːt] ,
murmuring love words her nurse had taught ,
淙淙 爱 字 她 护士 有 教授 ,

她低声吟诵着护士教她的情话，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [driːmz] — [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv] [sliːp] , [ðə; ði] [swiːtəst]
she went to her innocent dreams — in all the kingdoms of sleep , the sweetest
她 去 到 她 清白的 梦境 — 在 全部 这 王国 的 睡觉 , 这 最甜美的
[θɪŋ] [ðæt] [briːðd] . -
thing that breathed . 35
事物 那 呼吸 . -

她进入了纯真的梦乡——在所有睡眠王国里，呼吸着最甜美的气息。35

[ˌaɪ ˈtiː] [snəud] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [snəud] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [snəud] .
It snowed and it snowed and it snowed .
它 下雪了 和 它 下雪了 和 它 下雪了 .

雪下个不停，下个不停，下个不停。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪləns] ;
Toward morning the castle was a very castle of silence ;
朝向 早晨 这 城堡 曾是 一个 非常 城堡 的 沉默 ;

临近清晨，城堡里一片寂静；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [wɜːrld] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [koʊld] [waɪt] [kɔːrps] [ɪn] [ɪts] [koʊld] [waɪt] [ʃraʊd] .
and the noiseless world lay like a cold white corpse in its cold white shroud .
和 这 无声 世界 躺 喜欢 一个 寒冷的 白色的 尸体 在 它是 寒冷的 白色的 裹尸布 .

寂静的世界如同冰冷的白色尸体，静静地躺在冰冷的白色裹尸布中。

[dʒɪ'nɛvrə] , [læpt] [ɪn] ['daʊni] [fɜːr] , ['nestɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [brest] ,
Ginevra , lapped in downy fur , nested like a bird in her father's breast ,
吉内芙拉 , 圈速 在 绒毛状 毛皮 , 嵌套 喜欢 一个 鸟 在 她 父亲的 胸部 ,

吉内芙拉蜷缩在柔软的绒毛里，像一只小鸟依偎在父亲的胸膛里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['delɪkət] , [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ðæt] [nuː] [noʊ]
and he watched the delicate , upturned face with a watch that knew no
和 他 观看 这 精美的 , 翻转 脸 和 一个 手表 那 知道 不
['wɪrinəs] ,
weariness ,
疲劳 ,

他用一副不知疲倦的手表，注视着那张精致的、向上仰起的脸庞。

[tɪl] [greɪ] [dɑːn] [broʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪltɑːp] [wɜːr; wər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .

till	gray	dawn	broke	over	the	earth	,	and	the	hilltops	were	tipped	with	silver	.
直到	灰色的	黎明	打破	超过	这	地球	,	和	这	山顶	是	倾斜	和	银	.

直到灰蒙蒙的黎明降临大地，山顶被白雪覆盖。

['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːrm] .

Many	times	he	touched	her	feet	to	feel	if	they	were	warm	.
许多	时代	他	感动	她	脚	到	感觉	如果	他们	是	温暖的	.

他多次触摸她的脚，感受一下是否温暖。

['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['freɪgrənt] [breθ] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [wuːnd] [ə; eɪ]

Many	times	he	leaned	his	ear	to	her	fragrant	breath	and	softly	wound	a
许多	时代	他	倾斜	他的	耳朵	到	她	香	气息	和	轻轻	伤口	一个

[streɪ] [kɜːrl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ,

stray	curl	of	her	hair	,
流浪	卷曲	的	她	头发	,

他多次将耳朵贴近她芬芳的呼吸，轻轻地卷起她一缕散落的发丝。

[ɪn] [rɪŋz] [ʌv; əv] [goʊld] , [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] .

in	rings	of	gold	,	round	his	forefinger	.
在	戒指	的	金子	,	圆形的	他的	食指	.

他的食指上戴着金环。

[hiː; hi] [hʌmd] [vəːsiz] [ʌv; əv] [oʊld] [tjuːnz] [sʌm; səm] [lɔːst] [lʌv] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] [lɔːŋ] [gɔːn] ,

He	hummed	verses	of	old	tunes	some	lost	love	sang	in	the	years	long	gone	,
他	哼唱	诗句	的	老的	曲调	一些	丢失的	爱	唱	在	这	年	长的	已消失	,

他哼唱着一些老歌，那是逝去的恋人多年前唱过的歌。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [prer] .

when	he	was	young	;	and	once	he	whispered	a	prayer	.
什么时候	他	曾是	年轻的	;	和	一次	他	低声说道	一个	祷告	.

他年轻的时候，曾低声祈祷过。

[fɑːnd] , ['fuːlɪʃ] [oʊld] [mæn] !

Fond	,	foolish	old	man	!
喜爱	,	愚蠢	老的	男人	!

慈祥又愚蠢的老头!

[waɪ] [wɔːr] [hiː; hi] [ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [sæd] , [swiːt] ['wɑtʃɪŋ] ,

Why	wore	he	the	night	away	in	such	sad	,	sweet	watching	,
为什么	穿着	他	这	夜晚	离开	在	这样的	伤心	,	甜的	观看	,

他为何彻夜沉浸在如此悲伤而甜蜜的凝视中?

[wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'freɪd] ? -

when	there	was	nothing	to	make	afraid	?	36
什么时候	那里	曾是	没有什么	到	制作	害怕的	?	-

当没有什么值得害怕的时候？36

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['lʌvli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [braɪd] , [nekst] [deɪ] , [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [roʊb] , ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən]

LOVELY	was	the	bride	,	next	day	,	in	her	white	robe	,	fastened	with	golden
迷人的	曾是	这	新娘	,	下一个	天	,	在	她	白色的	长袍	,	系紧	和	金的

[klɑːsps] ,

clasps	,
扣环	,

第二天，新娘身穿白色长袍，金色的扣子系在袍子上，显得格外美丽动人。

['evri] [klæsp][set][wɪð; wɪθ][æn; ən]['emərəld] [stoʊn] ; [hɜːr; hər][vest][ʌv; əv][goʊld] , [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ]

every	clasp	set	with	an	emerald	stone	;	her	vest	of	gold	,	embroidered	with
每一个	搭扣	放	和	一个	翠	石头	;	她	背心	的	金子	,	绣花	和

['flaʊərz] ;

flowers	;
花朵	;

每个搭扣都镶嵌着一颗祖母绿宝石；她的金色背心上绣着花朵；

[hɜːr; hər] ['floʊtɪŋ] [veɪl] [laɪk] ['sɪlvər] [mɪst] , ['mɔːrnɪŋ] [blʌʃiz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [pɜːrlz]

her	floating	veil	like	silver	mist	,	morning	blushes	on	her	cheek	,	and	pearls
她	漂浮的	面纱	喜欢	银	薄雾	,	早晨	脸红	在	她	脸颊	,	和	珍珠

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

upon	her	breast	.
之上	她	胸部	.

她飘逸的面纱如银雾般轻柔，晨曦在她脸颊上泛起红晕，珍珠点缀着她的胸前。

[ðə; ði] ['hevi] [snoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪ][ðə; ði] ['wedɪŋ]

The	heavy	snow	which	had	fallen	in	the	night	did	not	keep	away	the	wedding
这	重的	雪	哪个	有	倒下	在	这	夜晚	做过	不是	保持	离开	这	婚礼

[gests] .

guests	.
客人	.

昨夜的大雪并没有阻挡婚礼宾客的脚步。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɜːrli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd][koʊld] .

They	came	early	in	spite	of	storm	and	cold	.
他们	来了	早期的	在	尽管如此	的	风暴	和	寒冷的	.

尽管风雨交加、天气寒冷，他们还是早早地来了。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ðə; ði][dʒɔɪ] - ['belz] [ræŋ] ; [ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz] [sed] , [ðə; ði]

The	priest	was	there	;	the	joy	-	bells	rang	;	the	prayer	was	said	,	the
这	牧师	曾是	那里	;	这	喜悦	-	铃铛	响铃	;	这	祷告	曾是	说	,	这

['blesɪŋz] ['gɪv(ə)n] ;

blessings	given	;
祝福	给定	;

神父在场；喜乐的钟声响起；祈祷完毕，祝福降临；

[ænd; ənd]['nevər] , [deɪ] [nɔːr] [naɪt] , [wʊd] [lɔːrd] ['lʌvəl] [pɑːrt] [ə'gen] [frʌm; frəm][dʒɪ'nɛvrə] .

and	never	,	day	nor	night	,	would	Lord	Lovel	part	again	from	Ginevra	.
和	绝不	,	天	也不	夜晚	,	会	主	洛弗尔	部分	再次	从	吉内芙拉	.

无论白天黑夜，洛弗尔勋爵再也不会与吉内芙拉分开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] , ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][braɪd][wʌz; wəz] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd]

As	they	sat	at	the	feast	,	suddenly	the	bride	was	missed	from	the	side
作为	他们	卫星	在	这	盛宴	,	突然	这	新娘	曾是	错过	从	这	边

[ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] .

of	her	lord	.
的	她	主	.

宴会进行时，人们突然发现新娘不在新郎身边。

[hiː; hi]['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə]

He	hastily	left	the	table	,	and	in	a	few	minutes	returned	and	whispered	to
他	草草	左边	这	桌子	,	和	在	一个	很少	分钟	返回	和	低声说道	到

[ðə; ði]['bærən] . “

the	Baron	.	“
这	男爵	.	“

他匆匆离开餐桌，几分钟后又回来，低声对男爵说了些什么。

- [tɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [pleɪz] , [ə; eɪ] [trɪk] ['oʊnli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

-	**Tis**	**one**	**of**	**her**	**childish**	**plays**	**,**	**a**	**trick**	**only**	**to**	**make**	**a**	**trial**	**of**	**our**
-	的	一	的	她	幼稚	演出	,	一个	诡计	仅有的	到	制作	一个	审判	的	我们的

[lʌv] ,

love	**,**
爱	,

这是她孩子气的游戏之一，只是为了考验我们的爱情而耍的花招。

" [sed] [ðə; ði] ['bærən] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	**said**	**the**	**Baron**	**,**	**trying**	**to**	**smile**	**.**
"	说	这	男爵	,	尝试	到	微笑	.

"男爵说道，努力挤出一个笑容。"

" [wʌn] [mɔːr] [helθ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['lʌvəl] !

"	**One**	**more**	**health**	**to**	**Lady**	**Lovel**	**!**
"	一	更多的	健康	到	女士	洛弗尔	!

"祝洛弗尔夫人身体健康！"

[fɪl] [haɪ] [ðə; ði] ['glæsɪz] !

Fill	**high**	**the**	**glasses**	**!**
充满	高的	这	眼镜	!

请将杯子斟满！

" [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['gɑːblət] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʃʊk] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] to37

"	**He**	**raised**	**a**	**goblet**	**,**	**but**	**his**	**hand**	**shook**	**;**	**and**	**when**	**he**	**tried**	**to37**
"	他	提高	一个	高脚杯	,	但	他的	手	摇晃	;	和	什么时候	他	尝试	to37

他举起酒杯，但他的手在颤抖；当他试图.....37

[lɪft] [ðə; ði] [red] [waɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] .

lift	**the**	**red**	**wine**	**,**	**it**	**poured**	**down**	**the**	**table**	**,**	**like**	**a**	**stream**	**of**	**blood**	**.**
举起	这	红色的	葡萄酒	,	它	倾倒	向下	这	桌子	,	喜欢	一个	溪流	的	血	.

拿起红酒，红酒顺着桌子倾泻而下，像一股血流。

[ænd; ənd] [suːn] [frʌm; frəm] [gest] [tuː; tə] [gest] [ðə; ði] ['pænɪk] [spred] .

And	**soon**	**from**	**guest**	**to**	**guest**	**the**	**panic**	**spread**	**.**
和	很快	从	客人	到	客人	这	恐慌	传播	.

恐慌很快便从客人之间蔓延开来。

" [gʊd] [frendz] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , " [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə]

"	**Good**	**friends**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**springing**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**"**	**there's**	**not**	**a**	**moment**	**to**
"	好的	朋友们	,	"	他	哭	,	弹簧	到	他的	脚	,	"	有	不是	一个	片刻	到

[sper] .

spare	**.**
空闲的	.

"好朋友们，"他喊道，猛地站了起来，"一刻也不能耽搁了。"

['leɪdi] [dʒɪ'nɛvrə] [ɪz] ['mɪsɪŋ] — [pər'hæps] [lɔːst] .

Lady	**Ginevra**	**is**	**missing**	**—**	**perhaps**	**lost**	**.**
女士	吉内芙拉	是	丢失的	—	也许	丢失的	.

吉内芙拉夫人失踪了——或许是迷路了。

['lʌvəl] , [maɪ] [sʌn] , [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋz] , [wer] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

Lovel	**,**	**my**	**son**	**,**	**look**	**for**	**her**	**in**	**the**	**main**	**buildings**	**,**	**where**	**I**	**know**	**she**	**is**	**.**
洛弗尔	,	我的	儿子	,	看	为了	她	在	这	主要的	建筑物	,	在哪里	我	知道	她	是	.

洛弗尔，我的儿子，去主楼里找她，我知道她就在那里。

[maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['krænstən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['væsl] , [wɪl] [hʌnt] [θruː] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪŋ] .

My	**Lord**	**of**	**Cranston**	**,**	**with**	**his**	**vassals**	**,**	**will**	**hunt**	**through**	**the**	**south**	**wing**	**.**
我的	主	的	克兰斯顿	,	和	他的	附庸	,	将要	打猎	通过	这	南	翼	.

克兰斯顿领主将率领他的封臣们，从南翼展开狩猎。

['hʌntiŋdən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [wɪl] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪŋ] .

Huntingdon	and	his	followers	will	search	the	north	wing	.
亨廷顿	和	他的	追随者	将要	搜索	这	北	翼	.

亨廷顿和他的追随者将搜查北翼。

[du:] [ðaʊ] , [bæn] , [goʊ] [θru:] [ðə; ði] [vɔ:lts] [ænd; ənd] ['seləz] , ['li:vɪŋ] [noʊ][stoʊn] [ˌʌn'tɜ:rnd] .

Do	thou	,	Ban	,	go	through	the	vaults	and	cellars	,	leaving	no	stone	unturned	.
做	你	,	禁止	,	去	通过	这	金库	和	地窖	,	离开	不	石头	未翻阅	.

班，你务必搜遍地窖和地窖，不放过任何一块石头。

[rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [hɪr] .

Report	to	me	here	.
报告	到	我	这里	.

请在这里向我汇报。

" [ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [feɪs] [sweld] [aʊt] [laɪk][kɔ:rdz] ;

"	The	veins	in	the	Baron's	face	swelled	out	like	cords	;
"	这	静脉	在	这	男爵的	脸	肿胀	出去	喜欢	绳索	;

男爵脸上的血管像绳索一样肿胀起来；

[greɪt] [drɑ:ps][ʌv; əv] [swet] ['gædərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ; [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] .

great	drops	of	sweat	gathered	on	his	forehead	;	his	lips	were	pale	as	ashes	.
伟大的	滴	的	汗	聚集	在	他的	前额	;	他的	嘴唇	是	苍白	作为	灰烬	.

他额头上渗出了大颗大颗的汗珠；他的嘴唇苍白得像灰烬一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [men] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] [tɜ:rnd] [waɪt] [ænd; ənd] ['trembld] .

And	the	brave	men	around	him	turned	white	and	trembled	.
和	这	勇敢的	男人	大约	他	转向	白色的	和	颤抖	.

他周围那些勇敢的战士们脸色苍白，浑身颤抖。

[ðeɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['prɑ:fəsi] — [ðə; ði]['leɪdi][dʒɪ'nɛvrə][ɪz] [du:md] .

They	remembered	the	prophecy	—	the	Lady	Ginevra	is	doomed	.
他们	记得	这	预言	—	这	女士	吉内芙拉	是	注定失败	.

他们想起了预言——吉内芙拉夫人注定要遭殃。

[wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [tɔ:tʃiz] , [ðeɪ] ['skætərd] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rk] .

With	lighted	torches	,	they	scattered	to	their	work	.
和	照明	火炬	,	他们	疏散	到	他们的	工作	.

他们手持火把，分散到各自的工作岗位上。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['gæləriz] ['lʌvəl] ['ʃaʊtɪd] , " [maɪ][laɪf] , [maɪ] [lʌv] , [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

Along	the	galleries	Lovel	shouted	,	"	My	life	,	my	love	,	come	to	me	!
沿着	这	画廊	洛弗尔	喊叫	,	"	我的	生活	,	我的	爱	,	来	到	我	!

洛弗尔沿着走廊高喊："我的生命，我的爱，到我身边来吧！"

[kʌm] , [ɔ:r] [ðaʊ] [ɑ:rt][lɔ:st] !

Come	,	or	thou	art	lost	!
来	,	或者	你	艺术	丢失的	!

来吧，否则你将迷失！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['flaɪɪŋ] ['fʊtstep] , [noʊ] ['rɪŋɪŋ] [læf] , [noʊ][veɪl][laɪk]['sɪlvər][mɪst] ,

"	There	was	no	flying	footstep	,	no	ringing	laugh	,	no	veil	like	silver	mist	,
"	那里	曾是	不	飞行	脚步	,	不	铃声	笑	,	不	面纱	喜欢	银	薄雾	,

"没有飞快的脚步声，没有响亮的笑声，也没有银雾般的薄纱，

['oʊnli][koʊld][ænd; ənd][dɑ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] ['ekoʊ] , [lɔ:st] , [lɔ:st] !

only	cold	and	dark	,	and	the	mocking	echo	,	Lost	,	Lost	!
仅有的	寒冷的	和	黑暗的	,	和	这	嘲讽	回声	,	丢失的	,	丢失的	!

只有寒冷和黑暗，以及嘲讽的回声："迷失，迷失！"

[wen] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] , [hi:; hi][felt] [drɔ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði][wɔ:l] .

When	he	passed	the	grand	staircase	,	he	felt	drawn	toward	the	wall	.
什么时候	他	通过了	这	盛大	楼梯	,	他	毛毡	绘制	朝向	这	墙	.

当他经过宏伟的楼梯时，他感到一股力量吸引他走向墙壁。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] .

He	thought	there	was	a	noise	.
他	想法	那里	曾是	一个	噪音	.

他觉得好像听到了什么声音。

[ðeɪ] ['lisnd] . -

They	listened	.	38
他们	听着	.	-

他们听了。38

“ [biː; bi] [stɪl] , ['ælfred] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][step] , ” [sed] ['lʌvəl] ,

“	Be	still	,	Alfred	;	I	am	sure	I	hear	a	step	,	”	said	Lovel	,
“	是	仍然	,	阿尔弗雷德	;	我	是	当然	我	听到	一个	步	,	”	说	洛弗尔	,

“别动，阿尔弗雷德；我好像听到脚步声了，”洛弗尔说。

['iːgərli] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [laɪk][wʌn][ɪn] [prer] .

eagerly	clasping	his	hands	together	,	like	one	in	prayer	.
急切地	紧握	他的	双手	一起	,	喜欢	一	在	祷告	.

他急切地双手合十，如同祈祷一般。

“ [noʊ] , ” [sed] ['ælfred] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ræt] ['skrætʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['weɪnskət] .

“	No	,	”	said	Alfred	;	“	it	is	a	rat	scratching	behind	the	wainscot	.
“	不	,	”	说	阿尔弗雷德	;	“	它	是	一个	鼠	抓挠	在后面	这	护墙板	.

“不，”阿尔弗雷德说，“那是老鼠在护墙板后面挠痒。”

” [ðeɪ] ['lisnd] [ə'gen] .

”	They	listened	again	.
”	他们	听着	再次	.

他们又听了一遍。

['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] .

Surely	something	stirred	.
一定	某物	搅拌	.

肯定有什么事情发生了。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[ðeɪ] [held][ðer; ðər] [breθ] .

They	held	their	breath	.
他们	握住	他们的	气息	.

他们屏住了呼吸。

[ə; eɪ] [saʊnd] ['nɪrli] [laɪk][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ; [ə'nʌðər] ; [wʌn] [mɔːr] ;

A	sound	nearly	like	a	sob	;	another	;	one	more	;
一个	声音	几乎	喜欢	一个	哭泣	;	其他	;	一	更多的	;

一声近乎啜泣的声音；又一声；再来一声；

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [brest] [wen] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][hæz; həz][fled] .

then	all	was	still	as	the	breast	when	the	spirit	has	fled	.
然后	全部	曾是	仍然	作为	这	胸部	什么时候	这	精神	有	逃亡	.

那时一切都静了下来，就像灵魂离去后的胸膛一样寂静。

['lʌvəl] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][tɔːl] [klɑːk] , [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [stænd] ['ʌpraɪt] , [bɪ'haɪnd] ,

Lovel	looked	into	the	tall	clock	,	where	she	could	easily	stand	upright	,	behind	,
洛弗尔	看起来	进入	这	高的	钟	,	在哪里	她	可以	容易地	站立	直立	,	在后面	,

洛弗尔望着高大的钟，她可以轻松地站在钟后面直立行走。

['ʌndər] , [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʌst] [ænd; ənd]['kɑːbweb] .

under	,	above	it	,	and	found	nothing	but	dust	and	cobweb	.
在下面	,	多于	它	,	和	成立	没有什么	但	灰尘	和	蛛网	.

下面、上面，什么也没找到，只有灰尘和蛛网。

“ [maɪ] [læm] , [maɪ] [dʌv] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [kʌm] [hoʊm] , [ɔːr] [ðaʊ] [ɑːrt] [lɔːst] !
“ **My** **lamb** **,** **my** **dove** **,** ” **he** **cried** **,** “ **come** **home** **,** **or** **thou** **art** **lost** **!**
“ 我的 羊肉 , 我的 鸽子 , ” 他 哭 , “ 来 家 , 或者 你 艺术 丢失的 !

“我的羔羊，我的鸽子，”他喊道，“回家吧，否则你就迷失了！”

” [ˈlɔːfti] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈempti] [ˈdɪstəns] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] , [bʌt; bət] [geɪv] [bæk] [noʊ]
” **Lofty** **arch** **and** **empty** **distance** **rang** **with** **the** **sound** **,** **but** **gave** **back** **no**
” 洛夫蒂 拱 和 空的 距离 响铃 和 这 声音 , 但 给予 后退 不
[ˈænsər] .
answer **.**
回答 .

“高耸的拱门和空旷的远方回荡着声音，却没有回应。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði] [ˈbærən] [stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌŋgri] [ˈlaɪən] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Meanwhile **,** **the** **Baron** **strode** **up** **and** **down** **the** **hall** **,** **like** **a** **hungry** **lion** **in** **his**
同时 , 这 男爵 大步走 向上 和 向下 这 大厅 , 喜欢 一个 饥饿的 狮子 在 他的
[keɪdʒ] .
cage **.**
笼 .

与此同时，男爵在走廊里来回踱步，就像笼中饥饿的狮子。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ˈɔːf(ə)l] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgetə] [derd] [goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
He **looked** **so** **awful** **no** **one** **but** **little** **Geta** **dared** **go** **near** **him** **.**
他 看起来 所以 可怕 不 一 但 小的 木屐 敢于 去 靠近 他 .

他看起来那么可怕，除了小盖塔之外，没有人敢靠近他。

[ˈevri] [taɪm] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :
Every **time** **the** **clock** **struck** **he** **would** **say** **:**
每一个 时间 这 钟 击 他 会 说 :

每当钟声响起，他都会说：

“ [ˈgetə] , [ɪz] [ðaɪ] [ˈleɪdiːz] [ˈtʃeɪmbər] [wɔːrm] ? ”
“ **Geta** **,** **is** **thy** **Lady's** **chamber** **warm** **?** ”
“ 木屐 , 是 你的 女士的 房间 温暖的 ? ”

“盖塔，夫人的房间暖和吗？”

“ [wɔːrm] , [maɪ] [lɔːrd] . ”
“ **Warm** **,** **my** **lord** **.** ”
“ 温暖的 , 我的 主 . ”

“很暖和，大人。”

“ [ænd; ənd] [laɪt] ? ”
“ **And** **light** **?** ”
“ 和 光 ? ”

“还有灯光？”

“ [laɪt] , [maɪ] [lɔːrd] . ”
“ **Light** **,** **my** **lord** **.** ”
“ 光 , 我的 主 . ”

“点亮吧，大人。”

“ [hɜːr; hər] [ˈslɪpərz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ? ”
“ **Her** **slippers** **by** **the** **fire** **?** ”
“ 她 拖鞋 经过 这 火 ? ”

“她放在火炉旁的拖鞋？”

“ [jes] , [maɪ] [lɔːrd] .
“ **Yes** **,** **my** **lord** **.**
“ 是的 , 我的 主 .

“是的，大人。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][bæθ][ænd; ənd][ɔːl] ['redi] , [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] [hɪr] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] . ” -

She	would	find	the	bath	and	all	ready	,	were	she	here	this	very	minute	.	”	39
她	会	寻找	这	洗澡	和	全部	准备好	,	是	她	这里	这	非常	分钟	.	”	-

如果她现在就在这里，她会找到浴缸，一切都准备就绪。”39

“ [aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] , ['getə] !

“	I	would	to	God	she	were	here	,	Geta	!
“	我	会	到	上帝	她	是	这里	,	木屐	!

“我真希望她在这里，盖塔！”

” [ɑː] ! ['bɪtər] [tʃɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] !

”	Ah	!	bitter	chill	the	night	was	!
”	啊	!	苦的	寒意	这	夜晚	曾是	!

“啊！夜里真冷啊！”

[ðə; ði] [aʊl] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [koʊld] .

The	owl	,	for	all	his	feathers	,	was	a	-	cold	.
这	猫头鹰	,	为了	全部	他的	羽毛	,	曾是	一个	-	寒冷的	.

猫头鹰虽然羽毛丰满，却很冷。

[ðə; ði][wɪnd] [reɪvd] [ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

The	wind	raved	and	tore	at	the	windows	,
这	风	赞不绝口	和	撕裂	在	这	视窗	,

狂风怒吼，撕扯着窗户。

[ænd; ənd] ['sliːti] [snoʊ] [wɜːrl] [ænd; ənd] [hist] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

and	sleety	snow	whirled	and	hissed	and	drifted	against	them	,	and
和	雨夹雪	雪	旋转	和	嘶嘶作响	和	漂移	反对	他们	,	和

['ʌndər][ðə; ði] [luːs] [oʊld] ['keɪsmənt] .

under	the	loose	old	casements	.
在下面	这	松动的	老的	窗户	.

夹杂着雨夹雪的雪花呼啸着飘落，拍打着窗户，飘到松动的旧窗户下面。

[ðə; ði]['bærən] [groʊn] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ; [ɪn] [ðɪs] [waɪld][stɔːrm] ,

The	Baron	groaned	in	anguish	;	in	this	wild	storm	,
这	男爵	呻吟	在	痛苦	;	在	这	荒野	风暴	,

男爵痛苦地呻吟着；在这场狂风暴雨中，

[wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['tendər][tʃaɪld][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv]['hev(ə)n][hæd; həd]['nevər] ['vɪzɪtɪd] [tuː]

where	was	his	tender	child	the	winds	of	heaven	had	never	visited	too
在哪里	曾是	他的	投标	孩子	这	风	的	天堂	有	绝不	到访	也

['rʌfli] ?

roughly	?
大致	?

他那娇弱的孩子在哪里？天上的风从未如此猛烈地吹拂过他。

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[oʊ] ! [wer] ?

Oh	!	where	?
哦	!	在哪里	?

哦！在哪儿?

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['strægəld] [bæk] .

At	daybreak	the	companies	straggled	back	.
在	拂晓	这	公司	散落的	后退	.

天亮时分，各公司陆续返回。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] .
Not a word was spoken .
不是 一个 单词 曾是 说 .

两人一句话也没说。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][faʊnd] .
The beloved was not found .
这 心爱 曾是 不是 成立 .

爱人未找到。

[ðeɪ] ['brekfəstid] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] [miːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [fiːst] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm][ə; eɪ]
They breakfasted on the cold meats of the wedding - feast , and every time a
他们 早餐 在 这 寒冷的 肉类 的 这 婚礼 - 盛宴 , 和 每一个 时间 一个
[dɔːr] ['oʊpənd] ,
door opened ,
门 打开 ,

他们吃着婚宴上的冷肉当早餐，每当有门打开时，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [hoʊm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst]
turned and looked as if to see her dancing home as she had danced
转向 和 看起来 作为 如果 到 看 她 跳舞 家 作为 她 有 跳舞
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

转过身，仿佛要看到她像来时那样翩翩起舞地回家。

[wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr] [rest] , [lɔːrd] ['lʌvəl] — [oʊ] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] ! — ['hʌntɪd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ðə; ði]
Without food or rest , Lord Lovel — oh , how changed ! — hunted the highest , the
没有 食物 或者 休息 , 主 洛弗尔 — 哦 , 如何 已更改 ! — 猎杀 这 最高 , 这
['loʊɪst] ,
lowest ,
最低 ,

没有食物和休息，洛弗尔勋爵——哦，他变化真大！——猎杀最高处的猎物，也猎杀最低处的猎物。

[ðə; ði] ['loʊnliɪst] [spɑːt] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] ['evri] [dɪr] [neɪm] .
the loneliest spot , calling her by every dear name .
这 最孤独的 点 , 呼叫 她 经过 每一个 亲爱的 姓名 .

最孤独的地方，呼唤着她每一个亲昵的名字。

“ [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ Come to me !
“ 来 到 我 !

“到我这里来！”

[kʌm] , [ɔːr] [ðaʊ] [ɑːrt][lɔːst] !
Come , or thou art lost !
来 , 或者 你 艺术 丢失的 !

来吧，否则你将迷失！

” [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , ['məʊnɪŋ] [θruː] [blæk] [ɑːrtʃ][ænd; ənd] ['friːzɪŋ] ['gæləri] , [geɪv] [bæk]
” And the wind , moaning through black arch and freezing gallery , gave back
” 和 这 风 , 呻吟 通过 黑色的 拱 和 冷冻 画廊 , 给予 后退
[ðə; ði]['ekoʊ] , [lɔːst] !
the echo , Lost !
这 回声 , 丢失的 !

“风呜咽着穿过黑色的拱门和冰冷的走廊，回荡着：迷失了！”

[fɔːr] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜːr; wər]['weɪstɪd] [ðʌs] .
Four days and nights were wasted thus .
四 天 和 夜晚 是 浪费 因此 .

就这样白白浪费了四天四夜。

[ðen] [ðeɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['bærən] [spoʊk] :

Then	they	met	in	the	hall	,	and	,	in	a	hoarse	,	changed	voice	,	the	Baron	spoke	:
然后	他们	遇见	在	这	大厅	,	和	,	在	一个	嘶哑	,	已更改	嗓音	,	这	男爵	辐	:

然后他们在大厅里碰面，男爵用沙哑而沙哑的声音开口说道：

“ [θæŋks] , [maɪ] [frendz] , ['evri] [wʌn] .

“	Thanks	,	my	friends	,	every	one	.
“	谢谢	,	我的	朋友们	,	每一个	一	.

“谢谢我的朋友们，每一位。”

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] , [hiː; hi] [huː] ['brɪŋɪθ] [ˌem 'iː] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [dʒɪ'nɛvrə] , [ɔːr] [kluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['faɪndɪŋ] ,

Be	it	remembered	,	he	who	bringeth	me	trace	of	the	Lady	Ginevra	,	or	clew	to	her	finding	,
是	它	记得	,	他	WHO	带来	我	痕迹	的	这	女士	吉内芙拉	,	或者	线索	到	她	寻找	,

谨记，谁能给我带来吉内芙拉夫人的踪迹，或找到她的线索，

[ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [æsk] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] [maɪ] ['bærəni] . ” -

shall	have	what	he	may	ask	,	were	it	half	my	barony	.	”	40
将	有	什么	他	可能	问	,	是	它	一半	我的	男爵领	.	”	-

他想要什么就给他什么，哪怕是我的一半男爵领地。”40

[diːp] [laɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] ,

Deep	lines	in	his	face	showed	how	he	had	suffered	,	and	his	hair	,
深的	线条	在	他的	脸	显示	如何	他	有	遭受	,	和	他的	头发	,

他脸上深深的皱纹显示出他曾遭受的苦难，他的头发……

[ðæt] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [wʊl] .

that	yesterday	was	streaked	with	gray	,	was	white	as	wool	.
那	昨天	曾是	条纹	和	灰色的	,	曾是	白色的	作为	羊毛	.

昨天还灰蒙蒙一片，今天却白得像羊毛一样。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊər] [strʌk] [wʌn] .

The	wedding	guests	turned	to	go	,	and	then	the	great	bell	in	the	tower	struck	one	.
这	婚礼	客人	转向	到	去	,	和	然后	这	伟大的	钟	在	这	塔	击	一	.

婚礼宾客转身离开时，塔楼里的大钟敲响了一下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [diːp] [æz; əz] [deθ] .

There	was	silence	deep	as	death	.
那里	曾是	沉默	深的	作为	死亡	.

一片死寂。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[tuː] , [θriː] , [fɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

two	,	three	,	four	;	it	rang	to	seventeen	.
二	,	三	,	四	;	它	响铃	到	十七	.

二、三、四；铃声响到十七。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[noʊ][wʌn] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [bel] - ['taʊər] , [ænd; ənd] , [ɪk'sept] ['ʌndər] ['ɔ:rdərz] , [ðə; ði] [roʊps] [wɜ:r; wər]

No	one	inhabited	the	bell	-	tower	,	and	,	except	under	orders	,	the	ropes	were
不	一	有人居住的	这	钟	-	塔	,	和	,	除了	在下面	订单	,	这	绳索	是

['nevər] [tʌtʃt] .

never	touched	.
绝不	感动	.

钟楼里没有人居住，而且，除非接到命令，否则从不触碰绳索。

[ðæt] [saʊnd] , [soʊ] [dred] , [soʊ] ['sɑ:ləm] , [strʌk] [ɑ:n] ['evri] [ɪr] ,

That	sound	,	so	dread	,	so	solemn	,	struck	on	every	ear	,
那	声音	,	所以	恐惧	,	所以	庄严	,	击	在	每一个	耳朵	,

那声音，如此可怕，如此庄严，震慑了每一个人。

[laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [haɪts] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɜ:rθ] ;

like	a	voice	from	heights	beyond	the	living	earth	;
喜欢	一个	嗓音	从	高度	超过	这	活的	地球	;

如同来自人间之外高空的声音;

[ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['desələt] [soʊl] ['pæsɪŋ] [θru:] ['klaʊdi] ['speɪsɪz] , [ðə; ði] [dɪm] ['ri:dʒən]

the	cry	of	some	desolate	soul	passing	through	cloudy	spaces	,	the	dim	region
这	哭	的	一些	荒凉	灵魂	通过	通过	多云	空间	,	这	暗淡	地区

[bɪ'twi:n] [tu:] [wɜ:rld] .

between	two	worlds	.
之间	二	世界	.

那是某个孤寂灵魂穿过云雾缭绕的空间，穿过两个世界之间昏暗地带的呼喊。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['feri] [hændz] [təulɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [bel] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [dʒɪ'nɛvrə] ?

Could	it	be	fairy	hands	tolling	the	passing	bell	for	the	soul	of	Ginevra	?
可以	它	是	仙女	双手	收费	这	通过	钟	为了	这	灵魂	的	吉内芙拉	?

难道是仙女之手在为吉内芙拉的灵魂敲响丧钟?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Was	it	a	ring	from	heaven	that	her	presence	was	lost	from	the
曾是	它	一个	戒指	从	天堂	那	她	在场	曾是	丢失的	从	这

[ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

abodes	of	the	living	,
住所	的	这	活的	,

难道是来自天堂的戒指，让她从生者的居所中消失了吗?

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] ?

that	she	must	now	be	numbered	with	the	dead	?
那	她	必须	现在	是	编号	和	这	死的	?

她现在一定已经和死者一样被列入了名单吗?

[ði:z] ['kwestʃənz] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] ['ænsər] ,

These	questions	have	not	been	answered	,
这些	问题	有	不是	到过	回答	,

这些问题尚未得到解答。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] ['ænsər] [tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [kʌmz] [wɪtʃ] ['ɛndz] [ɔ:l] ['kwestʃən] [ænd; ənd]

and	will	not	be	answered	till	the	great	day	comes	which	ends	all	question	and
和	将要	不是	是	回答	直到	这	伟大的	天	来	哪个	结束	全部	问题	和

[brɪŋz] [i:tʃ] ['hɪd(ə)n] [θɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] .

brings	each	hidden	thing	to	light	.
带来	每个	隐	事物	到	光	.

这些问题只有在伟大的日子到来时才会得到解答，那一天将终结所有疑问，并将所有隐藏的事物公之于众。

[tɪl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['bærən] [hæd; həd] [nɑ:t] [ʃed] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] .

Till	this	time	the	Baron	had	not	shed	a	tear	.
直到	这	时间	这	男爵	有	不是	棚	一个	撕	.

直到此时，男爵才流下了一滴眼泪。

[wen] [ðə; ði][læst][sæd][toʊn] [moʊn] [ænd; ənd] ['trembld] [θru:] [ðə; ði] [er] ,

When	**the**	**last**	**sad**	**tone**	**moaned**	**and**	**trembled**	**through**	**the**	**air**	**,**
什么时候	这	最后的	伤心	语气	呻吟	和	颤抖	通过	这	空气	,

当最后一声悲伤的呻吟和颤抖在空气中回荡时，

[hi:; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][bɪg][drɑ:ps][ræn] [θru:] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

he	**hid**	**his**	**face**	**in**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**big**	**drops**	**ran**	**through**	**his**	**fingers**	**,**
他	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	,	和	大的	滴	跑	通过	他的	手指	,

他双手捂住脸，大颗大颗的泪珠从指缝间滑落。

[laɪk] [fæst] ['rʌʃɪŋ] [reɪn] .

like	**fast**	**rushing**	**rain**	**.**
喜欢	快速地	匆忙	雨	.

就像倾盆大雨。

['tʃɪldrən] [klʌŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['mʌðərz] ; ['wɪmɪn] ['sɒbd] [tə'geðər] [ɪn] a41

Children	**clung**	**to**	**their**	**mothers**	**;**	**women**	**sobbed**	**together**	**in**	**a41**
孩子们	紧紧抓住	到	他们的	母亲们	;	女性	啜泣	一起	在	a41

孩子们紧紧依偎着母亲；女人们在a41处抱在一起啜泣。

[kraʊd] ; [ænd; ənd]['wɔ:rlaɪk][men] , [tu:] [breɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [terz] ,

crowd	**;**	**and**	**warlike**	**men**	**,**	**too**	**brave**	**to**	**be**	**ashamed**	**of**	**tears**	**,**
人群	;	和	好战	男人	,	也	勇敢的	到	是	羞愧	的	眼泪	,

人群；还有好战的男人们，他们勇敢到不为眼泪感到羞耻。

[fel] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [ɑ:rmz][ænd; ənd][kraɪd] [ə'laʊd] .

fell	**into**	**each**	**other's**	**arms**	**and**	**cried**	**aloud**	**.**
跌倒	进入	每个	其他的	武器	和	哭	大声	.

他们拥抱在一起，放声痛哭。

['nevər] [wɜ:r; wər] ['wedɪŋ] [gests] [laɪk] [ðoʊz] [hu:] [ðæt] [deɪ] [pæst] [ðə; ði] ['aɪsi] ['faʊnt(ə)n][ænd; ənd]

Never	**were**	**wedding**	**guests**	**like**	**those**	**who**	**that**	**day**	**passed**	**the**	**icy**	**fountain**	**and**
绝不	是	婚礼	客人	喜欢	那些	WHO	那	天	通过了	这	冰冷的	喷泉	和

[θru:] [ðə; ði] ['hʌʃɪŋ] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['li:fləs] ['fɔ:rɪst] ,

through	**the**	**hushing**	**snow**	**of**	**the**	**leafless**	**forest**	**,**
通过	这	嘘	雪	的	这	无叶	森林	,

那天，参加婚礼的宾客们都非同寻常，他们穿过冰冷的喷泉，踏过寂静无声的落叶森林。

[wer] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] [ˌfer'wel] [fər'evər] , [ænd; ənd] [fər'evər] [ˌfer'wel] .

where	**the**	**wind**	**was**	**wailing**	**farewell**	**forever**	**,**	**and**	**forever**	**farewell**	**.**
在哪里	这	风	曾是	哀嚎	告别	永远	,	和	永远	告别	.

风在哀鸣，永远地告别，永远地告别。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnsəm] ['hemlɑ:k] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , ['lʌvəl] [went] [bæk] [ə'loʊn][tu:; tə]

From	**the**	**lonesome**	**hemlocks**	**,**	**loaded**	**with**	**snow**	**,**	**Lovel**	**went**	**back**	**alone**	**to**
从	这	寂寞	铁杉	,	已加载	和	雪	,	洛弗尔	去	后退	独自的	到

[dʒɪnɛvrəs] ['tʃeɪmbər] .

Ginevra's	**chamber**	**.**
吉内芙拉的	房间	.

洛弗尔独自一人从积雪覆盖的孤零零的铁杉树上回到了吉内芙拉的房间。

['gɑ:ləndid] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd][wɔ:rm] ; [ðə; ði]['taɪni] ['slɪpərz] [wɜ:r; wər]

Garlanded	**with**	**roses**	**,**	**it**	**was**	**light**	**and**	**warm**	**;**	**the**	**tiny**	**slippers**	**were**
挂满花环	和	玫瑰	,	它	曾是	光	和	温暖的	;	这	微小的	拖鞋	是

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ;

before	**the**	**fire**	**;**
前	这	火	;

屋子里挂满了玫瑰花环，明亮而温暖；小小的拖鞋摆放在火堆前；

[hɜːr; hər] [luːt] , [hɜːr; hər][bɜːrdz] , [hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv]

her	lute	,	her	birds	,	her	needlework	,	were	there	;	but	the	Rose	of
她	琵琶	,	她	鸟类	,	她	针线活	,	是	那里	;	但	这	玫瑰	的

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ;

the	World	was	missing	;
这	世界	曾是	丢失的	;

她的鲁特琴、她的鸟儿、她的针线活都在那里；但世界玫瑰却不见了；

['mɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] [ˌnevər'mɔːr] [wʊd] ['laɪtli] [rʌn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ˌnevər'mɔːr]

missing	the	little	feet	that	nevermore	would	lightly	run	to	meet	him	,	nevermore
丢失的	这	小的	脚	那	永不再	会	轻轻	跑步	到	见面	他	,	永不再

[wʊd] ['laɪtli] ['fɑːloʊ] . -

would	lightly	follow	.	42
会	轻轻	跟随	.	-

他再也见不到那双轻快地奔向他、轻快地跟在他身后的小脚了。42

[kən'kluːʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

['sloʊli] , ['sloʊli] , [deɪz] , [wiːks] , [ænd; ənd] [mʌnθs] , [went] [baɪ] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['bærən]

SLOWLY	,	slowly	,	days	,	weeks	,	and	months	,	went	by	;	and	yet	the	Baron
缓慢地	,	缓慢地	,	天	,	周	,	和	几个月	,	去	经过	;	和	然而	这	男爵

[ænd; ənd] ['lʌvəl] [səːtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	Lovel	searched	the	castle	,
和	洛弗尔	搜索	这	城堡	,

日子一天天、一周周、一月月地过去了；然而，男爵和洛弗尔仍在城堡里搜寻。

[naʊ] ['gluːmi] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪzn] .

now	gloomy	as	a	prison	.
现在	阴沉	作为	一个	监狱	.

现在阴森森的，像监狱一样。

[ðeɪ] [broʊk][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][moʊt] ['drægd] ;

They	broke	the	ice	and	had	the	moat	dragged	;
他们	打破	这	冰	和	有	这	护城河	拖拽	;

他们破冰并疏浚了护城河；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][faʊnd] ['oʊnli][ðə; ði]['slaɪmi] [θɪŋz] [ðæt] [swɪm][ɪn] [stɪl] ['wɔːtər] ,

but	there	were	found	only	the	slimy	things	that	swim	in	still	water	,
但	那里	是	成立	仅有的	这	黏糊糊的	事物	那	游泳	在	仍然	水	,

但只发现了一些在静水中游动的黏滑生物。

[ænd; ənd][bæn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['selər] ,

and	Ban	went	to	the	bottom	of	a	deep	well	in	the	lowest	cellar	,
和	禁止	去	到	这	底部	的	一个	深的	出色地	在	这	最低	地窖	,

班恩下到了地窖最底层的一口深井底部。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ; [nɔːr] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['feɪt(ə)l]['aʊər] , [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [gest] ,

and	found	nothing	;	nor	,	from	that	fatal	hour	,	could	anything	be	guessed	,
和	成立	没有什么	;	也不	,	从	那	致命的	小时	,	可以	任何事物	是	猜对了	,

[seɪv] [ðæt] [dʒɪ'nɛvrə][wʌz; wəz][nɑːt] .

save	that	Ginevra	was	not	.
节省	那	吉内芙拉	曾是	不是	.

结果一无所获；从那致命的时刻起，除了吉内芙拉不在场之外，什么也无法猜到。

[sprɪŋ] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][bɜːrdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ; [ðə; ði] [hoʊm] [wɪnd] ,

Spring	came	,	with	birds	across	the	sea	;	the	home	wind	,
春天	来了	,	和	鸟类	穿过	这	海	;	这	家	风	,

春天来了，鸟儿飞越大海；家乡的风，

[ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [brɔːt] ['liliz] [ænd; ənd]['vaiəlits] ; [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] [tuː; tə]

the	sweet	breath	of	summer	brought	lilies	and	violets	;	the	nightingale	sang	to
这	甜的	气息	的	夏天	带来	百合花	和	紫罗兰	;	这	夜莺	唱	到

[ðə; ði]['roʊziz] ;

the	roses	;
这	玫瑰	;

夏日的甜风带来了百合和紫罗兰；夜莺为玫瑰歌唱；

[bʌt; bət][ɪts] [sɔːŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][dʒɪ'nɛvrə] .

but	its	song	could	not	reach	the	ear	of	Ginevra	.
但	它是	歌曲	可以	不是	抵达	这	耳朵	的	吉内芙拉	.

但是它的歌声却传不到吉内芙拉的耳朵里。

['lʌvəl] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , ['peɪntɪd] [æz; əz] [wen] [læst][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

Lovel	wore	her	picture	in	his	bosom	,	painted	as	when	last	he	saw	her	,
洛弗尔	穿着	她	图片	在	他的	怀	,	绘	作为	什么时候	最后的	他	锯	她	,

洛弗尔把她的照片贴在胸前，照片上的她和他最后一次见到她时的样子一模一样。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [hɜːr; hər]['fɪŋgər] [ʌp] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [bɪ'wer] !

laughing	and	looking	back	,	her	finger	up	,	as	though	she	said	:	"	Beware	!
笑	和	寻找	后退	,	她	手指	向上	,	作为	尽管	她	说	:	"	提防	!

她笑着回头，竖起一根手指，仿佛在说："小心！"

" [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [kɔːt] [ðə; ði] ['veri] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] , [soʊ] ['wɪnɪŋ] , [jet] [soʊ] [ɑːrtʃ] ,

"	The	artist	caught	the	very	glance	of	her	eye	,	so	winning	,	yet	so	arch	,
"	这	艺术家	捕捉	这	非常	瞥一眼	的	她	眼睛	,	所以	获胜	,	然而	所以	拱	,

"艺术家捕捉到了她眼神中的一抹神色，既迷人又狡黠。"

[ˌaɪ 'tiː] [hɔːnts] [ˌem 'iː] [stɪl] , [laɪk] [sʌm; səm][waɪld] ['meləd] ;

it	haunts	me	still	,	like	some	wild	melody	;
它	闹鬼的地方	我	仍然	,	喜欢	一些	荒野	旋律	;

它至今仍萦绕在我心头，如同某种狂野的旋律；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðæt] [self] - [seɪm] ['pɪktʃər] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['pæləs]

for	I	have	seen	a	copy	of	that	self	-	same	picture	hanging	in	the	old	palace
为了	我	有	已见	一个	复制	的	那	自己	-	相同的	图片	绞刑	在	这	老的	宫殿

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'siːni] ,

of	the	Orsini	,
的	这	奥尔西尼	,

因为我曾在奥尔西尼家族的旧宫殿里见过这幅画的复制品。

[æt; ət][moʊ'denə] . -

at	Modena	.	43
在	摩德纳	.	-

在摩德纳。43

['meni] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] ['ber'fʊtɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][wɪn]

Many	a	lady	of	the	land	would	have	walked	barefooted	to	London	to	win
许多	一个	女士	的	这	土地	会	有	步行	赤足	到	伦敦	到	赢

[ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['lʌvəl] ;

a	smile	from	Lord	Lovel	;
一个	微笑	从	主	洛弗尔	;

许多乡间淑女为了博得洛弗尔勋爵的欢笑，甘愿赤脚走到伦敦；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [smaɪld] [ə'gen] .

but	he	never	smiled	again	.
但	他	绝不	微笑	再次	.

但他再也没有笑过。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['empti] [æz; əz][sʌm; səm][loʊn] [nest] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['wɪntri] [baʊz] ,

His	heart	was	empty	as	some	lone	nest	clinging	to	wintry	boughs	,
他的	心	曾是	空的	作为	一些	孤独	巢	依恋	到	冬季	树枝	,

他的内心空荡荡的，就像一个孤零零的鸟巢依附在冬日的枝头。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] [hæv; həv] [floʊn]

from	which	the	green	leaves	have	fallen	and	the	singing	birds	have	flown
从	哪个	这	绿色的	树叶	有	倒下	和	这	歌唱	鸟类	有	飞行

.

:

.

绿叶凋零，鸟儿飞走。

[wɪð; wɪθ] ['hægərd] [feɪs] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [ðæt] [waɪd] [ænd; ənd] ['wɪri] ['kæs(ə)l] ,

With	haggard	face	and	sunken	eyes	he	hunted	that	wide	and	weary	castle	,
和	枯槁	脸	和	凹陷	眼睛	他	猎杀	那	宽的	和	厌倦	城堡	,

他面容憔悴，双眼凹陷，在那座宽阔而破败的城堡里搜寻着什么。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [gɔːn] , [hiː; hi] [sed] : “ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hoʊp] .

and	when	a	year	had	gone	,	he	said	:	“	There	is	no	hope	.
和	什么时候	一个	年	有	已消失	,	他	说	:	“	那里	是	不	希望	.

一年过去了，他说：“没有希望了。”

[aɪ] ['kænɑːt] [rest] [hɪr] [nɔːr] [lɪv; laɪv] ['elsˌwer] ;

I	cannot	rest	here	nor	live	elsewhere	;
我	不能	休息	这里	也不	居住	别处	;

我无法在此安身，也无法在别处生活；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [maɪ] [laɪf] [ə'weɪ] [ɪn] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɜːrk] .

and	so	I	will	throw	my	life	away	in	battle	with	the	Turk	.
和	所以	我	将要	扔	我的	生活	离开	在	战斗	和	这	土耳其人	.

所以，我将在与土耳其人的战斗中献出生命。

” [ðə; ði] ['bærən] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [ʃiːld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd] .

”	The	Baron	gave	him	a	silver	shield	and	his	own	sword	.
”	这	男爵	给予	他	一个	银	盾	和	他的	自己的	剑	.

男爵给了他一面银盾和自己的剑。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Take	it	,	my	son	,	”	said	he	.
“	拿	它	,	我的	儿子	,	”	说	他	.

“拿着吧，孩子，”他说。

“ [ðaʊ] [kænst] [traɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [ɪts] [bleɪd] [ænd; ənd] [straɪk] [fɔːr; fər] ['hoʊli] [krɔːs] ;

“	Thou	canst	try	the	magic	of	its	blade	and	strike	for	Holy	Cross	;
“	你	罐	尝试	这	魔法	的	它是	刀刃	和	罢工	为了	圣	叉	;

“你可以试试它刀刃的魔力，为圣十字架而战；

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [maʊnt] [hɔːrs] [ə'gen] .

as	for	me	,	I	shall	never	mount	horse	again	.
作为	为了	我	,	我	将	绝不	山	马	再次	.

至于我，我再也不会骑马了。

” [ðen] [hiː; hi] [liːnd] [ɑːn] - [nek] , [ænd; ənd] [wept] ['spɹəʊ] ,

”	Then	he	leaned	on	Lovel's	neck	,	and	wept	sorrowing	,
”	然后	他	倾斜	在	-	脖子	,	和	哭泣	悲伤	,

然后他靠在洛弗尔的脖子上，悲伤地哭了起来。

['noʊɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [ɜːrθ] [noʊ] [mɔːr] .

knowing	they	would	see	each	other	on	earth	no	more	.
会心	他们	会	看	每个	其他	在	地球	不	更多的	.

他们知道此生再也无法相见。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] , ['lʌvəl] [lʊkt] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

In	front	of	battle	,	Lovel	looked	death	in	the	face	as	if	he	loved	it	.
在	正面	的	战斗	,	洛弗尔	看起来	死亡	在	这	脸	作为	如果	他	喜爱	它	.

在战场上，洛弗尔直面死亡，仿佛热爱死亡一般。

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['blʌdi] [sændz][ʌv; əv]['hoʊli][lænd] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]['daɪɪŋ] ,

He	fell	on	the	bloody	sands	of	Holy	Land	,	and	amid	the	dead	and	dying	,
他	跌倒	在	这	血腥	沙子	的	圣	土地	,	和	之中	这	死的	和	垂死	,

他倒在了圣地血迹斑斑的沙地上，倒在了死者和垂死者之中。

[ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][kloʊk] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [sɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz]

they	buried	him	where	he	lay	,	wrapped	in	his	cloak	,	his	good	sword	by	his
他们	埋葬	他	在哪里	他	躺	,	包装	在	他的	披风	,	他的	好的	剑	经过	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

他们把他埋葬在他躺过的地方，用他的斗篷裹着，他的好剑放在他身边。

[ðə; ði] [swiːt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

the	sweet	picture	of	his	lost	love	shining	on	his	breast	.
这	甜的	图片	的	他的	丢失的	爱	灼灼	在	他的	胸部	.

他胸前浮现出失去挚爱的甜蜜画面。

['getə][ænd; ənd] ['ælfred] [wɜːr; wər] ['mærid] ,

Geta	and	Alfred	were	married	,
木屐	和	阿尔弗雷德	是	已婚	,

盖塔和阿尔弗雷德结婚了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	the	voices	of	their	children	were	heard	as	they	played	about	the
和	这	声音	的	他们的	孩子们	是	听到	作为	他们	玩	关于	这

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

孩子们在城堡里玩耍嬉戏，欢声笑语不绝于耳。

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] , -

At	Christmas	time	,	44
在	圣诞节	时间	,	-

圣诞节期间，44

[wen] [snoʊ] [wɜːrl] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [wɪnd] [moʊn] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] ,

when	snow	whirled	through	the	air	,	and	wind	moaned	through	the	halls	,
什么时候	雪	旋转	通过	这	空气	,	和	风	呻吟	通过	这	大厅	,

当雪花在空中飞舞，狂风在走廊里呜咽时，

[ðeɪ] [wʊd] ['hʌd(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] :

they	would	huddle	round	the	fire	,	saying	to	each	other	:
他们	会	乱堆	圆形的	这	火	,	说	到	每个	其他	:

他们会围坐在火堆旁，互相说道：

“ [aɪ] [hɪr] [maɪ]['leɪdiːz] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ; ” [ɔːr] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] .

“	I	hear	my	Lady's	footstep	on	the	stairs	;	”	or	,	“	she	is	flying	through	the	forest	.
“	我	听到	我的	女士的	脚步	在	这	楼梯	;	”	或者	,	“	她	是	飞行	通过	这	森林	.

“我听见夫人的脚步声在楼梯上；”或者，“她正在森林中飞翔。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [waɪt] [roʊb][ɪn][ðə; ði] [triːz] .

I	see	her	white	robe	in	the	trees	.
我	看	她	白色的	长袍	在	这	树木	.

我在树丛中看到了她的白色长袍。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl][juː 'es] [suːn] .

She	is	coming	near	,	and	will	call	us	soon	.
她	是	未来	靠近	,	和	将要	称呼	我们	很快	.

她快到了，很快就会给我们打电话。

" [sʌm; səm] [sed] [dʒɪ'nɛvrə][wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] ; [sʌm; səm] ,

"	Some	said	Ginevra	was	spirited	away	in	the	storm	;	some	,
"	一些	说	吉内芙拉	曾是	精神抖擞	离开	在	这	风暴	;	一些	,

有人说吉内芙拉在暴风雨中被带走了；有人说，

[ðæt] [ə; eɪ] ['rɑ:bər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [stoʊl] [hɜ:r; hər] .

that	a	robber	from	the	forest	stole	her	.
那	一个	强盗	从	这	森林	偷窃	她	.

一个森林里的强盗把她偷走了。

['meni] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

Many	thought	her	so	pure	and	good	the	angels	had	carried	her	to
许多	想法	她	所以	纯的	和	好的	这	天使	有	携带	她	到

['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['daɪɪŋ] .

heaven	without	dying	.
天堂	没有	垂死	.

许多人认为她如此纯洁善良，以至于天使们直接把她带到了天堂，而她自己却没有死去。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər]['aɪd(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] .

But	these	were	idle	tales	.
但	这些	是	闲置的	故事	.

但这些都只是无稽之谈。

[wer] [ʃi:; ʃi] [went] [nʌn] ['evər] [nu:] , [nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [mɔ:r] .

Where	she	went	none	ever	knew	,	nor	was	she	heard	of	more	.
在哪里	她	去	没有任何	曾经	知道	,	也不	曾是	她	听到	的	更多的	.

她去了哪里，无人知晓，之后也再也没有她的消息。

[ðə; ði]['bærən]['nevər] ['restɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] .

The	Baron	never	rested	from	his	search	.
这	男爵	绝不	休息	从	他的	搜索	.

男爵从未停止过搜寻。

[ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [bent] , [graʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] ['doʊlf(ə)l]

All	day	the	old	man	,	wrinkled	and	bent	,	groped	his	way	through	doleful
全部	天	这	老的	男人	,	皱	和	弯曲	,	摸索	他的	方式	通过	悲伤的

['tʃembər] ,

chambers	,
房间	,

整天，这位满脸皱纹、佝偻着背的老人，在阴森森的房间里摸索前行。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['dʌndʒən] , ['hʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ,

and	even	into	the	dreadful	dungeon	,	hunting	his	darling	child	;	and	often	,
和	甚至	进入	这	可怕	地牢	,	打猎	他的	亲爱的	孩子	;	和	经常	,

[æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

at	dead	of	night	,
在	死的	的	夜晚	,

甚至深入可怕的地牢，追捕他心爱的孩子；而且常常是在深夜，

[hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ] [fleɪmd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɑ:r] ['taʊər] ,

his	torch	flamed	through	the	windows	of	some	far	tower	,
他的	火炬	火焰	通过	这	视窗	的	一些	远的	塔	,

他的火炬透过远处某座塔楼的窗户熊熊燃烧。

[ɔ:r] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['mɜ:rlən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzi] ['bætlmənts] .

or	along	the	merlons	of	the	dizzy	battlements	.
或者	沿着	这	雉堞	的	这	晕眩的	城垛	.

或者沿着令人眩晕的城垛。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['slɪpərz] , ['jeloʊ]

One	day	he	was	found	lying	on	the	staircase	,	her	little	slippers	,	yellow
一	天	他	曾是	成立	说谎	在	这	楼梯	,	她	小的	拖鞋	,	黄色的

[ænd; ənd] ['feɪdɪd] ,

and	faded	,
和	褪色	,

有一天，人们发现他躺在楼梯上，她的小拖鞋，已经泛黄褪色了。

[held] ['taɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

held	tightly	in	his	hand	.
握住	紧紧	在	他的	手	.

紧紧地握在手中。

[ðə; ði] [dʌl] , [diːp] [peɪn] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ; [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [fiːt] [æt; ət] [rest] ; [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]

The	dull	,	deep	pain	was	over	;	the	aching	feet	at	rest	;	his	search	was
这	乏味的	,	深的	疼痛	曾是	超过	;	这	疼痛	脚	在	休息	;	他的	搜索	曾是

['endɪd] ,

ended	,
结束	,

钝痛和深层的疼痛消失了；酸痛的双脚也得到了休息；他的寻找也结束了。

['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

never	again	to	begin	.
绝不	再次	到	开始	.

永不再开始。

[ðeɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [boʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] , [wer]

They	laid	him	in	the	vault	,	among	the	crumbling	bones	of	his	fathers	,	where
他们	铺设	他	在	这	金库	,	之中	这	摇摇欲坠	骨头	的	他的	父亲们	,	在哪里

[hiː; hi] [sliːps] [wel] .

he	sleeps	well	.
他	睡觉	出色地	.

他们把他安葬在墓穴里，在他祖先的骸骨之间，他在那里安息。

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] stood45

Years	and	years	and	years	went	by	,	and	the	castle	stood45
年	和	年	和	年	去	经过	,	和	这	城堡	stood45

年复一年，城堡屹立不倒45年

['empti] .

empty	.
空的	.

空的。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

It	gave	no	sign	of	life	.
它	给予	不	符号	的	生活	.

它毫无生命迹象。

[ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd] [kroʊ] [wɜːr; wər] [ded] , [ðə; ði] ['peɪvmənts] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] , [ðə; ði] [roʊz] -

The	owl	and	crow	were	dead	,	the	pavements	grown	with	moss	,	the	rose	-
这	猫头鹰	和	乌鸦	是	死的	,	这	人行道	生长	和	苔藓	,	这	玫瑰	-

['gɑːrdn] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [wiːdz] .

garden	a	waste	of	weeds	.
花园	一个	浪费	的	杂草	.

猫头鹰和乌鸦都死了，人行道上长满了苔藓，玫瑰园杂草丛生，一片荒芜。

['hæŋgɪŋz] [drɑːpt] [ɪn] [rægz] [frʌm; frəm] [blæk] [ænd; ənd] ['moʊldi] [wɔːlz] ;

Hangings	dropped	in	rags	from	black	and	moldy	walls	;
绞刑	掉落	在	破布	从	黑色的	和	发霉的	墙壁	;

破烂的挂毯从发黑发霉的墙壁上垂落下来；

[ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] [rɔtid] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd]['stægnənt]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊt] ;

the	drawbridge	rotted	in	the	green	and	stagnant	waters	of	the	moat	;
这	吊桥	腐烂的	在	这	绿色的	和	停滞不前	水	的	这	护城河	;

吊桥在护城河碧绿的死水中腐烂了;

[ðə; ði]['flægstæf] [fel] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [dʌst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ;

the	flagstaff	fell	and	went	to	dust	upon	the	roof	;
这	旗杆	跌倒	和	去	到	灰尘	之上	这	屋顶	;

旗杆倒塌，化为尘土落在屋顶上;

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l] [hʌŋ] [ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] .

and	over	all	hung	a	cloud	of	fear	and	dread	.
和	超过	全部	悬挂	一个	云	的	害怕	和	恐惧	.

整个地区笼罩在一片恐惧和惊骇的阴云之中。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][toʊld] ['sʌmθɪŋ] [eɪl] [ðə; ði] [pleɪs] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] .

So	it	was	told	something	ailed	the	place	—	that	it	was	haunted	.
所以	它	曾是	讲述	某物	生病的	这	地方	—	那	它	曾是	闹鬼的	.

所以有人说这个地方出了问题——闹鬼。

['nʌθɪŋ] [stɜ:rd] [ðə; ði][oʊld] ['ʃæˌdoʊz] ; [ðeɪ] [leɪ] [laɪk] [deθ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ;

Nothing	stirred	the	old	shadows	;	they	lay	like	death	,	year	after	year	;
没有什么	搅拌	这	老的	阴影	;	他们	躺	喜欢	死亡	,	年	后	年	;

旧日的阴影纹丝不动，年复一年，它们像死神一样静静躺着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔ:riər] [ɔ:r]['meɪd(ə)n] .

and	there	were	no	whisperings	of	warrior	or	maiden	.
和	那里	是	不	耳语	的	战士	或者	少女	.

没有关于战士或少女的窃窃私语。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] ['sli:pɚz] [hu:] [dri:m] [noʊ] [dri:mz] .

They	were	with	the	still	sleepers	who	dream	no	dreams	.
他们	是	和	这	仍然	卧铺	WHO	梦	不	梦境	.

他们与那些沉睡不梦的人在一起。

[wen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [bɔ:t] [baɪ][st'reɪndʒəz] ;

When	a	hundred	years	had	passed	,	the	castle	was	bought	by	strangers	;
什么时候	一个	百	年	有	通过了	,	这	城堡	曾是	买	经过	陌生人	;

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['wɜkmən] ,

and	one	day	workmen	,
和	一	天	工人	,

一百年后，城堡被陌生人买下；有一天，工人们.....

[rɪ'perɪŋ] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] , [sɔ:] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .

repairing	the	grand	staircase	,	saw	a	gap	in	the	wall	.
维修	这	盛大	楼梯	,	锯	一个	差距	在	这	墙	.

维修大楼梯时，发现墙上有个缝隙。

[ə; eɪ]['si:krət] [dɔ:r] [hæd; həd] ['rʌstɪd] [frʌm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

A	secret	door	had	rusted	from	its	hinges	,
一个	秘密	门	有	生锈的	从	它是	铰链	,

一扇秘密之门已经从铰链上锈蚀脱落。

[ænd; ənd]['fɔ:lən]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [lʊkt] [dɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] .

and	fallen	into	a	room	that	looked	dark	as	a	grave	.
和	倒下	进入	一个	房间	那	看起来	黑暗的	作为	一个	严重	.

然后掉进了一个像坟墓一样黑暗的房间。

[ðer; ðər] [stʊd] [æn; ən][oʊld][oʊk] [tʃest] , [wɜːrm] - ['iːtn] [ænd; ənd] ['mɪlduːd] , [ɪts]['aɪərn]['bændz]

There	stood	an	old	oak	chest	,	worm	-	eaten	and	mildewed	,	its	iron	bands
那里	站立	一个	老的	橡木	胸部	,	蠕虫	-	吃	和	发霉的	,	它是	铁	乐队

['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [rʌst] ,

coated	with	rust	,
涂层	和	锈	,

那里立着一个老旧的橡木箱，虫蛀发霉，铁箍锈迹斑斑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [æz; əz][dʒɪ'nɛvrə] , [sed] : “ [let]

and	a	light	-	hearted	girl	,	young	and	thoughtless	as	Ginevra	,	said	:	“	Let
和	一个	光	-	心地	女孩	,	年轻的	和	轻率	作为	吉内芙拉	,	说	:	“	让

[ˌjuː 'es] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ,

us	take	it	from	this	place	,
我们	拿	它	从	这	地方	,

一个像吉内芙拉一样年轻无知、天真烂漫的女孩说：“让我们从这里把它带走吧。”

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] .

and	see	what	it	holds	.
和	看	什么	它	持有	.

看看里面有什么。

” [ðə; ði] ['wɜkmən] ['sloʊli] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

”	The	workmen	slowly	dragged	it	toward	the	light	,	but	on	the	way	it	fell	,
”	这	工人	缓慢地	拖拽	它	朝向	这	光	,	但	在	这	方式	它	跌倒	,

工人们慢慢地把它拖向光源，但途中它却掉下来了。

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrst] ; [ænd; ənd][loʊ] , [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] !

it	burst	;	and	lo	,	a	skeleton	!
它	爆裂	;	和	洛	,	一个	骨骼	!

它爆裂了；瞧，一具骷髅！

[ə'raʊnd] [ɪts] [hed] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['goʊldən] [her] [jet] [klʌŋ] , [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ʌv; əv] [pɜːrlz] ; [hɪr]

Around	its	head	,	to	which	the	golden	hair	yet	clung	,	a	coronet	of	pearls	;	here
大约	它是	头	,	到	哪个	这	金的	头发	然而	紧紧抓住	,	一个	冠	的	珍珠	;	这里

and46

and46
and46

在她头上，金色的头发依然依附着，戴着一顶珍珠冠冕；这里和46

[ðer; ðər][æn; ən] ['emərəld] [stoʊn] [ɪn][ə; eɪ][klæsp]['hoʊldɪŋ] [ʃredz] [ʌv; əv][goʊld] ,

there	an	emerald	stone	in	a	clasp	holding	shreds	of	gold	,
那里	一个	翠	石头	在	一个	搭扣	保持	碎屑	的	金子	,

那里有一个镶嵌着祖母绿宝石的扣环，扣环上还夹着一些金丝。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hænd] , [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ɪn'greɪvd] — “

and	in	the	dust	that	once	had	been	a	hand	,	a	wedding	-	ring	engraved	—	“
和	在	这	灰尘	那	一次	有	到过	一个	手	,	一个	婚礼	-	戒指	刻	—	“

[dʒɪ'nɛvrə] . ”

Ginevra	.	”
吉内芙拉	.	”

在曾经是一只手的尘埃中，刻着一枚结婚戒指——“吉内芙拉”。

“ [ðer; ðər] , [ðen] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪv] !

“	There	,	then	,	had	she	found	a	grave	!
“	那里	,	然后	,	有	她	成立	一个	严重	!

“那么，她一定是在那里找到了一座坟墓！”

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [tʃest] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [hɜːr'self] ,

Within	that	chest	had	she	concealed	herself	,
之内	那	胸部	有	她	暗	她自己	,

她把自己藏在了那个箱子里，

['flʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ,
Fluttering with joy , the happiest of the happy ,
飘动 和 喜悦 , 这 最快乐 的 这 快乐的 ,

欣喜若狂，幸福中的幸福，

[wen] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [lɑːk] , [ðæt] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ðer; ðər] ,
When a spring - lock , that lay in ambush there ,
什么时候 一个 春天 - 锁 , 那 躺 在 伏击 那里 ,

当一个弹簧锁埋伏在那里时，

['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [daʊn] [fər'evər] ! ″ -
Fastened her down forever ! ″ 4748
系紧 她 向下 永远 ! ″ -

永远地把她束缚住了！″4748

[ə'nʌðər] ['vɜːrʒ(ə)n] [ɪn] ['poʊətri]
ANOTHER VERSION IN POETRY
其他 版本 在 诗

诗歌中的另一个版本

[ʌv; əv] [dʒɪ'nɛvrə] . -
OF GINEVRA . 49
的 吉内夫拉 . -

吉内芙拉.49

[ðə; ði]['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ] [baʊ] .
THE MISTLETOE BOUGH .
这 槲寄生 买 .

槲寄生枝。

[ðə; ði]['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][hɔːl] ,
The mistletoe hung in the castle hall ,
这 槲寄生 悬挂 在 这 城堡 大厅 ,

槲寄生悬挂在城堡大厅里。

[ðə; ði] ['hɑːli] [braɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][oʊk] [wɔːl] ,
The holly bright shone on the old oak wall ,
这 冬青 明亮的 闪耀 在 这 老的 橡木 墙 ,

冬青树的光芒照耀着古老的橡木墙。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [rɪ'teɪnəz] [wɜːr; wər] [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ] ,
The Baron's retainers were blithe and gay ,
这 男爵的 预付金 是 快乐的 和 同性恋 ,

男爵的随从们兴高采烈，兴致勃勃。

[waɪl] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪ] .
While keeping their Christmas holiday .
尽管 保持 他们的 圣诞节 假期 .

同时，他们也保留了他们的圣诞假期。

[ðə; ði]['bærən] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [praɪd]
The Baron beheld with a father's pride
这 男爵 观看 和 一个 父亲的 自豪

男爵带着父亲般的骄傲凝视着。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [jʌŋ] - [braɪd] ;
His beautiful child , young Lovel's bride ;
他的 美丽的 孩子 , 年轻的 - 新娘 ;

他美丽的女儿，年轻的洛弗尔的新娘；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [aɪ] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
And she , with her bright eye , seemed to be
和 她 , 和 她 明亮的 眼睛 , 似乎 到 是

她那双明亮的眼睛，似乎是

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [ðæt] ['gʊdli] ['kɑːmpəni] .
The star of that goodly companie .
这 星星 的 那 很好 公司 .

那家优秀公司的明星。

[oʊ][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [baʊ] !
O the mistletoe bough !
哦 这 槲寄生 买 !

哦，槲寄生枝！

[oʊ][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [baʊ] !
O the mistletoe bough !
哦 这 槲寄生 买 !

哦，槲寄生枝！

“ [aɪm] ['wɪri] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] ,
“ I'm weary of dancing , now , ” she cried ,
“ 我是 厌倦 的 跳舞 , 现在 , ” 她 哭 ,

“我现在不想跳舞了，”她喊道。

“ [hɪr] ['tæri] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪl] [haɪd] , [aɪl] [haɪd] ;
“ Here tarry a moment , I'll hide , I'll hide ;
“ 这里 焦油 一个 片刻 , 患病的 隐藏 , 患病的 隐藏 ;

“请在这里稍等片刻，我要躲起来，我要躲起来；

[ænd; ənd] , ['lʌvəl] , [biː; bi] [ʃʊr] [ðaʊ] [ɑːrt][fɜːrst][tuː; tə] [treɪs]
And , Lovel , be sure thou art first to trace
和 , 洛弗尔 , 是 当然 你 艺术 第一的 到 痕迹

洛弗尔，你务必第一个去追踪

[ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][maɪ]['siːkrət] ['ləːkiŋ] - [pleɪs] . ” -
The clue to my secret lurking - place . ” 50
这 线索 到 我的 秘密 潜伏 - 地方 . ” -

我秘密藏身之处的线索。”50

['əweɪ] [ʃiː; ʃi][ræn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [bɪ'gæn]
Away she ran , and her friends began
离开 她 跑 , 和 她 朋友们 开始

她跑开了，她的朋友们开始

[iːtʃ] ['taʊər] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] , [iːtʃ] [nʊk] [tuː; tə][skæn] ;
Each tower to search , each nook to scan ;
每个 塔 到 搜索 , 每个 角落 到 扫描 ;

每座塔楼都要搜寻，每个角落都要扫描；

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['lʌvəl] [kraɪd] , “ [oʊ] [wer] [dʌst] [ðaʊ] [haɪd] ?
And young Lovel cried , “ O where dost thou hide ?
和 年轻的 洛弗尔 哭 , “ 哦 在哪里 朋友 你 隐藏 ?

年轻的洛弗尔喊道：“哦，你躲在哪里？”

[aɪm] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] , [maɪ] [oʊn] [dɪr] [braɪd] .
I'm lonesome without thee , my own dear bride .
我是 寂寞 没有 你 , 我的 自己的 亲爱的 新娘 .

没有你，我感到无比孤独，我亲爱的新娘。

” [oʊ][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [baʊ] !
” O the mistletoe bough !
” 哦 这 槲寄生 买 !

“哦，槲寄生枝！”

[oʊ][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [baʊ] !
O the mistletoe bough !
哦 这 槲寄生 买 !

哦，槲寄生枝！

[ðeɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] , [ðeɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] [nekst] [deɪ] ,

They	sought	her	that	night	,	they	sought	her	next	day	,
他们	寻求	她	那	夜晚	,	他们	寻求	她	下一个	天	,

当晚他们寻找她，第二天他们又寻找她。

[ðeɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [veɪn] [tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [əˈweɪ] ;

They	sought	her	in	vain	till	a	week	passed	away	;
他们	寻求	她	在	徒劳	直到	一个	星期	通过了	离开	;

他们徒劳地寻找了她，直到一周过去了；

[ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] , [ðə; ði] [ˈloʊɪst] , [ðə; ði] [ˈloʊnliɪst] [spɑːt] ,

The	highest	,	the	lowest	,	the	loneliest	spot	,
这	最高	,	这	最低	,	这	最孤独的	点	,

最高处，最低处，最寂寞的地方，

[jʌŋ] [ˈlʌvəl] [sɔːt] [ˈwaɪldli] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɜːr; hər] [nɑːt] .

Young	Lovel	sought	wildly	,	but	found	her	not	.
年轻的	洛弗尔	寻求	疯狂地	,	但	成立	她	不是	.

年轻的洛弗尔四处寻找，但始终没有找到她。

[ænd; ənd] [ˈjɪrz] [fluː] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [griːf] [æt; ət] [læst]

And	years	flew	by	,	and	their	grief	at	last
和	年	飞翔	经过	,	和	他们的	悲伤	在	最后的

岁月流逝，他们的悲伤最终消散了。

[wʌz; wəz] [toʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɑːroʊfl] [teɪl] [lɔːŋ] [pæst] .

Was	told	as	a	sorrowful	tale	long	past	.
曾是	讲述	作为	一个	悲伤	故事	长的	过去的	.

这是一个很久以前流传下来的悲伤故事。

[wen] [ˈlʌvəl] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kraɪd] ,

When	Lovel	appeared	the	children	cried	,
什么时候	洛弗尔	出现	这	孩子们	哭	,

洛弗尔出现时，孩子们哭了。

“ [siː] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wiːps] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈferi] [braɪd] .

“	See	the	old	man	weeps	for	his	fairy	bride	.
“	看	这	老的	男人	哭泣	为了	他的	仙女	新娘	.

“看，老人为他的仙女新娘哭泣。”

” [oʊ] [ðə; ði] [ˈmɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [baʊ] !

”	O	the	mistletoe	bough	!
”	哦	这	槲寄生	买	!

“哦，槲寄生枝！”

[oʊ] [ðə; ði] [ˈmɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [baʊ] !

O	the	mistletoe	bough	!
哦	这	槲寄生	买	!

哦，槲寄生枝！

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [æn; ən] [oʊld] [tʃest] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [leɪn] [hɪd] ,

At	length	an	old	chest	,	which	had	long	lain	hid	,
在	长度	一个	老的	胸部	,	哪个	有	长的	莱恩	隐藏	,

最后，一个尘封已久的旧箱子被找到了。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] ; [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [lɪd] .

Was	found	in	the	castle	;	they	raised	the	lid	.
曾是	成立	在	这	城堡	;	他们	提高	这	盖	.

在城堡里发现的；他们掀开了盖子。

[ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [fɔːrm] [leɪ] [ˈməʊldərɪŋ] [ðer; ðər] ,

The	skeleton	form	lay	mouldering	there	,
这	骨骼	形式	躺	模压	那里	,

那具骨架静静地躺在那里，渐渐腐朽。

[ɪn][ðə; ði]['braɪdl] [ri:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [fer] . -

In	the	bridal	wreath	of	the	lady	fair	.	51
在	这	新娘	花圈	的	这	女士	公平的	.	-

在美丽佳人的新娘花冠中。51

[oʊ][sæd][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [feɪt] [wen] [ɪn] ['spɔ:rtɪv] [dʒest]

O	sad	was	her	fate	when	in	sportive	jest
哦	伤心	曾是	她	命运	什么时候	在	运动型	笑话

哦，她的命运多么悲惨，在玩笑中

[ʃi:; ʃi][hɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɔ:rd][ɪn][ðə; ði][oʊld][oʊk] [tʃest] ;

She	hid	from	her	lord	in	the	old	oak	chest	;
她	隐藏	从	她	主	在	这	老的	橡木	胸部	;

她躲在旧橡木箱里，避开她的主人；

[ˌaɪ 'ti:] [kloʊzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['braɪdl] [blu:m]

It	closed	with	a	spring	,	and	her	bridal	bloom
它	关闭	和	一个	春天	,	和	她	新娘	盛开

它以春天和她新娘的绽放而告终。

[leɪ] ['wɪðərɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [tu:m] .

Lay	withering	there	in	a	lonely	tomb	.
莱	枯萎	那里	在	一个	孤独	墓	.

孤零零地躺在坟墓里，慢慢枯萎。

[oʊ][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [baʊ] !

O	the	mistletoe	bough	!
哦	这	槲寄生	买	!

哦，槲寄生枝！

[oʊ][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [baʊ] ! -

O	the	mistletoe	bough	!	53
哦	这	槲寄生	买	!	-

哦，槲寄生枝！53

[ðə; ði] ['feɪməs] ['poʊəm] [dʒɪ'nɛvrə]

THE	FAMOUS	POEM	GINEVRA
这	著名的	诗	吉内夫拉

著名诗歌《吉内芙拉》

[baɪ]

BY
经过

经过

['sæmjuəl] ['rɔdʒəz] . -

SAMUEL	ROGERS	.	55
塞缪尔	罗杰斯	.	-

塞缪尔·罗杰斯.55

[sæml]['rɔdʒəz] .

Saml	Rogers	.
萨姆尔	罗杰斯	.

萨姆·罗杰斯。

[dʒɪ'nɛvrə] .

GINEVRA	.
吉内夫拉	.

吉内芙拉。

[baɪ]['sæmjuəl] ['rɔdʒəz] .

BY	SAMUEL	ROGERS	.
经过	塞缪尔	罗杰斯	.

作者：塞缪尔·罗杰斯

[ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['evər] [kʌm] [baɪ] [tʃɔɪs] [ɔ:r] [tʃæns]
If thou shouldst ever come by choice or chance
如果 你 应该 曾经 来 经过 选择 或者 机会

如果你有幸出于选择或偶然来到这里。

[tu:; tə][moʊ'denə] , [wer] [stɪl] [rɪ'lɪdʒəsli]
To Modena , where still religiously
到 摩德纳 , 在哪里 仍然 宗教地

前往摩德纳，那里仍然充满宗教氛围

[ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] ['eɪnʃənt] ['trəufiz] [ɪz] [prɪ'zɜ:rv]
Among her ancient trophies is preserved
之中 她 古老的 奖杯 是 保存完好

在她保存下来的古代战利品中，有一件

[bə'loʊniz] ['bʌkɪt] ([ɪn][ɪts] [tʃeɪn] [ˌaɪ 'ti:] [hæŋz]
Bologna's bucket (in its chain it hangs
博洛尼亚香肠 桶 (在 它是 链 它 悬挂

博洛尼亚的桶（它挂在链子上）

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['revərənd] ['taʊər] , [ðə; ði] -) ,
Within that reverend tower , the Guirlandine) ,
之内 那 牧师 塔 , 这 -) ,

在那座庄严的塔楼里，吉尔兰丁），

[stɑ:p][æt; ət][ə; eɪ] ['pæləs] [nɪr] [ðə; ði]['redʒiəu; 'reddʒɔ:] - [geɪt] ,
Stop at a Palace near the Reggio - gate ,
停止 在 一个 宫殿 靠近 这 雷焦 - 门 ,

在雷焦门附近的一座宫殿稍作停留，

[dwelt] [ɪn][ʌv; əv][oʊld][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'si:ni] .
Dwelt in of old by one of the Orsini .
居住 在 的 老的 经过 一 的 这 奥尔西尼 .

古时曾是奥尔西尼家族一位成员的住所。

[ɪts]['noʊb(ə)l] ['ga:dnz] , ['terəs] [ə'bʌv] ['terəs] ,
Its noble gardens , terrace above terrace ,
它是 高贵 花园 , 阳台 多于 阳台 ,

它那高贵的花园，层层叠叠的露台，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] ['fauntinz] , ['stætʃu:z] , ['saɪprɪsiz] ,
And rich in fountains , statues , cypresses ,
和 富有的 在 喷泉 , 雕像 , 柏树 ,

这里喷泉、雕像、柏树遍布，

[wɪl] [lɔ:ŋ] [dɪ'teɪn] [ði:] ; [θru:] - [ðer; ðər] [ɑ:rtʃt] [wɔ:ks] ,
Will long detain thee ; thro ' their arched walks ,
将要 长的 扣留 你 ; 喉咙 - 他们的 拱形 散步 ,

将会长久地留住你；穿过他们拱形的步道，

[dɪm] [æt; ət] ['nu:ndeɪ] , [dɪs'kʌvərɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [glɪmps]
Dim at noonday , discovering many a glimpse
暗淡 在 午 , 发现 许多 一个 一瞥

正午时分光线昏暗，却能发现许多惊鸿一瞥。

[ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪmz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][oʊld]['roʊmæns] ,
Of knights and dames , such as in old romance ,
的 骑士 和 女士们 , 这样的 作为 在 老的 浪漫 ,

就像古代浪漫故事中的骑士和贵妇一样，

[ænd; ənd]['lʌvəz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][hə'roʊɪk] [sɔ:ŋ] ,
And lovers , such as in heroic song ,
和 恋人 , 这样的 作为 在 英勇 歌曲 ,

还有像英雄歌曲中描绘的那种恋人，

[pər'hæps][ðə; ði] [tuː] , [fɔːr; fər] [groʊvz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] ,
Perhaps the two , for groves were their delight ,
也许 这 二 , 为了 小树林 是 他们的 喜 ,

或许他们两人都喜欢树林，因为树林是他们的最爱。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] , [æz; əz][ə'loʊn] [ðeɪ] [sæt] ,
Who in the spring - time , as alone they sat ,
WHO 在 这 春天 - 时间 , 作为 独自的 他们 卫星 ,

春天的时候，他们独自坐着，

['ventʃərɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] , -
Venturing together on a tale of love , 56
冒险 一起 在 一个 故事 的 爱 , -

携手踏上一段爱情之旅，56

[riːd] ['oʊnli][pɑːrt] [ðæt] [deɪ] .
Read only part that day .
读 仅有的 部分 那 天 .

当天只读了一部分。

[ə; eɪ] — — [ə; eɪ] ['sʌmər] - [sʌn]
A — — A summer - sun
一个 — — 一个 夏天 - 太阳

A——夏日阳光

[sets] [er] [wʌn][hæf][ɪz] [siːn] ; [bʌt; bət] [er] [ðaʊ] [goʊ] ,
Sets ere one half is seen ; but ere thou go ,
套 埃雷 一 一半 是 已见 ; 但 埃雷 你 去 ,

还没看到一半就已布置完毕；但你走之前，

['entər][ðə; ði] [haʊs] — ['priðiː] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] —
Enter the house — prythee , forget it not —
进入 这 房子 — 普里西 , 忘记 它 不是 —

进屋吧——拜托，别忘了——

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'waɪl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðer; ðər] .
And look awhile upon a picture there .
和 看 一会儿 之上 一个 图片 那里 .

仔细看看那张照片。

- [tɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [juːθ] ,
' Tis of a Lady in her earliest youth ,
- 的 的 一个 女士 在 她 最早 青年 ,

这是一位少女早期的画像，

[ðə; ði] ['veri] [læst][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [reɪs] ,
The very last of that illustrious race ,
这 非常 最后的 的 那 杰出 种族 ,

那场辉煌比赛的最后一场，

[dʌn] [baɪ] - — [bʌt; bət][baɪ] [huːm] [aɪ] [ker] [nɑːt] .
Done by ZampieriB — but by whom I care not .
完毕 经过 - — 但 经过 谁 我 关心 不是 .

由 ZampieriB 完成——但我不在乎是谁做的。

[hiː; hi] [huː] [əb'zəːvz] [ˌaɪ 'tiː] — [er] [hiː; hi]['paːsiz][ɑːn] ,
He who observes it — ere he passes on ,
他 WHO 观察 它 — 埃雷 他 通过 在 ,

观察它的人——在那里他逝去，

[geiziz] [hɪz; ɪz] [fɪl] , [ænd; ənd] [kʌmz] [ænd; ənd] [kʌmz] [ə'gen] ,
Gazes his fill , and comes and comes again ,
凝视 他的 充满 , 和 来 和 来 再次 ,

他凝视着，来来回回，一来再来。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wen] [fɑːr] [əˈweɪ] .
That he may call it up when far away .
那 他 可能 称呼 它 向上 什么时候 远的 离开 .

以便他即使身处远方也能调用它。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] , [ɪnˈklaɪnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [æz; əz] [tuː; tə] [spiːk] ,
She sits , inclining forward as to speak ,
她 坐着 , 倾斜 向前 作为 到 说话 ,

她坐着，身体前倾，似乎要说话。

[hɜːr; hər] [lɪps] [hæf] - [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [ʌp] ,
Her lips half - open and her finger up ,
她 嘴唇 一半 - 打开 和 她 手指 向上 ,

她嘴唇半张，手指向上翘起。

[æz; əz] [ðoʊ] - [ʃiː; ʃi] [sed] “ [bɪˈwer] !
As tho ' she said “ Beware !
作为 虽然 - 她 说 “ 提防 !

仿佛她说：“当心！”

” [hɜːr; hər] [vest] [ʌv; əv] [goʊld]
” Her vest of gold
” 她 背心 的 金子

“她那件金色的背心

[ˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
Broidered with flowers , and clasped from head to foot ,
刺绣 和 花朵 , 和 紧握 从 头 到 脚 ,

绣满花朵，从头到脚都系着扣子，

[æn; ən] [ˈemərəld] - [stoʊn] [ɪn] [ˈevri] [ˈgoʊldən] [klæsp] ;
An emerald - stone in every golden clasp ;
一个 翠 - 石头 在 每一个 金的 搭扣 ;

每个金扣上都镶嵌着一颗祖母绿宝石；

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] , [ˈfɛrɚ] [ðæn; ðən] [ˈæləbæstər] ,
And on her brow , fairer than alabaster ,
和 在 她 眉头 , 更公平 比 雪花石膏 ,

她额头上的肌肤，比雪花石膏还要白皙。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈnet] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .
A coronet of pearls .
一个 冠 的 珍珠 .

一顶珍珠冠冕。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
But then her face ,
但 然后 她 脸 ,

但随后她的脸，

[soʊ] [ˈlʌvli] , [jet] [soʊ] [ɑːrtʃ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [mɜːrθ] ,
So lovely , yet so arch , so full of mirth ,
所以 迷人的 , 然而 所以 拱 , 所以 满的 的 欢笑 ,

如此可爱，却又如此傲慢，如此充满欢乐，

[ðə; ði] [oʊvɚˈfloʊɪŋz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] — -
The overflowings of an innocent heart — 57
这 溢出 的 一个 清白的 心 — -

一颗纯真心灵的溢溢——57

[ˌaɪ ˈtiː] [hɔːnts] [ˌem ˈiː] [stɪl] , [ðoʊ] - [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [fled] ,
It haunts me still , tho ' many a year has fled ,
它 闹鬼的地方 我 仍然 , 虽然 - 许多 一个 年 有 逃亡 ,

虽然多年过去，这件事仍然困扰着我。

[laɪk] [sʌm; səm][waɪld] ['meləɗi] !
Like **some** **wild** **melody** **!**
喜欢 一些 荒野 旋律 !

宛如一首狂野的旋律!

[ə'loʊn] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz]
Alone **it** **hangs**
独自的 它 悬挂

它独自悬挂着

['oʊvər][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] [er] - [luːm] , [ɪts][kəm'pænjən] ,
Over **a** **mouldering** **heir** **-** **loom** **,** **its** **companion** **,**
超过 一个 模压 继承人 - 织布机 , 它是 伴侣 ,

在一件正在发霉的传家宝上，它的同伴，

[æn; ən]['oʊkən] [tʃest] , [hæf] - ['iːtn] [baɪ][ðə; ði][wɜːrm] ,
An **oaken** **chest** **,** **half** **-** **eaten** **by** **the** **worm** **,**
一个 橡木 胸部 , 一半 - 吃 经过 这 蠕虫 ,

一个橡木箱，被虫蛀了一半。

[bʌt; bət] ['rɪtʃli] [kaːvd] [baɪ]['æntəni][ʌv; əv] [trent]
But **richly** **carved** **by** **Antony** **of** **Trent**
但 丰富 雕刻 经过 安东尼 的 特伦特

但由特伦托的安东尼精心雕刻而成。

[wɪð; wɪθ] ['skrɪptʃər] - ['stɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [kraɪst] ;
With **scripture** **-** **stories** **from** **the** **Life** **of** **Christ** **;**
和 圣经 - 故事 从 这 生活 的 基督 ;

以基督生平中的圣经故事为素材;

[ə; eɪ] [tʃest] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['venɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][held]
A **chest** **that** **came** **from** **Venice** **,** **and** **had** **held**
一个 胸部 那 来了 从 威尼斯 , 和 有 握住

一个来自威尼斯的箱子，曾经装过

[ðə; ði] ['duːkl] [roʊbz] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld]['ænsestər] .
The **ducal** **robes** **of** **some** **old** **Ancestor** **.**
这 公爵 长袍 的 一些 老的 祖先 .

某位古老祖先的公爵长袍。

[ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ɔːr] [fɔːls] —
That **,** **by** **the** **way** **—** **it** **may** **be** **true** **or** **false** **—**
那 , 经过 这 方式 — 它 可能 是 真的 或者 错误的 —

顺便说一句，这件事——可能是真的，也可能是假的——

[bʌt; bət][dəunt][fər'get][ðə; ði] ['pɪktʃər] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] ,
But **don't** **forget** **the** **picture** **;** **and** **thou** **wilt** **not** **,**
但 不 忘记 这 图片 ; 和 你 枯萎 不是 ,

但别忘了那幅画；你也不会，

[wen] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ðə; ði] [teɪl] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər] .
When **thou** **hast** **heard** **the** **tale** **they** **told** **me** **there** **.**
什么时候 你 哈斯特 听到 这 故事 他们 讲述 我 那里 .

当你听过他们在那儿跟我讲的故事之后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ; [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi]
She **was** **an** **only** **child** **;** **from** **infancy**
她 曾是 一个 仅有的 孩子 ; 从 婴儿期

她是独生女；从婴儿时期起

[ðə; ði][dʒɔɪ] , [ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt]['saɪər] .
The **joy** **,** **the** **pride** **of** **an** **indulgent** **Sire** **.**
这 喜悦 , 这 自豪 的 一个 放纵的 父系 .

一位溺爱孩子的主人的喜悦和自豪。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft][ʃiː; ʃi] [geɪv] ,

Her	Mother	dying	of	the	gift	she	gave	,
她	母亲	垂死	的	这	礼物	她	给予	,

她母亲因她送的礼物而去世。

[ðæt] ['preʃəs] [gɪft] , [wʌt] [els] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

That	precious	gift	,	what	else	remained	to	him	?
那	宝贵的	礼物	,	什么	别的	剩余	到	他	?

那份珍贵的礼物，他还剩下什么呢?

[ðə; ði] [jʌŋ] [dʒɪ'nɛvrə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɔːl][ɪn][laɪf] ,

The	young	Ginevra	was	his	all	in	life	,
这	年轻的	吉内芙拉	曾是	他的	全部	在	生活	,

年轻的吉内芙拉是他的一切。

[stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] , [fər'evər] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ;

Still	as	she	grew	,	forever	in	his	sight	;
仍然	作为	她	生长	,	永远	在	他的	视线	;

尽管她渐渐长大，却始终在他的视线中;

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˌfɪf'tiːnθ] [jɪr] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][braɪd] ,

And	in	her	fifteenth	year	became	a	bride	,
和	在	她	第十五	年	成为	一个	新娘	,

十五岁那年，她嫁给了别人。

['mæriŋ] [æn; ən]['oʊnli][sʌn] , [fræn'tʃɛskoʊ]['dɔriːə] ,

Marrying	an	only	son	,	Francesco	Doria	,
结婚	一个	仅有的	儿子	,	弗朗切斯科	多利亚	,

嫁给了独子弗朗切斯科·多利亚，

[hɜːr; hər] ['pleɪmeɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɜːrθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [lʌv] . -

Her	playmate	from	her	birth	,	and	her	first	love	.	58
她	玩伴	从	她	出生	,	和	她	第一的	爱	.	-

她从出生起的玩伴，也是她的初恋。58

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər]['braɪdl] [dres] ,

Just	as	she	looks	there	in	her	bridal	dress	,
只是	作为	她	看起来	那里	在	她	新娘	裙子	,

就像她穿着婚纱那样，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl]['dʒent(ə)lnəs] , [ɔːl] ['geɪəti] ;

She	was	all	gentleness	,	all	gaiety	;
她	曾是	全部	温柔	,	全部	欢乐	;

她温柔善良，活泼开朗;

[hɜːr; hər][præŋks][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [θiːm] [ʌv; əv] ['evri] [tʌŋ] .

Her	pranks	the	favourite	theme	of	every	tongue	.
她	恶作剧	这	最喜欢的	主题	的	每一个	舌头	.

她的恶作剧成了大家津津乐道的话题。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['aʊər] :

But	now	the	day	was	come	,	the	day	,	the	hour	:
但	现在	这	天	曾是	来	,	这	天	,	这	小时	:

但现在，这一天，这一刻，已经到来:

[naʊ] , ['fraʊnɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] ,

Now	,	frowning	,	smiling	,	for	the	hundredth	time	,
现在	,	皱眉	,	微笑	,	为了	这	百分之一	时间	,

现在，他皱着眉头，又笑着，这已经是第一百次了。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [ðæt] ['eɪnʃənt] ['leɪdi] , [priːtʃt] [dɪ'kɔːrəm] ;

The	nurse	,	that	ancient	lady	,	preached	decorum	;
这	护士	,	那	古老的	女士	,	布道	礼仪	;

那位护士，那位年长的女士，宣扬礼仪;

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv]

And	,	in	the	lustre	of	her	youth	,	she	gave
和	,	在	这	光泽	的	她	青年	,	她	给予

在她青春光辉的岁月里，她给予了

[hɜːr; hər][hænd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][fræn'tʃɛskoʊ] .

Her	hand	,	with	her	heart	in	it	,	to	Francesco	.
她	手	,	和	她	心	在	它	,	到	弗朗切斯科	.

她将自己的心交给了弗朗西斯科。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['braɪdl] [fiːst] ,

Great	was	the	joy	;	but	at	the	Bridal	feast	,
伟大的	曾是	这	喜悦	;	但	在	这	新娘	盛宴	,

喜悦之情溢于言表；但在婚宴上，

[wen] [ɔːl][sæt] [daʊn] , [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [ðer; ðər] .

When	all	sat	down	,	the	Bride	was	wanting	there	.
什么时候	全部	卫星	向下	,	这	新娘	曾是	想要	那里	.

众人落座后，新娘却迟迟没有出现。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] !

Nor	was	she	to	be	found	!
也不	曾是	她	到	是	成立	!

她也下落不明!

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kraɪd] , “

Her	Father	cried	,	“
她	父亲	哭	,	“

她父亲哭了起来。

- [tɪz] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] !

'	Tis	but	to	make	a	trial	of	our	love	!
-	的	但	到	制作	一个	审判	的	我们的	爱	!

这不过是对我们爱情的一次考验!

” [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][ɔːl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] ,

”	And	filled	his	glass	to	all	;	but	his	hand	shook	,
”	和	已填	他的	玻璃	到	全部	;	但	他的	手	摇晃	,

他给每个人都斟满了酒杯；但他的手却颤抖着。

[ænd; ənd] [suːn] [frʌm; frəm] [gest] [tuː; tə] [gest] [ðə; ði]['pænɪk] [spred] .

And	soon	from	guest	to	guest	the	panic	spread	.
和	很快	从	客人	到	客人	这	恐慌	传播	.

恐慌很快便从客人之间蔓延开来。

- [twʌz] [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [fræn'tʃɛskoʊ] ,

'	Twas	but	that	instant	she	had	left	Francesco	,
-	那是	但	那	立即的	她	有	左边	弗朗切斯科	,

她离开弗朗切斯科的那一刻，

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [stɪl] ,

Laughing	and	looking	back	and	flying	still	,
笑	和	寻找	后退	和	飞行	仍然	,

笑着，回望过去，依然飞翔，

[hɜːr; hər]['aɪvəri] - [tuːθ] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

Her	ivory	-	tooth	imprinted	on	his	finger	.
她	象牙	-	齿	印记	在	他的	手指	.

她象牙般的牙齿印在了他的手指上。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'læs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

But	now	,	alas	,	she	was	not	to	be	found	;
但	现在	,	唉	,	她	曾是	不是	到	是	成立	;

但现在，唉，却找不到她了；

[nɔːr][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [gest] ,

Nor	from	that	hour	could	anything	be	guessed	,
也不	从	那	小时	可以	任何事物	是	猜对了	,

从那一刻起，任何事情都无法预料。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] !

But	that	she	was	not	!
但	那	她	曾是	不是	!

但她并非如此!

['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , -

Weary	of	his	life	,	59
厌倦	的	他的	生活	,	-

他厌倦了生活，59

[fræn'tʃɛskoʊ] [fluː] [tuː; tə] ['venɪs] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]

Francesco	flew	to	Venice	,	and	forthwith
弗朗切斯科	飞翔	到	威尼斯	,	和	立即

弗朗切斯科飞往威尼斯，随即

[flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɜːrk] .

Flung	it	away	in	battle	with	the	Turk	.
扔	它	离开	在	战斗	和	这	土耳其人	.

在与土耳其人的战斗中把它扔掉了。

[ɔː'siːni] [lɪvd] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [ðaʊ] [hæv; həv] [siːn]

Orsini	lived	;	and	long	might'st	thou	have	seen
奥尔西尼	居住地	;	和	长的	-	你	有	已见

奥尔西尼活了很久；你可能已经见过他很久了。

[æn; ən][oʊld][mæn] ['wɑːndərɪŋ] [æz; əz][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

An	old	man	wandering	as	in	quest	of	something	,
一个	老的	男人	漫游	作为	在	寻求	的	某物	,

一位老人漫无目的地游荡，似乎在寻找什么。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] — [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

Something	he	could	not	find	—	he	knew	not	what	.
某物	他	可以	不是	寻找	—	他	知道	不是	什么	.

他找不到什么东西——他不知道是什么。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd] [ə'waɪl]

When	he	was	gone	,	the	house	remained	awhile
什么时候	他	曾是	已消失	,	这	房子	剩余	一会儿

他走后，房子空置了一段时间。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['tenəntlɪs] — [ðen] [went] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] .

Silent	and	tenantless	—	then	went	to	strangers	.
沉默的	和	无租户	—	然后	去	到	陌生人	.

房子空无一人，无人居住，最终落入了陌生人手中。

[fʊl] ['fɪfti] ['jɪrz] [wɜːr; wər][pæst] , [ænd; ənd][ɔːl][fər'gɑːt] ,

Full	fifty	years	were	past	,	and	all	forgot	,
满的	五十	年	是	过去的	,	和	全部	忘了	,

整整五十年过去了，所有人都忘记了。

[wen] [ɑːn][æn; ən]['aɪd(ə)l] [deɪ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ]

When	on	an	idle	day	,	a	day	of	search
什么时候	在	一个	闲置的	天	,	一个	天	的	搜索

在闲暇的日子里，寻找的一天

- [mɪd][ðə; ði][oʊld] ['lʌmbər] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

'	Mid	the	old	lumber	in	the	Gallery	,
-	中	这	老的	木材	在	这	画廊	,

在画廊的旧木材堆中，

[ðæt] ['məʊldərɪŋ] [tʃest] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] ; [ænd; ənd] - [twʌz] [sed]
That mouldering chest was noticed ; and ' twas said
那 模压 胸部 曾是 注意到 ; 和 - 那是 说

那只发霉的箱子被人注意到了；于是有人说.....

[baɪ][wʌn][æz; əz] [jʌŋ] , [æz; əz] ['θɔ:tləs] [æz; əz][dʒɪ'nɛvrə] ,
By one as young , as thoughtless as Ginevra ,
经过 一 作为 年轻的 , 作为 轻率 作为 吉内芙拉 ,

出自像吉内芙拉这样年轻、轻率的人之手

“ [waɪ] [nɑ:t] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɪts] ['lə:kiŋ] - [pleɪs] ? ”
“ Why not remove it from its lurking - place ? ”
“ 为什么 不是 消除 它 从 它是 潜伏 - 地方 ? ”

“为什么不把它从藏身之处清除出去呢？”

- [twʌz] [dʌn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [sed] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [wei]
' Twas done as soon as said ; but on the way
- 那是 完毕 作为 很快 作为 说 ; 但 在 这 方式

话一说就办了；但在路上

[ˌaɪ 'ti:][bɜ:rst] , [ˌaɪ 'ti:] [fel] ; [ænd; ənd][loʊ] , [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] ,
It burst , it fell ; and lo , a skeleton ,
它 爆裂 , 它 跌倒 ; 和 洛 , 一个 骨骼 ,

它爆裂了，它倒塌了；瞧，一具骷髅，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [pɜ:rl] , [æn; ən] ['emərəld] - [stoʊn] ,
With here and there a pearl , an emerald - stone ,
和 这里 和 那里 一个 珍珠 , 一个 翠 - 石头 ,

这里那里点缀着一颗珍珠，一颗祖母绿宝石，

[ə; eɪ]['goʊldən][klæsp] , [klɑ:spɪŋ] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv][goʊld] .
A golden clasp , clasping a shred of gold .
一个 金的 搭扣 , 紧握 一个 撕碎 的 金子 .

一个金色的扣环，扣着一小片金子。

[ɔ:l] [els] [hæd; həd] ['perɪʃt] — [seɪv] [ə; eɪ] ['nʌpʃl] [rɪŋ] ,
All else had perished — save a nuptial ring ,
全部 别的 有 遇难 — 节省 一个 婚礼 戒指 ,

除了结婚戒指以外，其他东西都已损毁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [si:l] , [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['legəsi] ,
And a small seal , her mother's legacy ,
和 一个 小的 海豹 , 她 母亲的 遗产 ,

还有一枚小海豹，那是她母亲留下的遗产。

[ɛn'greɪvən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][bəuθ] —
Engraven with a name , the name of both —
雕刻 和 一个 姓名 , 这 姓名 的 两个都 —

刻上名字，两人的名字——

“ [dʒɪ'nɛvrə] . ” -
“ Ginevra . ” 60
“ 吉内芙拉 . ” -

“吉内芙拉。”60

[ðer; ðər] [ðen] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪv] !
There then had she found a grave !
那里 然后 有 她 成立 一个 严重 !

她在那里发现了一座坟墓！

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [tʃest] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kən'si:ld] [hɜ:r'self] ,
Within that chest had she concealed herself ,
之内 那 胸部 有 她 暗 她自己 ,

她把自己藏在了那个箱子里，

['flʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ;
Fluttering **with** **joy** **,** **the** **happiest** **of** **the** **happy** **;**
飘动 和 喜悦 , 这 最快乐 的 这 快乐的 ;

欣喜若狂，幸福中的幸福;

[wen] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [lɑːk] , [ðæt] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ðer; ðər] ,
When **a** **spring** **-** **lock** **,** **that** **lay** **in** **ambush** **there** **,**
什么时候 一个 春天 - 锁 , 那 躺 在 伏击 那里 ,

当一个弹簧锁埋伏在那里时，

['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [daʊn] [fər'evər] !
Fastened **her** **down** **forever** **!**
系紧 她 向下 永远 !

永远地把她束缚住了!

[ə; eɪ][ɪn'fɜːrnoʊ] .
A **Inferno** **.**
一个 地狱 .

炼狱。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[biː] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ˌdoʊmə'niːkɪnoʊ] .
B **Commonly** **called** **Domenichino** **.**
B 通常 称为 多梅尼基诺 .

B 通常被称为多梅尼基诺。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ]
Punctuation **,** **hyphenation** **,** **and** **spelling** **were** **made** **consistent** **when** **a**
标点 , 连字符 , 和 拼写 是 制成 持续的 什么时候 一个
[prɪ'dɑːmɪnənt] ['prefrəns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ;
predominant **preference** **was** **found** **in** **the** **original** **book** **;**
主要的 偏爱 曾是 成立 在 这 原来的 书 ;

当在原书中发现某种主要偏好时，标点符号、连字符和拼写将保持一致;

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .
otherwise **they** **were** **not** **changed** **.**
否则 他们 是 不是 已更改 .

否则它们就不会被更改。

['sɪmp(ə)l][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] ; [ˌʌn'bælənst] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][wɜːr; wər]
Simple **typographical** **errors** **were** **corrected** **;** **unbalanced** **quotation** **marks** **were**
简单的 印刷 错误 是 已更正 ; 不平衡 引述 标记 是
['remidid] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] ,
remedied **when** **the** **change** **was** **obvious** **,**
已补救 什么时候 这 改变 曾是 明显的 ,

简单的拼写错误已更正；不平衡的引号在明显需要修改时已予以纠正。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [left] [ˌʌn'bælənst] .
and **otherwise** **left** **unbalanced** **.**
和 否则 左边 不平衡 .

否则就会失去平衡。

[ˌilə'streiʃəns] [ɪn] [ðɪs] ['i:bʊk] [hæv; həv] [bɪn] [pə'ziʃənd] [bɪ'twi:n] ['pærəˌgræf] [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd]

Illustrations	**in**	**this**	**eBook**	**have**	**been**	**positioned**	**between**	**paragraphs**	**and**	**outside**
插图	在	这	电子书	有	到过	定位	之间	段落	和	外部

[kwoʊ'teɪʃənz] .

quotations	**.**
引文	.

本电子书中的插图位于段落之间和引文之外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神